



Translation Studies, University Of Jaffna



19 MAR 2021
மாநிலக் கல்வி
யாழ்ப்பணம்

TRANSLATOR ISSUE III

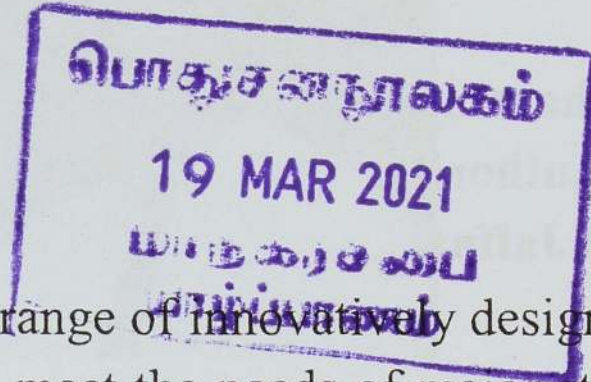
மொழிபெயர்ப்புக் கலைக்கான இதழ்
2019

Digitized by Noolaham Foundation.

Message from the Co-ordinator

Dr.S.K.Kannadhas
Co-ordinator,
Translation Studies Unit,
Faculty of Arts,
University of Jaffna.

PUBLIC LIBRARY
JAFFNA



The Translation studies Unit offers a range of innovatively designed program with constantly updated curricular to meet the needs of major stake holders. We are delighted in hearing appreciation from stakeholders about our students` performances.

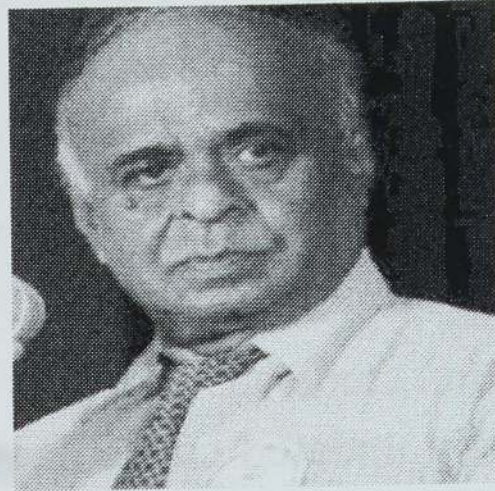
As the co-ordinator of the study program , my heart fills with immense pleasure as I witness the progress being made in releasing the third issue of our annual magazine "TRANSLATOR" .This magazine is a platform for the undergraduates to express their creative pursuit which develops in them originality of thought and perception. The contents of the magazine reflect the wonderful creativity of thoughts and imagination of our budding translators.

I extend my warm wishes to our graduates to continue the journey in achieving excellence to be successful in their profession.

10853CD
PL

Message from the Competent Authority

Prof.K.Kanthasamy
Competent Authority,
University of Jaffna.



It gives me great pleasure to give this message to the third issue of "TRANSLATOR", the art of translation magazine. It is noted that all articles of this magazine, covering all areas in the field of Translation, are created and translated by the Lecturers and students of Translation Studies which is appreciable. Publishing a magazine annually is very challenging. I congratulate The Translation Studies Unit for their dedication and endeavour for releasing the third issue of "TRANSLATOR".

I wish the editorial board and the students of Translation Studies unit to continue publishing this magazine annually.

Message from the Dean

Dr.K.Suthakar
Dean,
Faculty of Arts,
University of Jaffna.



I am glad to know that students who are following Translation Studies is bringing out their third volume on Translator. This magazine is a forum which could aptly use for popular as well as creative writing. I am sure that this magazine will be informative and resourceful to the students of Translation Studies.

Translation Studies is one of the disciplines in the Faculty of Arts, University of Jaffna. Students are selected through separate window of UGC under competitive manner. I observed continually the extracurricular activities of the students of Translation Studies for the three years. They are actively participating in different activities of the classroom which definitely enhance their intra and inter personal skills.

Publishing a magazine by the students promotes numerous skills and interaction between academic community and students. It also gives an intellectual and academic platform to the students to express their knowledge and experiences. I convey my good wishes to the students of Translation Studies, staff and the co-ordinator in their endeavors.

Editor's Note

S.Kapilhev
Editor of Translator



The third issue of the yearly magazine 'Translator' published by the Translation Studies Unit of the University of Jaffna considers translation as a form of art aiming to encourage the creativity of the undergraduate students. It provides them a platform to identify and expose their individuality. Those who read the magazine will easily find out that it contains not only the articles related to translation theories but also poems, stories, interviews and criticism related to literary field.

The contribution of the lecturers of our unit who are being legendary scholars in various fields adds more strength to the issue. It is to prove that apart from the 'student-lecturer' disparity we travel together in the ideological route. After the publication, this magazine belongs to neither the writers nor editors. We settle these articles on the hands of readers to be discussed and criticized to provoke or affect one's thought will only be the victory for our diligence. We thank all of them who support and help us directly and indirectly to make it a success.

Content

1. Translation Studies :A Glance
2. Semantic Equivalents In The Process Of Translation
3. Unbiased And Impartial News Translation
4. Christian Priest Who Appreciated The Hindu Faith
5. Factors To Be Considered In Tamil To English Translation And Vice Versa.
6. Introduction To molecular Linguistics Parallels Between Human Language And Cell Language
7. An Interview With A Versatile Personality
8. The Importance Of Translation
9. "Translation Is The Most Complex Type Of Event In The Evolution Of Cosmos"
-Euginenida-
10. Kill Your Habbit Of Procrastination - *You May Delay But Time Wii Not*
11. A Poem Translation From Tamil To English
12. Language And Linguistics In Translation
13. Difficulties In Translating Specialized Text
14. The Influence And Characteristics Of Computer Aided Translation(Cat),
A Translation Technology.
15. Translation In Music Genre
16. Court Hierarchy Of Sri Lanka
17. The Role Of Translation In Media
18. சட்ட மொழிபெயர்ப்பிலுள்ள சவால்கள்: ஒரு நோக்கு.
19. மொழிபெயர்ப்பாளர்
20. நூற்றாண்டில்ஒருநாள்
21. தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் சிங்கள இலக்கியங்கள்
22. வேதாகம தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய சிறப்பப் பார்வை
23. மொழிகள் அறிவோம்

Content

1	Translation as a Process
2	Scientific Method in the Process of Translation
3	Translation as a Creative Process
4	Translation as a Cultural Process
5	Factors in the Process of English Translation
<hr/>	
6	Introduction to the Study of Translation
7	Translation and the Study of Languages
8	Translation as a Creative Process
9	The Importance of Translation
10	Translation as the Most Complex Type of Work in the Field of Translation
<hr/>	
11	Translation as a Creative Process
12	Translation as a Creative Process
13	Translation as a Creative Process
14	Translation as a Creative Process
15	Translation as a Creative Process
16	Translation as a Creative Process
17	Translation as a Creative Process
18	Translation as a Creative Process
19	Translation as a Creative Process
20	Translation as a Creative Process
21	Translation as a Creative Process
22	Translation as a Creative Process
23	Translation as a Creative Process

Translation Studies :A Glance

S.Gayathree

Lecturer (Probationary),

Translation Studies,

Faculty of Arts,

University of Jaffna

Introduction

The goal of Translation Studies is to produce a comprehensive theory which can be used as a guideline for the production of translations. Translation Studies consists of semiotics, grammatology, narratology, bilingualism and multilingualism and language learning and it fills the gap of stylistics, literary studies or history, linguistics, semiotics and aesthetics. Translation Studies is the discipline firmly rooted in the practical application.

Theodore Savory (1968) claims translation as an art, Eric Jacobsen (1958) claims as a craft, German people opine it as a science, Horst Frenz (1956) says as neither a creative art nor an imitative art but stands somewhere between the two and J.C Catfort(1965) puts forward Translation Studies as not a transference but substitution and implantation.

Actual Translation Studies links the theory with practice. Encountered challenges are compared with practical experience and that experience is discussed theoretically. Again through theoretical perspective the encountered challenges are compared with practical experience and so on with the procedures.

Product oriented approach emphasizes on the functional aspects of the target language in relation to the source language whereas process oriented approach emphasizes on the analysis of what actually takes place during translation.

Language and Culture

Translation is also defined as the transfer of meaning. One set of language signs are transferred into another set of language signs. A host extra linguistic factors impact a translation beyond the competent use of dictionary and grammar. Edward Sapir (1921) defines 'Language is a guide to social

reality'. Habits of a community vary. No two languages have same social reality. Juri Lotman (1990) spells out 'Language is a modeling system'. Literature and art are secondary modeling systems. Language is the heart of context of culture. When a surgeon does a heart surgery he can't neglect the entire body. Likewise a translator deals with a text surgery and s/he can't neglect the culture.

Roman Jakobson (1959) classifies translation into three modes. Verbal signs in the same language are dealt in rewording, verbal signs in some other languages are dealt in translation proper, where the language from which the translation is carried out is known as source language and the language to which the translation is carried out is known as target language and verbal signs in non-verbal sign systems are dealt in transmutation. Even synonymy fails in rewording. Only creative transposition is possible instead of translation. Georges Mounin (1963) talks about significations and claims that only an adequate interpretation is possible.

In cultural circuit production is represented in a particular fashion, then identity for instance we don't use kerosene in shrine room because it is foreign, some social courses are regulated in distribution and consumed by readers as who, for what, how and what. How the meanings are produced and shared by whom matters in translation.

Decoding and Recoding

Abstract meaning is coded in language and decoded in linguistic categories. Very rarely some words have the invariant meaning in all contexts. In some circumstances contexts decide the meanings of terms. Roman Jakobson (1959) mentions it as the 'Inter-lingual Transposition' whereas Ludskanov (1975) mentions as 'Semiotic Transformation' that denotes the replacements of the signs in another code.

Existence of rules and the stylistic functions interfere in the process of decoding and recoding. Structural relationship between signified and signifier and concept and significant leads to linguistic sign. Every word is weighed and dealt with and associatively the relations of every word with the structure are perused in the utilization and perception in the given context for translation in a syntagmatic manner. The concept is same but the word for

word substitution varies. When it comes to phrases they have cultural distinctions. Objects signify the same but the function and value vary as per the cultural context.

Sapir (1921) opines that each language represents a separate reality. There should be a semantic relationship of the spirit. Textual context and cultural context bound by the situation should be balanced. Translator has to accept the untranslatability and the lack of similar cultural convention. Translation is the replacement of core with the system of text and system of culture along with the context. Levy asserts that there is no contraction or omission in translation and translator is responsible to find a solution. Functional view contains meaning, style and form. In this semiotic transformation a correspondence is maintained between the target audience and source text with a clear moral responsibility to the target language readers.

Problems of Equivalence

Culture bound expressions like idioms and puns suffer in the shift or the corresponding aspect of translation. In such circumstances substitution is made not on linguistic elements or similar image but on the function of the idiom which serves the same purpose as of the source language sign. Dagut(1976) elucidates about the problems in translating metaphor as a new piece of performance and a semantic novelty. There is no counterpart for it. In order to create the similar effect of the source text in the target text the bilingual and bi-cultural competence is required. Here a question arises whether it is a translation or reproduction. Catford(1965) distinguishes between literal and free translation which also supports the notion of semiotic transformation.

Popovic (1976) through expressive identity between source text and target text frames four types of equivalence.

Linguistic equivalence or lexical equivalence is the homogeneity on the linguistic level like word for word. Paradigmatic equivalence deals with the elements of grammar. It is seen higher than lexical equivalence. Stylistic equivalence which is known as translational equivalence is the functional equivalence with invariant of identical meaning. Textual equivalence which is

syntagmatic is the equivalence of form and shape. Structure of the text interferes here. It is beyond the replacement of linguistic or lexical equivalence and grammatical items.

Eugene Nida's (1964) formal equivalence pays attention on the message, form and content. Poetry to poetry, sentence to sentence and concept to concept as gloss translation this equivalence makes the reader in understanding the source language context. Whereas Nida's dynamic equivalence has the equivalent effect on the relationship between the receiver and the message as of the source. It is like the different version of the same source. In dynamic equivalence understanding of the receivers is same. In formal equivalence message, context and impact are the same.

However, the equivalence is preferred as the invariant core under transformation with stable, basic, constant and semantic characteristics. Commonness is revealed without any modification but it influences the expressive form. Of course the nature or the spirit or the soul of the text is indefinable but the translators are supposed to capture it with accuracy.

Neubert (1992) who talks about the theory of text suggests semiotic category as the combination of semantic, syntactic and pragmatic components. Norms governing the writing vary from language to language as well as time to time. So, transfer of semantic content and literary translation are identified as the issues in discourse analysis.

Durisin (1991) opines that it is better to have artistic procedure in literary translation rather than establishing equivalence. It should be utilized within a specific cultural and temporal context but not in isolation. In other words the same mode is presented through different applications. For example the advertisements for the same thing are portrayed in various ways for different brands.

According to Mukarovsky (1977) literary text is autonomous at the same time communicative. Lotman (1990) calls definite signs as explicit, given point as limited and internal organization as structure. Thus, equivalence is not a search for the sameness but dialectic between signs, structures and surroundings.

Loss and Gain

Inadequacy in the source text can be replaced in the target text with paraphrase. Eugene Nida (1964) speaks about the challenges with the terms and concepts. It is appreciable when a balance is maintained between the loyalty to the original and the satisfaction of the target readership. For this many factors like lexical issues, tense systems, concept and time have to be considered.

Generally in translations something is lost or gained. Most of the translators apologize for it except Benjamin as translation is looked as a shadow. Translators draw margin and sit outside. But translations should create cultural value. Comparative linguistics looks at what has been translated and what not. In under translation something is lost whereas in over translation something is added. Each translation has loss and gain by linguistic, literary and ideological reasons. Mother tongue readers will not be satisfied by the translation in another language. Though translation seems not productive or completely abandoned it gives afterlife. Original lives in the translation. In each translation original meaning gets more clarified or matured accordance with time. Original waits for the translators as seeds wait for rain to sprout. Translators can release them. Trigger of the translator in the age of fame the translation touches the original and the original blossoms in hundreds of flowers. Original is as a plant and translations are flowers.

Translation should be spontaneous bereft of linguistic and morphological rules by the way of looking at the text and make sense of a text. In every reading of translation original gets matured. In each step of translation it elevates the original.

Untranslatability

Catford (1965) states about linguistic untranslatability. In which lexical or syntactic substitution is not possible. The absence is found in the target language culture of a relevant feature cultural untranslatability. Universal terms and international terminologies are fine in translation. But the appropriate situational feature that is the usage is untranslatable. For instance the sentence 'I am going home' depends upon the context.

Catford (1965) depicts the relation of culture to the sign and signification with denotation and connotation beyond linguistics. Creative subject and linguistic expression lead to literary communication. Personal experience in its uniqueness, base units such as phonemes and morphemes and the situations of the speaker or the author and the listener or the reader as well as the translator are to be considered during the process of translation. Mounin (1963) emphasizes on the dialectic process, clearest situations, concrete messages and elementary universals for translation.

The linguistic meaning is indeterminate. It is difficult to fix a linguistic meaning permanently as everything is always contextual. That's why rewriting and revision are in practice to add or correct the mistakes. How to fix the meaning is a challenge especially in machine translation. That's why Word Sense Disambiguation happens in Computational Linguistics. All translations are tentative because of contextual understanding. In structuralized linguistics it is possible to resolve indeterminacy by careful observation on grammar by analyzing two languages.

Different types of untranslatability and certain solutions are not possible but desirable. There are nuances and connotations in language(s). Scholars opine that it is not possible to train translators but helpful guidelines can be prescribed and through practice translator are being carved.

Science or 'Secondary Activity'?

In Translation Studies both internal and external structures contribute. The awareness of equivalence or meaning enhances the process. Lefevere (1978) suggests that comprehensive theory leads to guideline and translation studies is scientific and creative. The extent of the pragmatic element of translation is accepted. The relationship between author or translator or reader is communicative relationship. Product is the result of the decoding and encoding on semantic, syntactic and pragmatic levels.

Octavio Paz (1971) put forward that all texts are being part of a literary system. Every translation is a translation of translation of translation as each text is unique. Even language is a translation whether it is non-verbal

or sign or phrase. All texts are original or new invention as every translation is distinctive.

Language is not universal there is plurality of languages. One substance can be said in many languages. Before the age of modernity translation responded to the diversity of languages and universal unintelligibility and in the modern age infinite variety of temperaments and passions encompass vast array of customs and societies.

Final Remarks

Rapid changes in the academia have been witnessed from the latter half of the twentieth century. The traditional tools and analysis in Humanities as well as Social Sciences have been thoroughly questioned and a critical space has been opened up by the way of questioning on the assumptions of the disciplines that traditionally belong to these sciences. In this process new interdisciplinary approach emerged. With the advent of post structuralism, cultural studies, feminism and post-colonial studies, a new framework was evolved in which the questions of modernity, post-modernity, colonialism, post-colonialism, globalization, language(s), identity and culture can be discussed. The understanding of literature, text, meaning and translation is deeply affected by this growth as the old models failed to address the present challenges encountered in the cultures and to explain the realities of the present.

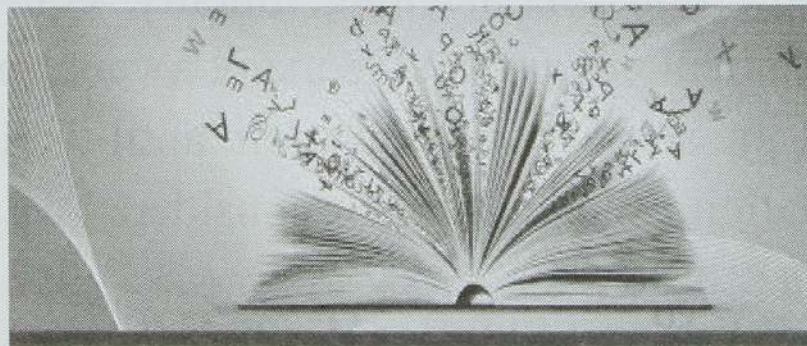
Translation Studies is not an exception for these changes. The recent titles shed the old questions on meaning, fidelity, equivalence, untranslatability, structural adjustment etc. Of course many a venture have been undertaken on the writings of the activity of translation, until the latter part of the twentieth century Translation Studies was not considered as an independent discipline on its own right.

Early critical theories revealed Linguistics and Literature as the different paths to Translation Studies. Translation was viewed as an accessory either to Linguistics or to Comparative Literature as the activity of lower rank and never treated as a serious subject or method of inquiry. James Holmes (1972) emphasizes the need of Translation Studies to be considered as an independent discipline through his essay 'The Name and Nature of

Translation Studies', where Holmes provided a programmed sketch of Translation Studies and categorized translation research.

In 1978 Andre Lefevere proposed the name Translation Studies with 'the problems raised by the production and description of translation'. Before this new development Translation Studies was subsumed under either Linguistics or Comparative Literature. Then scholars in Comparative Literature were not even to acknowledge the importance of translation in their field. Euro centric nature of Comparative Literature and its sharp focus on National Literatures may be the reasons for this negligence. Translation became a necessity when Comparative Literature tries to go beyond Europe. In Linguistics translation constitutes in the 'applied area'. With the advent of new theoretical understandings it is realized that Translation Studies involves much more than linguistic problems.

Structure is a practice evolved to resolve a practical problem. In deductive method data lead to analysis whereas in inductive method a theory is hypothesized. Identification, observation and lab testing are utilized to test it. Reality is in outside which is represented in language. Linguistic reality is coded and recorded in translation and decoded by the authors. Reality, language and representation contribute for the meaning and the combination of these are the axiom for Translation Studies.



References

1. Baker, M. (1992, 2003) *In Other Words : A Coursebook on Translation*. Routledge, Taylor and Francis, Group, London and New York
2. Bassnett, S. (2005) *Translation Studies*, Routledge, Taylor and Francis Group, London and New York. Third Edition
3. Halliday, M.A.K. (2009) 'The Glossy Ganodern : Systemic Functional linguistics and Translation', Vol.11 in the collected works of M.A.K Halliday, *Halliday in 21st century* Ed by Jonathan, Webster. Bloomsbury, London, 2013
4. Matthiessen, C.M.I.M. (2001), 'The Environments of Translation', O.E Steiner and C.Yallop (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text Production : Beyond Content*. Berlin : Mouton De Gruyter. pp 41 – 124
5. Newmark, P. *Approaches to Translation*, (1981) Polytechnic of Central London Pergamon Press, Oxford, New York.
6. Steiner, E. (1998) 'A register-based translation evaluation', *Target : International Journal of Translation studies*. 10 (2).
7. Steiner, E. (2004) *Translated Texts : Properties, Variants, Evaluation*. Frankfurt am Main Peter Lang.
8. Steiner, E. and Yallop, C. (eds) (2001) *Exploring Translation and Multilingual Text production : Beyond Content*. Berlin and New York : Mouton de Gruyter.
9. Taylor, C. (1998) *Language to Language*. Cambridge : Cambridge University Press.
10. Teich, E. (2003) *Cross Linguistic Variation in System and Text : A Methodology for the Investigation of Translations and Comparable Texts*. Berlin and New York : de Gruyter
11. Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility : A History of Translation*. London and New York :Routledge.
12. Venuti, L. (Ed) (2000) *The Translation Studies Reader*. Advisory Editor Mona Baker. Routledge, Taylor and Francis Group, London and New York.

Semantic equivalents in the process of Translation

Mrs.S.Mathura

Lecturer (Probationary)

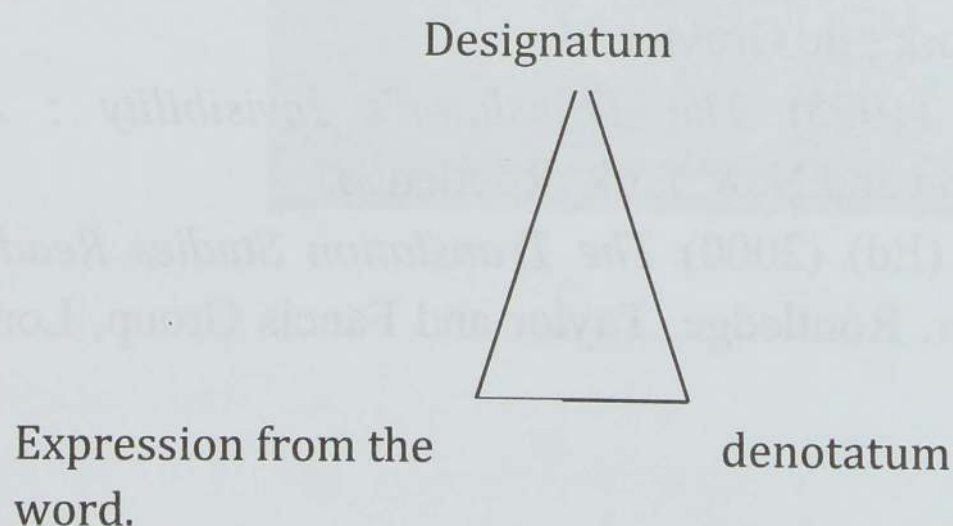
Translation studies Unit.

Semantics is a branch of linguistics. It can be looked at from different points of view. This study focuses on the semantic equivalents in the process of translation from a linguistic point of view.

The objective of this study is to consider the issues in identifying the semantic equivalents of translation because a word may have different shades of meaning depending on the context.

The aspect of semantics in linguistics can be divided into two subheadings: Logical semantics and Lexical semantics. Logical semantics is concerned with matters such as sense, reference, presupposition and implications whereas lexical semantics deals with the analysis of words and meanings as well as relations between the words themselves.

Although there are words with similar meanings their usage is subject to what is called the *range of application in semantics*. In this process a particular class of different types of objects is related to a particular word. This aspect which is known as (referent) denotation deals with the class of different types of objects with which the particular word is concerned. This includes events, feelings, ideas, actions, concepts institution etc.



It can be demonstrated as follows.

“*Koduntamil*” is a dialect of Tamil which consists of grammatical and idiomatic irregularities. Nida categorizes the study of meaning into semantics, syntactics and pragmatics. He declares that semantics deals with the relationships of symbols to referents. At the same time words have to be rearranged in accordance with a hierarchical structure. Pragmatics deals with the relations of symbols to behaviour. In communicative translation words are as significant as their implications. Thus a semantic translation is out of time and local space because it is ephemeral and rooted in its context. The translator has difficulty identifying equivalents of culture-bound, situation-bound and context-bound words.

In the case of idioms and phrases the translator has to convey not the words but their function. A phrase always has a direct link to the social behavioral pattern of the language so that the translator has to address the problems of equivalents.

KEYWORDS: semantic translation, logical semantics, lexical semantics, idioms, and phrases.

Introduction

Translation is mainly a means of communication between two different linguistics communities. Translating is probably the most complex type of event yet produced in the evolution of the cosmos. “Translating is a unique discipline which has developed over the centuries into a wonderful branch of knowledge that is constantly involved in the mighty task of unifying humanity into one.

Translation is like going to another country said an English scholar. Translation is an art which has to be learnt with devotion. It can also be classified as science which needs a systematic study. Translation is an essential skill and depends largely on a series of disciplines, for example, linguistics, cultural anthropology, philology, psychology and theories of communication.

The process of translation is controlled by linguistic, contextual and cultural limits. Every language is defined within a defined structure the complexity and its identity is correlated to the problems of translation.

At the lexical level the rhythmic alliterative, and onomatopoeic aspects can be considered as hurdles. Literary translators have to encounter the lexical problems of puns, equivocations, and idioms. Most of the lexical problems are concerned with equivalents. There are four types of equivalents such as one to one, one to many, many to one, one to none. Whenever and wherever equivalents are not available translators use such techniques as borrowing and transliteration.

The structural problem which is not manifest in one's mother tongue confronts one in a second language. Language is for talking about something, not something to talk about.

The purpose of language is to communicate with others. It is to be presented in a precise, explicit and rigorous form. A native speaker knows the facts about the language intuitively. The translator must be knowledgeable about the structural, morphological, syntactical and semantic aspects of the languages concerned. Syntactical and semantic aspects play an important role in the process of translation. Syntactics deals with the grammatical structure of language. As such a translator cannot engage in translation without having a profound knowledge about the structural aspects of language. Nevertheless it is not obligatory to maintain or preserve the structural elements to transfer semantic content of a language. There is nothing sacred about such features as sentence length or phrase structure patterns.

Syntactic pattern in English is unique in which words are organized to make meaningful sentences. In practice a second language learner will have difficulty with specific features of English linguistic structure if the syntactic structure of English differs from those of their first language.

Tamil is an ancient Dravidian language which originated in the third century BC. Tamil has, ever since its inception, had two distinct usages known as *SeyyulValakku* (literary usage) and *UlakaValaku* (spoken usage).

Tamil has a rich grammatical tradition which can be traced back to *Tholkapiyar* who dealt with almost all aspects of the linguistic system. The syntactic tradition of Tamil recognizes phonology, morphology, syntax and trichotomy.

This study deals with the problems encountered between English and Tamil syntactical differences. Therefore the translator must be proficient in both languages related to the linguistic aspects particularly in syntactic features.

The objective of the research

The study is concerned about the semantic equivalents in the process of translation. The aim of the research is to evaluate the students' skills in translation and to identify the problems faced by the students while translating English sentences into Tamil. Moreover, it helps to make the students to become good translators and also good communicators in English and Tamil.

Limitation of the research

This study is undertaken to identify the problems of translating English to Tamil structural aspects. This includes a comparison of the parts of speech: articles, nouns, verbs, adjectives, adverbs; subject, object, predicate; phrases, clauses, direct and indirect speech, active and passive voice, deep structure and surface structure; formation and structure etc. of both Tamil and English.

Methodology

Comparative methodology is applied in this study to match semantic equivalents. The questionnaire consists of pronouns, their inflected forms as well as demonstratives in English for identifying the problems faced by students morphological level. It includes 25 simple sentences in English for identifying translating problems at syntactic level.

The questionnaire was given to 25 students, both males and females, who belong to the Department of Translation Studies. The collected data were analyzed in accordance with the theory of translation propounded by Nida and Tabor. (1964)

Research problem

Problems occur at syntactic level when students attempt a proper reconstruction or restructure in the target language.

Non-native speakers of a language cannot express themselves both in writing and orally as flawlessly as a native speaker. The reason for this drawback is the difference between the languages at syntactic level.

There is a wide range of choices open to the translator at morphological level but there is little choice at syntactic level because the structure of a language has to be preserved rigidly.

Literature review

Some researches have been carried out about the syntactical differences between any two specific languages. *Tamil syntax: new perspectives* by R. Kothandaraman is a case in point. He deals with different elements of Tamil syntax including compilers in Tamil syntax, relative clauses and particle nouns in Tamil, new perspectives, syntax in demonstratives in Tamil, and frozen predicates in Tamil etc.

Translating English sentences into Tamil by P.G students: problems and perspectives by R. Saranya, CAS in Linguistics Annamalai University, illustrates how complex is the process of translation where various facets of language interact in certain ways. The choice of accurate equivalents and the task of tackling the structural differences between the two languages pose a stark hurdle to be overcome.

Problems of Translation by..... deals with three types of problems to a great extent: linguistic, cultural and contextual.

Christophar Candiln in his comment about the acquisition of a particular language argues about the development of the interlanguage syntax which is constrained by three factors: general organizing principles to all languages, influence of mother tongue and the target language and the exploratory process of learners cognition.

Although many studies have been carried out on this subject no studies have been carried out in respect of the Students of Translation Studies at the University of Jaffna. This researcher ventures into their problems and solutions.

Meaning of the term language

Language is necessary for a display of human personality in its individual, social, national aspects. It is also a means of communication for one's ideas sentiments, aspirations, and emotions.

Moreover, linguistics includes phonology, morphology, syntax and semantics. A language student has to focus on its source, vocabulary, etymology and coinage of new words and their modifications. Modifications of the word can be compared to the changes in a national currency. Words which may be scientific and dialectical in nature are used for polite expressions, private conversations and public communication.

In South-East Asia *Centamil* has well-defined grammatical boundaries and is free from irregularities whereas *Koduntamil* is a Tamil consisting of grammatical, and idiomatic irregularities.

Syntactics is not merely the study of the relationship of symbol to symbol or adding up symbols. Words have to be arranged and structured in a hierarchical order. Pragmatics deals with the relations of symbols to behaviour. The usage of the words in a language is determined by the non-linguistic context.

According to New Mark a semantic translation tries to recreate the correct flavor and tone of the original word. A word becomes sacred both in form and content.

In a communicative translation words are as significant as their implications. Thus a semantic translation is out of time and local space because it is ephemeral and rooted in its context. A semantic translation tries to preserve its author's idiolect and his peculiar form of expressions in preference to the spirit of the source or emotive meaning (connotative and referential meaning) and the denotative dictionary meaning of the target language. The significance of a word in a sentence depends on its structure which is expected to comply with the overall cultural and textual context of the sentence. It also emphasizes the relationship of signs to its reference which is unlimited in its variety.

In the case of translation of idioms and phrases, the translator has to convey the function of the phrase and not the words. Always a phrase has a direct link to the social behavioral pattern of the language so that the translator has to face the task of identifying cultural equivalents relevant to a particular situation.

Semantic equivalents in the process of translation.

Semantics can be looked at from different points of view. This paper deals with the linguistic point of view of translation. Semantics is treated as a branch and structure of linguistics.

This study addresses the problems faced by translators in identifying semantic equivalents required in translation. A word may have different meanings depending on the context. Comparative and descriptive methodology are used to analyze the contextual issues in relation to the usage of words.

In the absence of idiomatic expressions equivalent to those in the SL corresponding expressions can be substituted in the TL. Corresponding expressions should reflect the role they play in the SL, not its linguistic elements.

Lexical and grammatical items are replaced to arrive at expressive identity between SL and TL. The significance of certain words is considered only in their cultural context. Certain semantically interchangeable sentences may carry the same information but produce different aesthetic effects. English terminology is greater than in any other language. For that reason it poses a formidable challenge in translation. The translator has to choose various alternatives. There are numerous metaphors based on nature and culture: animals, birds, trees, community etc. Failure to convey precisely the figurative meaning of such an expressions would lead to mistranslation or misinterpretation.

According to Nida an essential part of the communicative translation is derived from the central meaning of the word which continues to be an active force. Once the central meaning which provides the basis for the extension of some componential quality is lost, the figure of speech also loses its force; because its strength relies on the relationship established between the central

or core meaning and the extension to natural meaning. Nida talks about the approach which insists that the real meaning of a word can be equated in some manner with the mindset associated with the symbol. Later on the idea of an “orthographic” word having a fixed meaning was replaced by the idea of a functional definition of meaning in which a word acquires meaning through its context and can produce varying responses according to culture.

There is a wide range of vocabulary including a large number of synonyms in both languages in the form of homonyms. A homonym is a word that is spelt like another word (or pronounced like it) but which has a different meaning, for example *can* meaning ‘be able’ and *can* meaning ‘put something in a container). It is a challenging task for the translator to translate a literary text from an oriental language like Tamil into a Western language such as English.

Denotation and Connotation

The translator has to take into account the important semantic areas such as connotation, denotation, and implication while translating literary texts from classical Tamil which flourished centuries ago. Connotation is considered a secondary meaning connected with the denotative sense of a word or expression. According to the Oxford Dictionary connotation is an idea expressed by a word in addition to its main meaning. The connotative meaning of a word depends on the context. If the translator focuses on the literal meaning of the word she loses its significance. *Kootanchoru*, which appears in *PonniyinChelvan* by Kalki R. Krishnamoorthy, is such a cultural term that could pose a challenge to the translator.

Connotation

If the translator is unable to translate a word or phrase with its connotative meaning he can transliterate it to show its connotative cultural meaning to some extent.

Denotation

This refers to the primary meaning of a word as defined in a dictionary. For example here is a Tamil sentence:

இரவில் மலரும் பூக்களின் இனிய மணம் அபூர்வ சுகமயக்கத்தை உண்டாக்கியது. This line can be translated as:

The sweet fragrance of flowers in bloom at night created a strange healthy dizziness. The word *dizziness*, however, does not reflect the effect of smell implied in the SL.

Implication

This projects an intended meaning that is not expressed by the speaker or writer. For example, suppose a girl asks her lover whether he will protect her if she marries him; he replies that he only knows how to make a garland and sing devotional songs. He adds that he does not know how to bear arms and be a fighter. His reply implies that he is only a devotee and not a fighter. Such an English translation implies that the courage expected by the girl is not displayed by the boyfriend. Implication is an intended meaning which is not communicated by the writer or speaker. The relationship between two statements of a conditional antecedent and the consequent is intended in this kind of language.

The above example leads to many implications. This refers to the state of affairs that prevailed during the Chola Regime. The translator should find out the intended meaning of the writer or speaker based on the existing circumstances.

Symbol and Referent

A symbol represents something else. The term “referent” indicates the object identified by the symbol. Tamil words *sandanam* and *vibhuthi* are known to symbolize religious affiliations of *Vaishnavism* and *Saivism* respectively. Hence the translator should know minute differences between both these religions so as to avoid any misinterpretation or mistranslation of a text. Certain colours symbolize religious individuals and some religious songs serve as cultural symbols. Such symbols and referents play an important role in the translation of the text. The translator should take advantage of those symbols and referents.

Synonym, Antonym and Hyponym.

Synonym is a word or expression that has the same or nearly the same meaning as another in the same language. Antonym is a word which has an opposite meaning of a word in that language. Hyponym denotes the different names by which a person is called (identified). But each name has its own significance in a particular context. The translator may give an explanation against each name in his translation and use the technique of adaptation. For example, the word *pulugu* in Tamil is an equivalent of *fib* in English. The word *lie* has a number of synonyms; each of them is so different in meaning that no replacement is possible. *Pulugu* in Tamil becomes a harmless lie in English. The word *lie* is synonymous with the Tamil word *poi*.

Ambiguity

Linguistic ambiguity is just another challenge faced by the translator. Catford refers to the difficulties encountered in cultural and linguistic spheres. He mentions the linguistic untranslatability where the formal feature of the SL won't have a corresponding texture in the TL.

Example: In SL puns

The ambiguity could be grammatical or lexical. Lexical ambiguity arises from the homonymy or polysemy of the word. In this case the translator has to choose the accurate equivalents in the TL according to the context. But in culture-bound words like idioms and puns the translator has to identify the corresponding idiomatic expressions in the TL so as to maintain the significance of the word in the SL. According to Nida an utterance may carry meanings in isolation; the translator should comprehend the overlapping of grammatical structure depending on the contextual background and avoid any ambiguity. For example, the Tamil word மதம் is ambiguous as it stands for both *religion* and *violent nature of an elephant in rut*. There is no such ambiguity in English where *religion* stands for *religion* itself. The art of punning in Tamil is lost in translation into English. According to Baker translation is possible by study of a meaning in its usage in the communicative situation and not by the linguistic system.

Collocations, fixed expressions and idioms

Collocation refers to a combination of words for a language which happens more frequently. Peter New mark says that a collocation is an element of system in the lexis of a language. It may be syntagmatic or horizontal as a common structure or pragmatic or vertical consisting of words belonging to the same semantic field which may be substituted for each other or a semantic opposite. Such words become collocations only when they are arranged syntagmatically.

According to New mark collocations are the lexical “not grammatical” tramlines of the language. If there is a corresponding collocation in the TL, the translator must use these codes. They may be factual or extra linguistic. He must be conversant with the codes in order to follow or flout them.

மனிதர்கள் பொல்லாதவர்கள், பொய்யும் புனை சுமத்துவதுமே அவர்களது வேலை

The translator has not been able to translate the collocation பொய்யும் புனை சுமத்துவதும் owing to the fact that it is a culture-bound collocation. He has simply replaced it with: *Men are prone to lie and cheat*. This could be considered an equivalent to the original.

Words and lexemes

Words and lexemes are either translatable or intranslatable depending on the nature and the knowledge of the translator. The word lexeme refers to a lexical unit such as a phrase, word, or stem. A word that cannot be translated is termed as a lexical gap. There is no one to one equivalence between SL and TL. The translator attempts to compensate this gap by resorting to techniques like adaptation, borrowing, calque, paraphrasing etc. Adaptation amounts to a preening of translation where the translator replaces a word with cultural connotation in SL with the corresponding word of cultural connotation in the TL. For example the phrase *படைவீரர்நினைவுதினம்* has been translated not as Veterans Day or Remembrance Day but as *cenotaph*.

Borrowing is another procedure where the translator borrows certain words or expressions from the SL and reproduce them in the TL. This is called

transliteration which is usually indicated in *italics*. Historical novels in Tamil contain a lot of cultural terms. A literal translation of such terms could rob them of their significance. The translator should do his best to retain their cultural character. For example, titles conferred on former kings in the olden times are usually transliterated into the TL. Specific names of certain trees and flowers are reproduced in the same manner despite the existence of their botanical names. Certain Tamil traditional food items are also transliterated. Both அரிசி and சோறு are translated into English as rice, wherein the cultural difference between அரிசி and சோறு is lost in translation into English.

Calque

Calque is a type of borrowing where the structure or words taken from the SL through a literal translation by breaking an expression into its individual elements and thereafter putting them in a word for word translation in the TL. For example, பூமண்டலசக்கரவர்த்தி is translated into English as *emperor of the world* which amounts to a little bit of exaggeration. Similarly Tamil traditional foods like புளிக்கறி, சோளமா பணியாரம் may be literally translated as *tamarind curry* and *snacks made of corn flour* respectively. Such literal translations deprive those foods of their delicacy.

Compensation

It is a translation procedure where the translator overcomes lack of equivalents in the TL by replacing these aspects with other elements or forms in the SL. For instance, in the case of *folk dance* in a celebration where the dancer is possessed by a deity the translator could use the colour imagery. He could say the dancers adorn their rack with garlands made of red flowers which is well known to everybody.

Paraphrasing

It is a translation procedure where the translator replaces a word in the SL by a group of words or an expression in the TL.

Techniques of translation is further dealt with in the following examples:

Three people were travelling by sea, two of them in a small vessel and the third in another big vessel. A cyclone hit the small vessel which was about to be toppled. The other fellow travelling alone in the big vessel curses his companions as in Tamil: போகட்டும்போய்தொலையட்டும்துந்த
sandalkolaokarangaludan.

Conclusion

Language is necessary for a display of human personality in its individual, social, national aspects. It is also a means of communication for one's ideas sentiments, aspirations, and emotions.

Semantics can be looked at from different points of view. Semantics is treated as a branch or structure of linguistics. A word may have different meanings depending on the context. The aspect of semantics in linguistics can be divided into two subheads: logical semantics and lexical semantics. Logical semantics is concerned with matters such as sense, reference, presupposition and implications whereas lexical semantics analyzes the meaning of words and relations between the words themselves. An ideal translator should do his best to focus on all these aspects.

References

- **Semantics for translation students-Ali Almannan,vol-40**
- **The performance of semantic and lexicon to the field of translation-Patrick Pearse**
- **Semantic and lexical universals**

Unbiased and Impartial News Translation

S.Kopika,
 Temporary assistant Lecturer,
 Translation studies unit.



Translation is ultimately a human activity which enables human beings to exchange ideas and thoughts regardless of the differences between the languages concerned. Translation dynamics involves a great deal more than sheer knowledge of the lexis, grammar, syntax and style of languages. It includes an understanding of the semantic, pragmatic, rhetorical and logical relationships of words and statements and how these relate to their counterparts in the other language on the micro and macro structures of the text.

The 21st century is characterized by rapid development of technology to an unpredictable stage. While information is accessible anywhere now on mobile devices nobody can tell where the new technology will lead us to hereafter. Leading news agencies and newspapers like Reuters provide news coverage in dozens of languages including English, Arabic, Chinese, and French. The process of translation has a role to play in disseminating ideologies and constructing frames of news stories into the receptor language. In his study of news translation Gambier (2006)

has pointed out that the "media provides frames of reference or highly stereotyped representations of specific situations, to make the event accessible to the public."

A media translator must have the following skills:

- i. Professionalism: ethics is very important in translation. You need to know when to preserve confidentiality and when to refuse job.
- ii. Networking skills: translation is supposed by some to be a solitary activity; but, in fact, translators often work in virtual teams, revising each other's work or sharing big projects.
- iii. Attention to details: revising and proofreading skills contribute a lot to translation.
- iv. Flexibility: translation is a fast changing profession and translators have to be prepared to pick up new skills.
- v. Writing skills: general knowledge, analytical skills, research skills, ICT skills, good cultural awareness and so forth.

Above mentioned qualities help us to provide unbiased and impartial translation in the field of media. To be unbiased, you have to be 100% fair. You cannot have your own opinions that would colour your translation. You are unbiased if you can assess situations with completely open mind. Impartial means not being prejudiced towards or against any particular side. Impartiality is essential for robust news coverage.

Impartiality also includes presenting all sides of argument fairly; what we call balance. Even if you have strong feelings about an issue, you must not use the news to convey your own viewpoint. You must not try to allocate extra time or provide positive coverage to those you agree with and less time or negative coverage to those you disagree with. For a good media translator, objectivity and impartiality are two sides of the same coin. Impartiality or bias can enter all areas of journalism. The greatest danger lies in reporting politics, industrial disputes, religion, race and sports. Forget your personal preferences while working on a story; stand back from it and try to look at the issue disinterestedly.

So far, we have talked mainly about rewriting a story from one language into another language. But your work may involve interviewing in one language and writing the story itself in another language.

For instance, your news paper may be printed in English, but you have to interview a villager in his mother tongue which is not English. The best way of doing this is to conduct the interview in the villager's language and make your notes in that language. Then you can translate it into English. While you are conducting the interview you can ask questions in the villager's language

to clarify any doubtful points. You can also check your story back with him in his language to make sure you have the correct facts.

The following example from Darwish Ali's article further illustrates the risks of news mistranslation.

**Iran Bans CNN for Misquoting Leader
on Nuclear Issue**

Due to an error in translation, CNN incorrectly quoted Iranian president Mahmoud Ahmadinejad, in his speech given on Saturday, as saying that Iran has the right to build nuclear weapons," the network said in today's statement. In fact, President Ahmadinejad said Iran has the right to nuclear energy, and that 'a nation that has civilization does not need nuclear weapons,' and 'our nation does not need them'.

CNN apologized on all its platforms which included the translation error, including CNN International, CNNUSA and CNN.com, and also expressed its regrets to the Iranian Government and the Iranian ambassador to the UN," the network said.

: Translation in the news [Source: Bloomberg, January 16, 2006]

It does not matter what biases or imbalances a news report contains; its translation should not change or remove whatever the original news report conveys. It is important for media workers, including journalists, news editors and certainly translators, to develop an awareness of the issues and problems encountered in translating news from a variety of foreign sources. Without the use of a structured methodology to identify the problems, news translation remains a haphazard activity subject to the whims and idiosyncrasies of the translator.

References:-

1. Darwish.A., (2006). Translating the News: Reframing Constructed Realities. Translation Watch Quarterly .
2. Darwish. Ali.,(2007) The book of Wonders of Arabic Blunders in Journalism, Politics and Media. Melbourne: Writewcope.

Neither journalism nor translation is an exact science. Both belong to human behaviour, and human behaviour is the least exact. — ALI DARWISH, 2009

Christian Priest Who Appreciated the Hindu Faith

DR.S.Jebanesan



During the twentieth century due to the spread of English education many eminent translators emerged in Jaffna. Some of them translated English texts into Tamil, while others rendered Tamil writings into English. Among those who translated Tamil texts into English the foremost are sir Ponnambalam Arunachalam, Mr.J.V.Chelliah and Rev Isaac Thambiah. Sir Ponnambalam Arunachalam translated some sangam texts and the poems of saint Manikkavasagar. Mr.J.V.Chelliah translated the entire "Pattupattu"(the ten Idylls) into English Rev Isaac Thambiah translated some poems of St. thayumanaver and published them with the title "The Psalms of a Saiva saint"

Rev. Isaac Thambiah was born at Manipay in 1869. He had his primary education at Manipay American Mission School. From that primary school he went to St.Johns College and then to St Thomas College Mt Lavinia. He edited the school magazine of St. Thomas College while he was a student. He loved theology and law. In 1898 he became an advocate and 1924 he was ordained as a Presbyterian of the Anglican church.

While serving the Chundukuli parish he edited the English section of Morning Star which was established by the American missionaries in 1841. From Chundukuli he went to Colombo and assumed duties as Deputy Principal of the Divinity School of the Anglican church. On the 19th of February 1941 he passed beyond the Veil.

His wife Magalanayagam the first woman novelist of Sri Lanka. She wrote the novel "நொறுங்குண்ட இதயம்". Rev. Isaac Thambiah also edited "Ceylon Review and Thambiay Reports". The following are the most valuable books written by Rev. Thambiah.

1. Digest of the law of contract.
2. Commentary of the Ceylon Penal Code.

3. Commentary of Ceylon ordinance.

Even though he was a Christian priest, he criticized the Christians. For not respecting and appreciating the treasures of Hindu religion.

In his book Foregleams of god published I 1925 he wrote.

“Present Western garb upon the Indian as a complete substitute for his old religion is doubtful wisdom. There is so much that is fine and genuinely spiritual in the nobler forms of faith, native to India that it will be a great pity if some means cannot be found for preserving these with in Indian Christianity. Did god indeed speak only in Palestine that his voice is not to be heard in the Upanishads? And is our western form of Christianity the only proper form? Too often we forget Jesus himself was orient”.

However Rev. Isaac Thambiah is remembered even today the translation of the poems of St.Thayumanavar. No doubt many Christians like the hymns of St. Maikkavasagar, St. Thirunavukarasar and Thayumanavar because their psalms depict the sinful nature of human beings. Christianity’s basic belief is man is sinful. St. Thayumanavar had composed 1453 psalms. But Rev. Isaac Thambiah had translated only 379 psalms.

Let us see how he has translated the most famous psalms of Thayumanavar “*AnguInguEnnathapaliYengumPirgasmal*”

The All Filling God

Place has no power his presences can imprison.

Boundless bliss, all filing splendor,

That, in its infinite fullness of loving grace.

Foldeth the worlds that are, all things.

Grace that in graciousness willeth all life to lie.

In him the life of life’s essences.

Measureless by the mind; by speech unsearchable.

Claim and the contest of all creeds

Ways which be wilder the warring religious.
 He taketh, none guessing his greatness.
 He is the only alnight, eternal one
 Being beathfic, bliss he.

Praise him on whom never night forgetting falls
 Dawneth no day of remembering.
 Who is yet knowable, imaged in all we see
 In the still sweep of his silence.

By translating Thayumanavar's psalms

Rev Isaac Thambiah had shown the greatness of Tamil pietism

Factors to be considered in Tamil to English translation and vice versa.

Thurga Kunalan
Translation Studies
3rd Year, 1st semester.

Translation is a process of transferring the source language text into target language text. Here, the language from which the translation is carried out is known as source language and the language to which the translation is rendered is known as target language. The person who does the process of translation is known as translator. The basic purpose of translation is reproducing various types of text in another language in order to make them available to all the people around the world.

However, translation is not an easy task. Translation transfers not only words but also many other features. One language may differ wholly from another. This is because each language assembles the words differently. Differences between the two languages and the differences in cultures make the process of translation actual challenge. During the process of translation translator faces many challenges and problems. Therefore to avoid them, he/she has to consider some factors. Let's focus on them.

The main factor that should be considered in translation is **equivalence**. It means the target language word that has an equivalent meaning of a particular source language word. Sometimes a source word may have a lot of equivalents in target language. Therefore, in order to make translated text more accurate, the translator should choose the equivalent in target language according to the source language context.

e.g.: “கடுமையானவார்த்தைகள்”

If translator translates it like “hard words”, the translation won't look perfect. The translator must look for the exact equivalent. So the suitable equivalent for that word is “**Harsh words.**”

e.g.: “

The next factor is **culture**. It means the ideas, customs, and social behaviors of a particular people or society in a particular time. Translation and culture are intimately connected. Because each language has its particular culture. So while translating, the translator should consider the cultural aspects too. Then only the translated product will reach the target audience.

e.g.: “கன்னிகாதானம்”

If the translator intends to translate this term into English, he/she has to be conscious about its inherent meaning, closely linked with the culture associated with, Tamil the source language.. Because this word is familiar among Hindu people not among the western people. So the translator has to transliterate it like “**kannikathanam**” and has to give an explanation within the brackets like “**kannikathanam means, in Hindu wedding, bride’s father give and entrust his daughter to the groom who was born in another family**”.

But today, some new words have been coined for the cultural words.

E.g.: நிச்சயதார்த்தம்-**Betrothal**

தேர்த்திருவிழா- **Car festival**

தீர்த்தத்திருவிழா-**Water Cutting Ceremony**

தாலி-**Holy chain**

The next important factor is **context**. It is the environment, where the source language word is rooted. So the translator has to go into the background of the text to understand the context.

e.g.: “**A restaurant in Japan serves people by androids**”

Here, the word android has two meanings which are “**smart phones**” and “**the robot with human appearances**”. If the translator translates like “ஐப்பானில் உள்ள உணவகமொன்று ஆண்ட்ராய்டு கைப்பேசி மூலம் மனிதர்களுக்கு சேவையாற்றுகிறது” the contextual meaning will be spoiled. So here, the translator has to translate it like “ஐப்பானில் உள்ள

உணவகமொன்று மனித உருவமுள்ள ரோபோக்கள் மூலம் மனிதர்களுக்கு சேவையாற்றுகிறது”.

Syntactic structure (sentence pattern) is also an essential factor which means, how the words are organized in a sentence in a particular language. Each language has different sentence pattern. For example, Tamil has S/O/V (Subject/Object/Verb) syntactic structure whereas English has S/V/O (Subject/Verb/Object) syntactic structure. So the translator should consider the syntactic structure of the source and target languages while translating. Then only, the translated product will reach the target audience. Moreover English has the rigid and fixed word order whereas Tamil has the free and flexible word order.

E.g.: I didn't go to school yesterday.[This is the English sentence pattern]

If translator translates in Tamil like “நான் போகவில்லை பாடசாலைக்கு நேற்று”, it won't make the translation more perfect. So translator should consider the sentence pattern of Tamil language and should translate according to the Tamil sentence pattern like

“நேற்று நான் பாடசாலைக்கு போகவில்லை.”-----**(1)**

But the following Tamil sentences also are correct because of its free and flexible word order.

“நேற்று பாடசாலைக்கு நான் போகவில்லை”or -----**(2)**

“நேற்று நான் போகவில்லை பாடசாலைக்கு”or -----**(3)**

“பாடசாலைக்கு நேற்று போகவில்லை நான்” -----**(4)**

But the first one gives the most appropriate meaning according to the syntactic structure.

Another knotty factor that should be considered in translation is **idioms and proverbs**. They are embedded in a particular culture and very difficult to relocate to another different language. And they don't give direct meaning and not all idioms and proverbs have direct equivalents in another language. Because, they are linguistic expressions which are specific for a particular culture and language. So while translating, the translator should consider and

give more effort to find out the equal proverbs and idioms in the target language as in the source language. And he will need to familiarize with the meaning and usage of each of them.

★ Idioms

E.g.: **Beat his own drum-** தனது சொந்தப் பறையை அடித்தல்.

Crocodile tears - முதலைக்கண்ணீர்

From A to Z - ஆதிமுதல் அந்தம் வரை

Here, we can find out the equal idioms of these English idioms in Tamil.

E.g.: **Burn the midnight lamp.**

Here, we can't find out the equal idiom in Tamil. If the translator translates without considering implied meaning, it will be utterly like “நள்ளிரவுவிளக்கைகளி”, but the real meaning is “**stay night and study**”- “இரவு தங்கி நின்று படி”

E.g.: **Piece of cake** - இலகுவான காரியம்

Read between the lines – மறைந்திருப்பவற்றைக் கண்டுபிடித்தல்.

★ Proverbs

E.g.: **When the going gets tough, the tough gets going-** முயற்சியே திருவினையாக்கும் .

E.g.: **கூழுக்கும் ஆசை மீசைக்கும் ஆசை—Have the cake and eat it.**

For above mentioned proverbs, we can find out the equivalents. But for some proverbs, we cannot find out the equivalent in target language. While translating such instances, the translator has to give the meaning within the brackets like below.

E.g.: **A watched pot never boils-** ஏதாவது நடக்கும் என நீங்கள் எதிர்பார்த்துக் காத்திருந்தால் அதற்கு நீண்டநேரம் எடுக்கும்.

E.g.: **விழுந்தாலும் மீசையில் மண் படவில்லை—somebody has suffered a setback, but instead of admitting that he claims that it is not a major setback.**

An **abbreviation** is also an important factor in translation. It means, a shorten form of a word or phrase. So translator must make an effort to identify the meaning of the abbreviation in the source language and transfer into target language. Not only that but also he/she should know how to use it in the target language. Some words that are abbreviated in the source language need to be spelt out in the target language to make understanding easier. So it should be considered in translation.

E.g.: P.M – பி.ப, A.M – மு.ப, B.C – கி.மு

These abbreviations have equal abbreviations in Tamil.

E.g.: ESL – English as a second language - இரண்டாம் மொழியாக ஆங்கிலம்.

Here, translator can't write like “இ.மொ.ஆ”. Translator has to write briefly.

E.g.: S/L - Source Language- மூல மொழி

T/L – Target Language-இலக்குமொழி

Translator can't write it as “மூ.மொ” and “இ.மொ”

Punctuation marks such as full stop, comma, colon, exclamation mark used in writing to give more clarifications are also an important factor that should be considered while translating. If one of the punctuation marks is misused failures, whole meaning of the text will be sidetracked.

E.g.: 1. Rag him, not leave him.

2. Rag him not, leave him.

In first sentence, the meaning is “அவனை பகிடிவதை செய், விடுதலை செய்யாதே”

But, in the second sentence, the meaning is “அவனை பகிடிவதை செய்யாதே, விடுதலைசெய்”

So, by one “comma” the whole meaning of the sentence is changed.

The next factor is active and passive voice. In English, some sentences should be written in passive voice. Writing sentences in passive voice looks more beautiful than writing sentences in active voice. But if there is a small mistake in passive voice sentence, translation work will confuse the reader. So translator should give more attention to this. Translator should have

knowledge in writing passive voice in target the language as well as understand the passive voice in source language. So it is an important matter.

E.g.: Ruthra is cooking dinner for her husband. (Active voice)

ருத்ரா கணவனுக்காக இரவு உணவு சமைத்துக் கொண்டிருக்கிறாள்.

Dinner is being cooked by Ruthra for her husband. (Passive voice)

இரவு உணவு ருத்ராவால் கணவனுக்காக சமைக்கப்பட்டுக் கொண்டிருக்கின்றது.

The last but not least factor is **conjunctions**. They are the connecting words that are used to connect two or more clauses and sentences. Without conjunctions, the real meaning will not be expressed. Position of conjunctions may differ according to the languages. Though two languages have the same conjunctions, the position of the conjunctions sometimes may differ.

E.g: தயா மற்றும் ரவி கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் முதல் இடத்தை பெற்றனர்.

Thayaand Ravi won the first place in poetry translation.

E.g: மொழிபெயர்ப்புகற்கைகளானது பல்கலைக்கழக ஆணைக்குழுவினால் ஆரம்பிக்கப்பட்ட போதிலும், இப்பாடநெறிக்கான தொழில் வாய்ப்பைப் பெறுவது மிககடினமாகவே உள்ளது.

Though the translation studies was initiated by the university grants commission, it is very difficult to find employment for this course.

In the first example the position of the conjunction is not changed. But in the second example the position if the conjunction is changed.

So, these are some factors that should be considered by the translator while translating. Because of each language has its own and particular concept, it would be more complicated and knotty task. In addition to that, the similarities between the languages make the translation process easy and dissimilarities between the languages make the translation process difficult. Therefore, by knowing the factors like above mentioned, the translator can make the translation task little bit easy.

Introduction to Molecular linguistics

Parallels between human language and cell language

M.HOSSHANTHIKA
 Third Year (2nd semester)

In the previous issue of Translator we discussed a special branch of linguistics called neurolinguistics

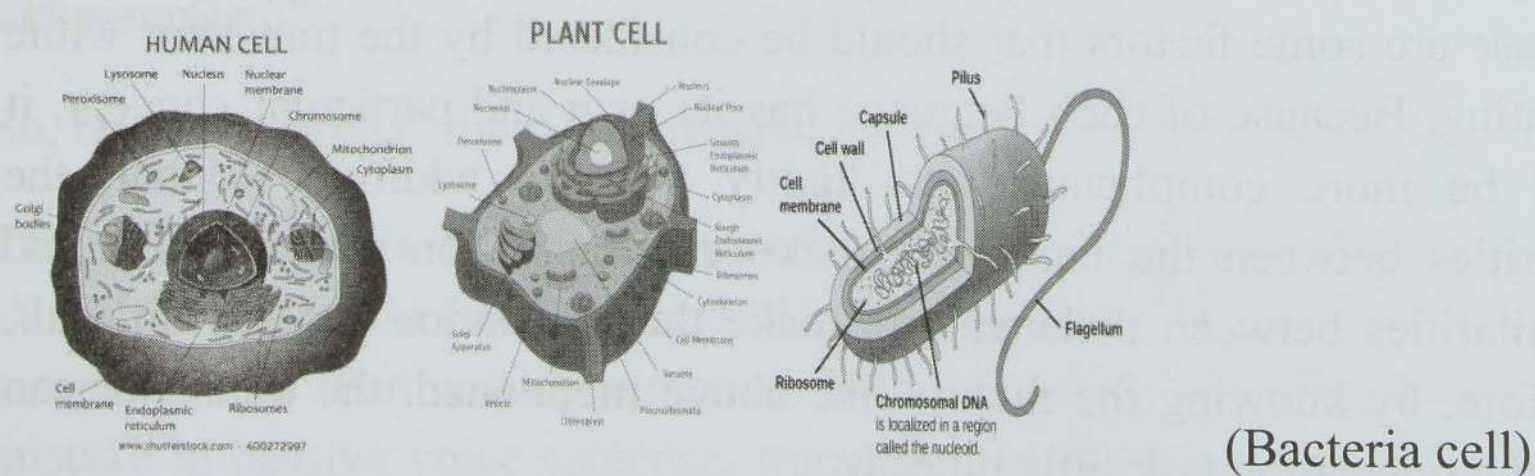
Which deals with the physical structure of the brain as it relates to language creation and comprehension. This article is focusing on molecular linguistics that studies cell language and its function.

Linguistics is the science of language (Crystal, 1987). Each human language is a complex of knowledge and abilities enabling speakers of the language to communicate with each other, to express ideas, hypotheses, emotions, desires and all the other things that need expression.

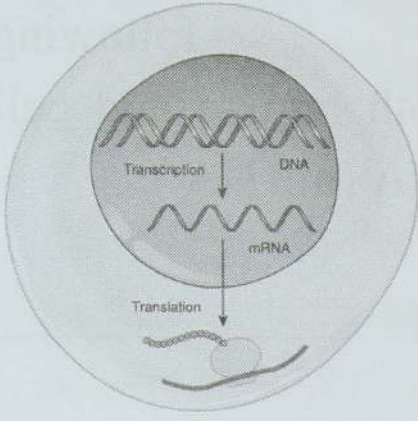
Aside from molecular linguistics other perspectives on language are represented in specialized or interdisciplinary branches such as historical linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics, neurolinguistics, and Computational linguistics.

Since the discovery of the DNA double helix in 1953 several attempts have been made over the past decades to combine linguistic theory with biology. Researchers have now proposed terms like “**cell language**” to establish parameters for general molecular linguistics and referred to “folding as grammar”. Molecular linguistics

stands for what happens in the cell of every living being including bacteria.



Before analyzing the molecular linguistics we need to look at some basic information about **protein synthesis** which draws a path for molecular linguistics. Protein synthesis is a process of creating a protein molecules



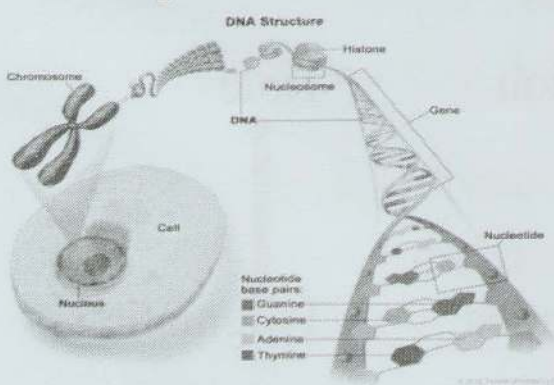
inside the cells. Proteins are essential for our lives. Around 20% of our body is made up of protein. Each and every cell uses proteins to perform its function. Proteins are made inside the cells. Cells are the most important building blocks of all living beings. DNA is inside the nucleus. DNA provides the genetic information necessary to build a protein. Each particular gene provides the code necessary to construct a particular protein. A triple is a

section of three DNA bases in a row. This is a code for specific amino acid. In other words a gene which is composed of multiple triples in a unique sequence provides the code for building an entire protein. RNA makes a copy of DNA. This process is called transcription as it resembles a transcript or copy of the gene. DNA code, mRNA (messenger RNA), is a single strand nucleic acid that carries a copy of the genetic code for a single gene of the nucleus where it is used to produce protein.

The codons on a strand of mRNA must be translated into the amino acid alphabet of protein. In a cell the cytoplasm, the ribosome, reads the sequence of the mRNA in groups of three bases to assemble the protein. This process is called **protein synthesis**. Which is essential for analyzing the parallels between cell and human language. Over 20 years ago Brenner and Crick used formal linguistic concepts to define a basic set of grammatical rules for genes based on the idea that mutating a piece of genetic information was similar to modifying words. If the mutations are recognized by an existing automation then the structure is preserved in spite of the subsequent mutations. Sungchul Ji, in his work on "cell language", compares words and biological molecules (RNA, DNA, proteins) in general terms.

Parallels between human language & Cell Language

The alphabet in human language is well-specified. English language has 26 letters. The genes are made up of 4 basic elements called nucleotides: adenine (A), thymine (T), cytosine (C) and guanine (G). During protein

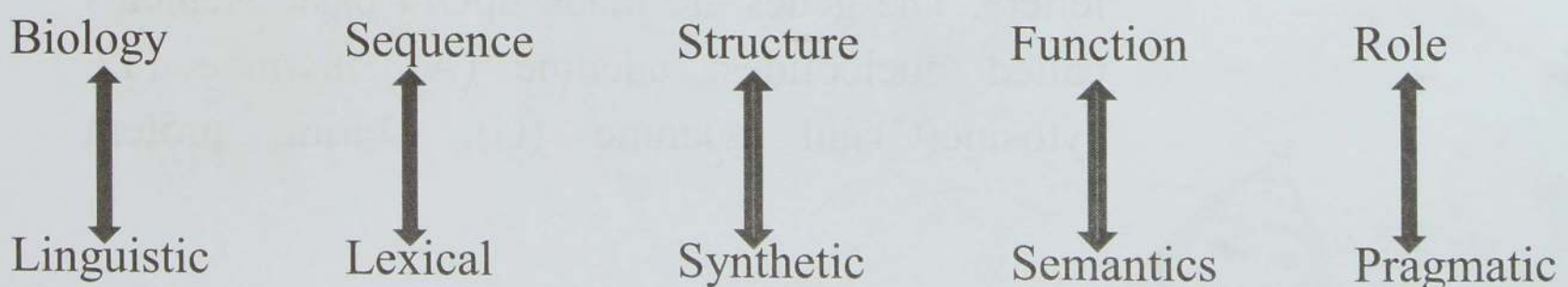


synthesis genes are transcribed into messengerRNA (mRNA). Messenger MRNA (mRNA) is translated into proteins that are made up of 20amino acids denoted by the following letters: {A,C,O,E,F,G,H,J,K,L,M,N,P,Q,R,S,T,V,W,Y. Both human and cell languages can be treated as a 6-tuple {L, W, S, G,P, M}.NA (mRNA).

	Human Language	Cell Language
Alphabet (L)	Letters	4 Nucleotides (20amino acids)
Lexicon (W)	Words	Structural genes
Sentences (S)	Strings of words	Set of genesperformtheir function coordinately.
Grammar (G)	Rules of sentence formation	There are certainrules for synthesis of a new protein or new nucleic-acids
Phonetics (P)	Physiological structure and processes Underlying phonation and interpretation	There is an occurrence of certain events.
Semantics(M)	Meaning of words & sentence	Cell which is similar to phonetics&semantics

1. Phonetics - the study of speech sounds in their physical aspects.
2. Phonology – the study of speech sounds in their cognitive aspects.
3. Morphology – the study of the formation of words.
4. Syntax –the study of formation of sentence.
5. Semantics - the study of meaning.
6. Pragmatics- the study of language use.

When compared to the biology,



This is a grammatical hierarchy. The two hierarchies that apply to protein (top row) and languages (bottom row) consist of remarkable similarities. Semantic value of the information that is stored in a sentence or a protein, defines its later pragmatic value or biological role in a larger context.

According to Kupper's (1990) delineated possible correspondence (1) a nucleotide - (a base for composing the DNA) corresponds to a letter, (2) a codon (specific sequence of three consecutive that is part of genetic code) to either a phoneme (the smallest unit of sound) or a morpheme, (3) a gene (kugZ) to a word or a simple sentence, (4) an operon (a set of genes transcribed under the control of an operator gene) to a complete sentence (6) a replicon (the unit in which the cell controls individual acts of replication) to a paragraph to a word or simple sentence, (7) a chromosome (epw%Hj;jk;) a chapter and (8) a genome to a complete text.

All human languages require redundancy which is found in cells and languages too. Nearly every passage of prose contains words that could be discarded with no harm to the theme. The compression of words can also be recognized even when letters are deleted (Campel 1982). This redundancy is a safeguard against errors. It allows parts of a message to be statistically related and thus assures that message gets through mispronunciation, incorrect grammar, slip of the tongue or speaking softly. Similarity redundancy in the genetic code protects against genetic errors. The redundancies of having 61 codons translate to only 20 amino acids.

All human languages also possess grammatical rules for combining phonemes, morphemes, words and phrases. Syntax and semantics establish, respectively, legitimate structures and meaning. Chomsky's (1972, p.14) famous sentence, "Colorless green ideas sleep furiously", while syntactically correct, fails at the semantic level. The rules of grammar are designed to ensure that words chosen at random and strung together probably won't form a legitimate sentence. Similarly randomly chosen nucleotides or amino acids fail to produce a functional gene or protein.

Human language competence involves the ability to create an infinite variety of sentences. Chomsky emphasized the creative nature of the language in his theory of **Generative Grammar** (Chomsky in Redford 1981). Similarity the

biological diversity of living systems presents a seemingly inexhaustible number of possibilities.

If linguistic theories can be applied to biological disciplines like genetics and maybe even structural biology or evolution, can we establish grammatical rules that will be useful for understanding protein synthesis and function? Most biologists interested in molecular linguistics probably do so by making intuitive analogies with human languages. Language is not equivalent to communication or speech (Wilkins and Wakefield 1995).

In conclusion, I have presented a small concept of what is meant by molecular linguistics and drawn a few parallels between human and cell language. A deeper analysis is out of the question considering the lack of space in such a periodical as *Translator*. My analysis and analogies may, however, throw new light on molecular linguistics.

References

Brally, P. (1996 February). An introduction to molecular linguistics: Bioscience. Retrieved from <http://academic.ouo.com>article.pdf>

Chakraborti (2013) . Parallels between linguistic and biology. Retrieved from <http://www.aclweb.org>art>

Sungchul.J (1999 may 18). The linguistics of DNA: Words, sentences, grammar, phonoties and semantics.

Retrieved from <http://www.conformon.net>

Mario.G(2006 January). protein linguistic-a grammar for molecular protein assembly ? Retrieved from <http://www.nature.com/reviews/molcellbio.com>

An Interview with a Versatile Personality

Thivitha Selvaranjan

4th Year

01) How do you qualify to work as a translator in our country?

I was translating sermons in the churches when I was a school boy at Jaffna College. Even as an A/L student I was translating sermons preached by the people who come from foreign countries. My father was editor of "Morning Star" I used to translate English articles into Tamil. Then I had developed a passion for translation. Then I started translating books. You would have heard about "Mirage" that was a big novel written by K. Daniel in Tamil. That was translated into English. Even now I am translating some articles written by American Missionaries. I have been translating English to Tamil and Tamil to English. So I have been doing this work for many years. When the University of Jaffna started the translation unit they called me to do some work in the translation unit. So I am doing not only in the translation unit but also in the Tamil M.A self-financing course.

I am qualified in English and Tamil. I am able to do this work efficiently because my mother was an English teacher and my Father was a Tamil teacher. So both of them were well qualified in English and Tamil. My Mother used to teach the speeches found in Shakespeare's plays.

02) What do you do to maintain the accuracy of a translated document?

Translation of document is very delicate and very serious task. Now all over the world people want translation and people who had gone to foreign countries want translations of documents like birth certificate, marriage certificate, deeds of their houses and educational certificates. So the documents must be translated accurately. There must be perfection and honesty when you translate a document. Because foreign countries and foreign educational institutions depend entirely on these translations. Earlier of course they were not concerned, about accuracy but now-a-days they scrutinize everything. So we have to do the translation of document very carefully.

03) How many languages do you know and if given a chance which language would you learn and why?

I know Tamil that is my mother tongue and I also have a Ph.D. in Tamil. Secondly I know English. My mother was an English teacher and I have an M.A English of Madurai Kamaraj University. So English is not a problem for me. Then I know Sinhala because I lived in a Sinhala area for more than ten years. First as a student at Peradeniya then as a teacher at St. Antonys' college Kandy. I can understand Sinhala even though I cannot make a speech. I can read, write and communicate in Sinhala language. Then I also know a little bit of Malayalam and It is also quite easy. I have learnt Malayalam when I was in Madurai. Then because I was living in India I know the importance of Hindi and I also have some knowledge in Hindi. Then for a Christian priest it is important to know Greek and Hebrew. I am not very good in Greek and Hebrew but I know some words which are in the Bible but I don't know Latin. The language I would like to master is Hindi. There are many good books and films in Hindi. Besides that to understand the dynamics of Indian politics we must know Hindi.

04) What resources do you use for translation?

When we translate we must have some books. The most important book is the dictionary. You must have these two dictionaries English to Tamil and Tamil to English. The best English dictionary you would have heard is Oxford Learners Dictionary and as far as Tamil is concerned I would say Winslow Tamil English dictionary. Which provides English explanation for Tamil words. This dictionary was compiled in 1862. Even now that is considered to be most important and valuable dictionary of Tamil language. The other book you must have is thesaurus. In Thesaurus, synonyms are given for a word. That is something like our Negandoo. For example Difficult “tough, taxing, demanding, challenging, painful, exacting, formidable, uphill, strenuous, problematic, arduous, onerous, burdensome, wearisome”. So the translator must select the most appropriate word. Then the third book you must have is a book of quotations. You must be able to translate the quotations from English to Tamil and Tamil to English. Even you want to make a speech you must have a book of quotations otherwise it will not be accurate. And another thing you must have is book on general knowledge. I always tell my students every year you must buy “Malayala Manorama”. I

have also written articles for Malayala Manorama about the Sri Lankan situation. And you also must know the exact pronunciation of a word, which can be learnt through internet.

05) What do you think is the most important thing to do when translating?

When I teach translation, I see some difficulties. As far as the structure of the complete sentence is concerned there is much difference between the structure of an English sentence and the structure of the Tamil sentence. The most important difference is, in English people first give the verb and then they qualify it with phrases, clauses, adjectives, adverbial clauses and adjectival clauses. What we do is, we give all these things first and then only we give the verb. First those things like adjectives, adverbial clause are given and at the end of sentence there will be the verb.

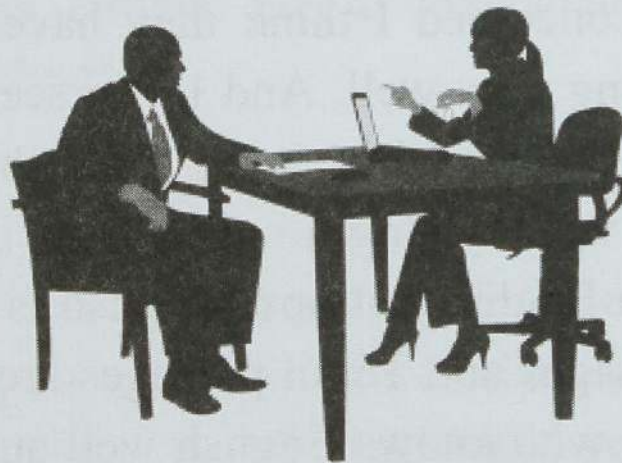
Whereas in English first the verb is given then the qualifications adjective, adverb, phrases, come later on. That is the thing our children have to learn. As far as the students are concerned I think they have studied all these new theories and they are doing very well. And I also see the students are really interested in translation because they know English is very important. In earlier times when we were young English was in the atmosphere. So everybody was talking in English but now English is not in the atmosphere. Memorizing English passages and Tamil passages are very helpful. I always tell my students a person who knows English well and a person who knows Tamil well will be an excellent translator.

06) Please tell us the names of the countries you have visited and which is the country you found most civilized and peaceful?

Since I was a Principal of Jaffna College and the Bishop of Jaffna Diocese of the Church of South India I had the opportunity of visiting many countries. I have visited all the countries in North America, Europe, Australia, South Asia, South East Asia and the Far East. I would say Holland is the most civilized country in the world. I am happy that I was given a chance to live and work in the University of Leiden.

07) What advice would you give to an upcoming translators?

Translation is a very important task especially in a bilingual country. So it is good to be a good translator. The most important thing is you must study other languages. If you are going to live in Sri Lanka you must know Sinhala also. Secondly read the translated stories and compare with original. The students who are translators improve the diction. Diction means vocabulary. And also when you are translating listen to the speeches of famous people who have excellent diction.



The Importance of Translation

M.S.F. Safra

First Year

Translation plays a major role in 21st century from making a simple conversation with a friend on Facebook to making a big political or business deals on the international arena.

The Romans were the first to begin translation. Cicero and Horace was the first theorists who come up with the theories of word to word and sense to sense translation. The word 'Translation' comes from a Latin term which means "to bring or carry across". Another relevant term comes from the Ancient Greek word of 'Metaphasis' which means "to speak across" and from this, the term 'Metaphase' was born, which means a "word-for-word translation".

Translation services enable to communicate perfectly with consumers and businesses around the globe. In this era of globalization where mostly everyone wants to explore something new each moment, it become impossible to actually avoid how important translation is. We all do realize that translation is not just a way of converting words into other words but it's complicated and a very crucial way of explaining things in a way that it's actual meaning is delivered without harming its origin. Translation also carries one culture to the other altogether in all around the world.

Translation studies is a field of study that deals with the theory, description and application of translation. Because it examines translation both as an interlingual transfer and as an intercultural communication. Translation studies can also be described as an inter discipline which touches on other diverse field of knowledge, including comparative literature, cultural studies, gender studies, computer science, history, linguistics, philosophy, rhetoric and semiotics.

The purpose of translation is to convey the original tone and intent of a message. It is becoming difficult to maintain the rhyme and rhythm in a

different language for translators to remain and maintain the integrity of the text of style is permissible but the object is to maintain the 'feel' of the original text.

The role of translation is most commonly associated with the business world. The vast majority of documents to be translated include contracts, business correspondence, marketing and sales promotional materials, reports, product catalog and user manuals.

Translation is necessary for the spread of information, knowledge and ideas. It is absolutely necessary for effective and empathetic communication between different cultures. Translation therefore, is critical for social harmony and peace.

The advantages of having a good translator are:

1. Professional translators ensure quality by translation terminology. Consistently, creating glossaries of the specialized terms.
2. Professional translators have the correct cultural knowledge, so ensure any content is translated appropriately for the target audience.
3. Working with professional translators helps to ensure good communication throughout your project.
4. Professional translators will specialize in certain fields, so have the background knowledge to ensure an accurate translation.

Translation enable effective communication between people around the world. It is a courier for the transmission of knowledge, a protector of cultural heritage and essential to the development of a global economy. Highly skilled translators are keys. Translation studies help practitioners develop those skills.

Translation is also the only medium through which people come to know different works that expand their knowledge. For example :

- Arabic translators were able to keep the ideas of ancient Greek. Philosophers alive throughout the middle ages.
- The Bible has been translated into at least 531 languages.
- Translation is helping sports teams and organizations overcome language barriers and transcend international boundaries.

- TED Talks run open translation projects that allow people around the world to understand their talks, offering Non-English speakers to learn from some of the best educators in the world.

Due to Globalization and modern information communication has a great impact on our daily lives. Therefore, because of this reason, language transfer becomes more and more important, affecting the transmission of knowledge. Language skills have an important role, even in reading text by the means of mass media and internet.

Besides the industrial, political, social, administrative, juridical and ethical challenges, there are also cultural and linguistics ones.

In conclusion, it can be said that even though the importance of translation is realized worldwide and measures are taken to ensure the accuracy of translation, this field still requires more attention and appreciation, so that everyone can benefit from the fine art of translation.

“Translation is the most complex type of event in the evolution of cosmos”

-Eugene Nida-

Dhivya Sritharan

Second year

Translation may appear to be a straightforward matter of rendering the meaning of a source language text by means of an equivalent target language text. But in actual fact it is a highly complex type of human communication where one must go beyond the superficial meaning of the words.

“Word is a single distinct meaningful element or speech or writing, used with others or sometimes alone to form a sentence and typically shown with a space on either side when written or printed”

Words are an integral component of human communication or languages. They are the raw materials for the structure of the languages. There are a lot of problems in the morphological variance between the language pairs when translation involves as a process. A given word in a language often carries more than a meaning; and a similar given meaning may often be represented in a given language by more than one word. Technically, almost every word can morph into multiple meanings. This shows how tricky it is for a translator to give an idea of what is being discussed in the context. It is more obvious in the process of translation while bringing the source language text closer to that of the target language text.

A translator must be able to show different configurational structures and constitutional arrangements of words. This can be done well when s/he understands the combinations of three criteria in determining a word.

1. The meaning of the word
2. The form or shape of the word
3. The position or environment of the word in a sentence

“Words are the centre-piece of language, and when you think about the language you typically think of words”, utters Fingen (2004:64). For one to use the words appropriately, among the other things one requires the knowledge of lexical or grammatical category. Besides, a single word might

belong to several classes depending on its syntactic usage. There is likely to be confusion if nothing is done to distinguish such words. One way of how a translator does this is by qualifying each by another word in parenthesis to show the context and thus the meaning.

Take word “PITCH” as an example:

The meaning for the word can be Bitumen, Music, ground and slope. But it was originated from pic (noun) and pician (Verb) from old English and has the following grammatical aspects.

- 1) Noun
 - a) Highness or lowness of a tone
 - b) The steepness of a slope
 - c) An area of ground marked for an outdoor game
 - d) A swaying or oscillation of a ship, aircraft or vehicle
 - e) The distance between successive corresponding points or lines
- 2) Verb
 - a) Throw roughly or casually
 - b) Set up and fix in the position

A study has discovered that virtually all the grammatical categories have homophonous usage with one another. As per the example provided above, that is, their features tend to overlap. It also discovered that no single criterion is satisfactory enough for use in words into grammatical categories. Therefore in classifying words into grammatical categories, it is a translator’s duty to consider both the morphology and distribution (syntax) of words because none of them is self-sufficient in this regard.

In our increasingly interconnected world, translation plays a hugely important role. Although the history of translation shows the development throughout the centuries from the very first antiquity period, by now, translation is being more transparent, more accurate and we cannot deny the fact that nowadays translators have a number of tools to be used and apply in the process of translation. In that case, words are singularly the most powerful force available in translation, and this remains true even to this day. What can be concluded through this is that, this force can be chosen to be used constructively, since a translator’s words and ideas can change the world.

KILL YOUR HABBIT OF PROCRASTINATION

YOU MAY DELAY BUT TIME WII NOT

M.Tharsika

Fourth year

Its Sunday afternoon.....

The clock is ticking.....

You are working frantically to complete the task that is to be submitted the next day morning while blaming yourself for not starting it sooner.....

Sounds Familiar?

If so you are not alone.....

If I had only known then what I know now..... I would have left procrastination.....

Procrastination is a trap that many of us fall into. Many of us behave as if we are going to live forever. We postpone things that we know deep down we must do.

-chasing our dreams

-Telling the people we love how really we feel

-Taking that opportunity

-Not taking that job

-saying yes

-saying No etc.

Procrastination typically consequences in the grief-stricken guilt. Today's obligation put-off until tomorrow provides us a dual burden to tolerate. From my childhood I was a chronic procrastinator. I used to procrastinate on almost all the assignments. If I got one month holiday I would think

“I have one month, I can do it later”

After two weeks.....

“No problem, I have two weeks more”

The next week.....

“There is a week more, I can do it later”

But on the day before the school starts I will be doing my assignments, crying. My mom will be searching my books. My father will be going to buy me A4 sheets and all. I would end up my assignments as a family time. However I have never regretted because I managed to do all those such things in the last moment.

BUT. After the years passed... This time was not as the same. I'm an undergraduate.

I recently have regretted for being a procrastinator. My neighbour aunt, 76 years old lady, lives alone. She can't walk well but managing to do her day to day activities. She helps the neighbourstoo. She is ,One of kind,wonderful,warm and caring person. After all she is very caring towards me. I used to have cold so whenever I visited to her she stated to give me coriander seeds water no matter its morning or evening or night. I became sick of drinking it. So eventually I reduced visiting her. One day I visited her. She asked me “dear I have the habit of listening to Kanthashstikavasam(a devotional song of Hindu god Muruga) , but the CD is not working for two days, my days are going hell without listening to it. Can you buy me a CD when you return from university?” I promised her to buy it. On my way to university in the morning I would think “I can buy it in the evening”. On my way to home in the evening I would think “I am tired, I can buy it tomorrow”. In this way two days passed. I managed to buy the CD on the third day evening. I came home, kept the CD on the table and thought “I'm terribly tired, not that urgent, I can give it to her in the morning”. The next day morning my room door was knocked, it was my sister telling the news that I never wanted to hear. “The aunty has passed away the last night” she said.

I was filled with a mixed of row emotions. Anger... Grief... Regret....

With the CD on my hand I lamented. My last memory of that amazing person was that **I didn't do what I should have done**. The regret of the memory is haunting me. It will be haunting me until my last day.

The one thing I can say, I learned from this is EVERYDAY COUNTS. No one is given the guarantee of tomorrow, next week or next year. Your reasons must be bigger than your excuses.

‘Procrastination is like a credit card; it has a lots of fun until you get the bill.’

But on the day before the school starts I will be doing my assignment. My mom will be searching my books. My father will be going to buy me AA shoes and all. I would not do my assignments as a family time. However I have never regretted because I managed to do all those small things in the last moment. BUT. After the year passed... This time was not as the same. I'm an undergraduate. I recently have regretted for being a procrastinator. My neighbour aunt is years old lady lives alone. She can't walk well but managing to do her day to day activities. She helps the neighbourhood. She is very kind, wonderful, warm and caring person. After all she is very caring towards me. I used to have a CD of a Hindu god (Vengal). In the CD is not working for two days. My dad was going hell without listening to the CD. When you return from university? I promised her to buy it. On my way to university in the morning I would think "I can buy it in the evening". On my way to home in the evening I would think "I can't buy it today but in tomorrow". In this way two days passed. I managed to buy the CD on the third day evening. I came home, kept the CD on the table and thought "I'm terribly tired, not that urgent I can give it to her in the morning". The next day morning my room door was knocked, it was my sister telling the news that I never wanted to hear. "The aunty has passed away the last night" and I started to cry and a lot of tears came out. I was filled with a mixed of love and sorrow. After that I regretted. With the CD on my hand I lamented. My last memory of that caring person was that I didn't do what I should have done. The regret of the memory is haunting me. It will be haunting me until my last day.

A POEM TRANSLATION FROM TAMIL TO ENGLISH

M.M.B.Nadha.

2nd Year

Translation Studies

A poem expresses ideas or emotions in a powerful, vivid and imaginative style of language. It is comprised of a particular rhythmic and metrical pattern. In fact, it is a literary technique that is different from prose or ordinary speech, as it is either in metrical pattern or in free verse. Writers or poets express their emotions through the poetic medium more easily than in prose as they find it more difficult to express themselves through some other medium. It serves the purpose of a flashlight blazing the way forward to the readers. Also, sometimes it teaches them a moral lesson through sugar-coated language.

Here is a poem by the great Indian poet, Vairamuthu. Vairamuthu Ramasamy, who is a lyricist and novelist working in the Tamil film industry and a prominent figure in the Tamil literary world. Vairamuthu has written 37 books which include collections of poems as well as novels in the Tamil language. Several of them have been translated into English, Hindi, Malayalam, Telugu, Kannada, Russian and Norwegian. This is one of his beautiful poems.

மௌன பூகம்பம்

(தாடியையும், சோகத்தையும் சரிவிகிதத்தில் வளர்த்துக்கொண்டு வாழ்பவன் அவன். அவளின் ஞாபகங்களே அவனுக்கு சுவாசம்)

பன்னிரண்டு பாலைவன
வருங்களுக்குப் பிறகு
அவளை அவன் பார்க்க
நேரிடுகிறது.
எங்கெனில்..
ஒரு ரயில் நிலையத்தில்.

எப்போதெனில்..

ஒரு நள்ளிரவில்

எதிரெதிர் திசையில் செல்லும்
ரயில்கள்
இளைப்பாறிக் கொள்ளும் அந்த
இடைவெளியில்..

ரயில்களின் எதிரெதிர் பெட்டிகளில்

பழைய கண்கள் நான்கு
பார்த்து கொள்கின்றன.

அப்பொழுது-
மனசில் எத்தனை மௌன
பூகம்பம்!
உன்னை பார்த்த
ஒரு நிமி'த்தில்
இமைகளைக்
காணாமல் போட்டு விட்டன
கண்கள்.

நீதானா?
இல்லை-
வேறொருவன் கண்களால்
நான்
பார்க்கிறேனா?

மனசின் பரப்பெங்கும்
பீச்சியடிக்கும் ஒரு
பிரவாகம்.

இதயத்தின்
ஆழத்தில் கிடந்த
உன்முகம்
மிதந்து மிதந்து
மேலே வருகிறது.

ஓ!
வரு'ங்கள் எத்தனையோ
கழிந்த பிறகும்..
என் மார்பு தடவும்
அதே பார்வை..

அதே நீ!

என் பழையவளே!

என்
கனவுகளில் அலையும்
ஒற்றை மேகமே!

உன் நினைவுகளில்
நான்
எத்தனையாவது பரணில்
இருக்கிறேன்?

அறிவாயா? என்
மீசைக்கும்
என்
காதலுக்கும்
ஒரே வயதென்று அறிவாயா?

உன் பெயரை
மறக்கடிப்பதில்
தூக்க மாத்திரை கூடத்
தோற்றுப் போனதே!

ஓ!
நீ மாறியிருக்கிறாய்.
உன்
புருவ அடர்த்தி
கொஞ்சம்
குறைந்திருக்கிறது.

உன்
சிவப்பில் கொஞ்சம்
சிதைந்திருக்கிறது
உன்
இதழ்களில் மட்டும்
அதே
பழைய பழச்சிவப்பு.

இப்போதும்
நாம்
பேசப்போவதில்லையா?

வார்த்தைகள் இருந்த போது
பிரிந்து போனவர்கள்
ஊமையான பிறகு
சந்திக்கிறோமா?

உன் நினைவுகள்
உன் கணவனைப் போலவே

உறங்கியிருக்கலாம்.
என் நினைவுகள்
உன்னைப் போலவே
விழித்திருக்கின்றன.

ஓ!
இந்த
ரயில் வெளிச்சம்
நீ
அழுவதாய் எனக்கு
அடையாளம் சொல்கிறதே!
வேண்டாம்!

விழியில் ஒழுகும்
வெந்நீரால்
மடியில் உறங்கும்
உன்
கிளியின் உறக்கத்தைக்
கெடுத்து விடாதே!

இதோ

CONTEXT

This is one of Vairamuththu's famous poems covering an incident that took place at a railway station. A man happens to see her old flame at the railway station. He has been living with her memory as his breath of life, and with his beard and sorrow keeping pace. The poem echoes his voice. The woman is already married and has a child. Both of them are seated in opposite compartments of the trains. They are looking at each other. Their memories are awakening. But they are not in a position to talk to each other. With the whistle sound one of the trains is going to move away. The man would love to see her again and ask her a single question: *Did you love me back?*

STRUCTURE OF THE POEM

Any translator of poetry from Tamil into English must, first of all, take into consideration the difference in sentence structure between the two languages.

விசில் சத்தம் கேட்கிறது
நம்மில் ஒரு வண்டி
நகரப்போகிறது.

போய் வருகிறேன்!
அல்லது
போய்வா!
மீண்டும் சந்திப்போம்!
விதியை விடவும்
நான்
ரயிலை நம்புகிறேன்.

அப்போது
ஒரே ஒரு கேள்விதான்
உன்னை நான் கேட்பேன்!

“நீயும் என்னைக்
காதலித்தாயா?”

-வைரமுத்து-

Tamil syntax has its own logic and depths depending on the way all its clauses, main and subordinate, are arranged. They are arranged in order of time or sequence, usually leading to the principal finite verb which comes at the end. Often the syntax is exactly the reverse in English. At times an English translation serendipitously matches the topography of the Tamil poem almost exactly. But very often the effectiveness of the last line cannot be matched in English, without resorting to inversion. The translator may have to achieve the same effect through some other poetic technique.

Here is my English version of the poem:

Quiet Tremor

(He lives with her memory as his breath of life, and with his beard and sorrow keeping pace.)

*He happens to see her
After twelve desolate years,
At a railway station;
In the gap of trains
Pausing on their way
In the opposite direction...
At midnight.*

*Four familiar eyes
Caught up in a spell
In opposite compartments,*

*My eyes stopped blinking
The moment I saw you,
With a series of tremors
Rattling my mind.*

*Is that you?
Or,
Am I looking at you
With borrowed eyes?*

*Every nook and corner of my mind
is flooded with nostalgic memories*

*Your face,
Frozen deep in my mind,
Is emerging to the surface.*

*Oh dear!
The same old countenance
Is caressing my heart
Despite the passage of so many
years.*

*You, the same old girl!
The lone cloud
Floating in my dreams!*

*Where do I rank
In the hierarchy of your
memories?*

Do you know?

*My love is as old as my
moustache?*

*My memories are awake
Just like you.*

*Even the sleeping pills I took
Failed to erase your memories!*

*Oh no!
The train light confirms to me
That you are whimpering.*

*Oh dear!
You have really changed;
Your eyebrows have thinned out
A little bit.*

Oh no!

Don't disturb your child,

*Your fair skin
Has faded a little bit
Even though your lips have
preserved
The same old crimson.*

*Asleep on your lap,
With your drops of bitter tears.*

*Even now we are not going to talk;
Am I right?*

*Here is the whistle sound;
One of our trains is going to move.*

*Having separated
In the midst of words,
Are we at a loss for words
At this encounter?*

Good bye!

*Or,
Bye-bye!*

*Let's see each other again.
I trust the train,
More than I trust the fate.*

*Your memories may have fallen
asleep
Just like your husband; but,*

*On the next occasion
I'll ask you a single question:*

Did you love me back?

So to translate a poem is not just to translate it literally. A poem emerges from a whole cultural tradition and history. The translator has to bear this in mind, particularly when addressing a readership that does not belong to the same culture. At the end of the day the poem in translation has to stand up on its own, with integrity of its own. It has, at its best, to work as a poem on its own. That's a challenge the translator has to face.

LANGUAGE AND LINGUISTICS IN TRANSLATION

Selvaraja Mithusha
Third year first semester

“Every act of communication is a miracle of translation”

-Ken Liu-

Introduction

Before we enter the topic we have to clarify about the term “TRANSLATION” Translation is the communication of the meaning of source language text by means of equivalent target language text. The English word translation derives from the Latin word “TRANSLATIO”, which comes from trans “across” + ferre “to carry” or “to bring”. Thus translation is a carrying across or a bringing across; in this case of a text from one language to another. A coin has two sides likewise the translation also has two sides, there are fidelity and transparency.

Fidelity is the extent to which a translation accurately renders the meaning of the source text, without distortion. Transparency is the extent to which a translation appears to native speakers of the target language to have originally been written in that language. Normally we can say fidelity means “faithfulness” and transparency means “idiomatic”. Translation is transmittal of written text from one language to another. Translation has another meaning that having the honesty to stick to an allusive imperfection. In this translation process, the language and linguistics are the essential things. Language is the media which reflect the opinion and feelings of a person. And linguistics means the scientific study of the language. Now we are going to look about the language.

Language

“To have another language is to possess a second soul”

-Charlemagne-

There are 6809 languages coexisted in the world. Out of which 700 languages have written and spoken languages. Knowing a language does not mean we know its history or the etymology of words. Language is more than

a set of words because, words must be ordered in a certain pattern to create a sentence. Every language is distinct from another language. Language can be classified. There are many types, but we all know that, there are three main categories considered in language, such as sign language, human language and non human language.

Sign language- It is a language that use the visual-manual modality to convey the meaning. These are expressed through manual articulation in combination with non manual elements. These are full-fledged. Natural languages are with their own grammar and lexicon.

Human language -It can be distinguished from the non human and sign languages. It allows speakers to express thoughts in sentences comprising subject, verb and object.

Non-human language - It is known as ‘animal language’. Animal communicates by using a variety of signs. Such as sounds and movements.

Language is not static. It is always in a flux. Each language’s codes are meaningful within its own framework. Language is a ‘message in code’. This message is understood by the native speaker of that language with the intuitive knowledge of a language. Each language has its own system of expressing emotions, thought, things and own grammatical rules.

“Language is a symbol system based on pure or arbitrary convention, infinitely extendable and modifiable according to the changing needs and conditions of the speakers” (Robins 1975). Therefore when a person who knows more than one language he can do the translation process. Translation is the bilingual activity. It is like a journey from one language to another. Tamil meaning of translation is “மொழிபெயர்ப்பு” (மொழி + பெயர்ப்பு), so the translation is nothing without language. Language is an essential tool not only for communication but also it is essential for translation.

“Translation is not like transferring wine from one bottle to another. It is more a create activity. The plant must spring again from the seed or it will be bear on flower”. –shelly-

So we should understand the language deeply. How deeply we have learnt a language insomuch our translation become effectively. We must learn the

language entirely, we may tell this as “மொழியியல்”. Let’s look about linguistics.

Linguistics

Linguistics means “It is a scientific study of the language’. Linguistics and translation are interrelated. A translator can use the findings of linguistic for translation. Similarly, a linguist too can develop theory of translation. Some definition for linguistics are:

“Linguistics is the scientific inquiry into human language- into its structures and uses and into the relationship between them”. (Finegan and Besnier - 1989)

“Linguistics is the science of language”. (Crystal - 1987)

“Linguistics is the scientific study of system and principle underlying human language”. (Verma and Krishnaswamy - 1989)

Linguistics is concerned with how language actually works and not with how it ought to work. It is descriptive in nature and not prescriptive. Many people think that a linguist is someone who speaks many languages and works as a language teacher or as an interpreter at the united nations. Linguistics plays an important role in the translation of a document from one language to another. One must also decode and decipher all the facets and functions of the original language into the new language. This is where the study and understanding of linguistics comes into play in translation. The study of the linguistics essentially the study of human language. It can be broken down into three categories.

1. **Micro linguistics**

- Morphology- The study of the formation of words.
- Phonology- The study of sound system.
- Syntax- The of the formation and composition of these words into phrases and sentences.
- Semantic- The logical meaning and interpretations of linguistic expressions.
- Pragmatics- Dealing with things sensibly realistically in a way that based on practical rather than theoretical considerations.

2. **Macro linguistics**

- Sociolinguistics- The study of how language is used in society.
- Psycholinguistics- The study of language is processed within the mind.
- Neurolinguistics- The study of actual encoding of language.

3. **Other branches**

- Historical linguistics- The study of language evolution over time.
- Computational linguistics- The study of the natural linguistics by using the techniques of computer science.

Effective translation is one language to another require addressing all the functions of linguistics. One must determine the grammar being used , the meaning of the word as individual components, as well as the phrases and sentences they create, how those phrases are placed in time and history and so forth. A careful use of the tools provided by linguistic study will improve the quality and accuracy of a translated documents.

This is what is means to say through this tittle “Language and linguistic in translation” (மொழிபெயர்ப்பில் மொழியும் மொழியியலும்) language is like a island, linguistic is like a continent but, the translation is like a world. World is a biggest one but without islands and content, it may not called as world likewise translation is biggest essential thing but without language and linguistics it is nothing.



Difficulties In Translating Specialized Text

T.Thilaxci

Second Year 1st Semester.

A specialized translation is rendering the meaning of technical words from specialized text into target text. Specialized writing is the production of non-literary, pragmatic texts designed for use in a specific field or discipline such as science, technology, healthcare, business, law, medical, legal, administration or tourism.

A specialized text must be written by a specialist. Those who want to translate specialized text should get familiar with their specialized context and should know the domain conventions and lexical or structural peculiarities.

While talking about difficulties in translating specialized text the translator has to face many problems. Normally when we start translation we start with a question. There is a question whether the original text and the target text both are same or are they having different meaning? That means both contents are same or not?

When we read a literary text we have the freedom there to translate according to the use of our own words and phrases because they have a minimum minimize words. With that you put your creative ideas and you translate it using adapting, transliterating and using some techniques.

In specialized text, already it is specifically given some words so it is little bit difficult for us. That is we can't go away from the specialized text. Because it is more closed, more objective and concise. While doing specialized translation there will be more words with one meaning so we have to be specifically find out what is the word which is suitable for the object.

In addition to linguistic or cultural competence both in the source language and in the target language. A translator needs competence in specialized domains.

If you are lack of knowledge in a certain field or if you are afraid of translating certain things you can't translate what is in the original. If you understand only you can translate, if you are translating, means you are understanding. So both are go hand in hand. One will never happen.

In such situations now you understood but you can't take all the data and put it on your translation. So it should be precise. For example in a legal text you can't use medical terms because medical terms have different terminology. For everything you must be fulent in all the fields.

While doing this difficult task we can't break,change or ommit the source text such as doing general translation. For example when we are translating a story we can modify or create it. But when you are translating a legal or medical text we can't change or break it. The translator should be loyal to the original.

Lets see some examples These following words are already known to us but it is used in legal terms with different meanings.

- **Assignment** –A transfer of legal rights from one person to another
- **Battery**- A crime involving intentional and non consensualconfact with another person's body.
- **Damages**- The money awarded by a court to claimant compensation.
- **Award**- The decision of a commissioner

Excessive use of Latin terms in legal text is very difficult to translators.Sometimes the translator should know the word in English but when he comes to say it in native language he doesn't know how to express this word.

Over all as you all know translation is not a piece of cake task. It is a difficult task. While doing this multidimensional task the translator has to face many problems. We all can't walk on the rope but the art of translating specialized text is often seen as a kind of acrobatics.

The influence and characteristics of Computer Aided Translation(Cat), A Translation Technology.

Miss. SheliynaSivanesan
Translator,
Governor's Secretariat
Northern Province.



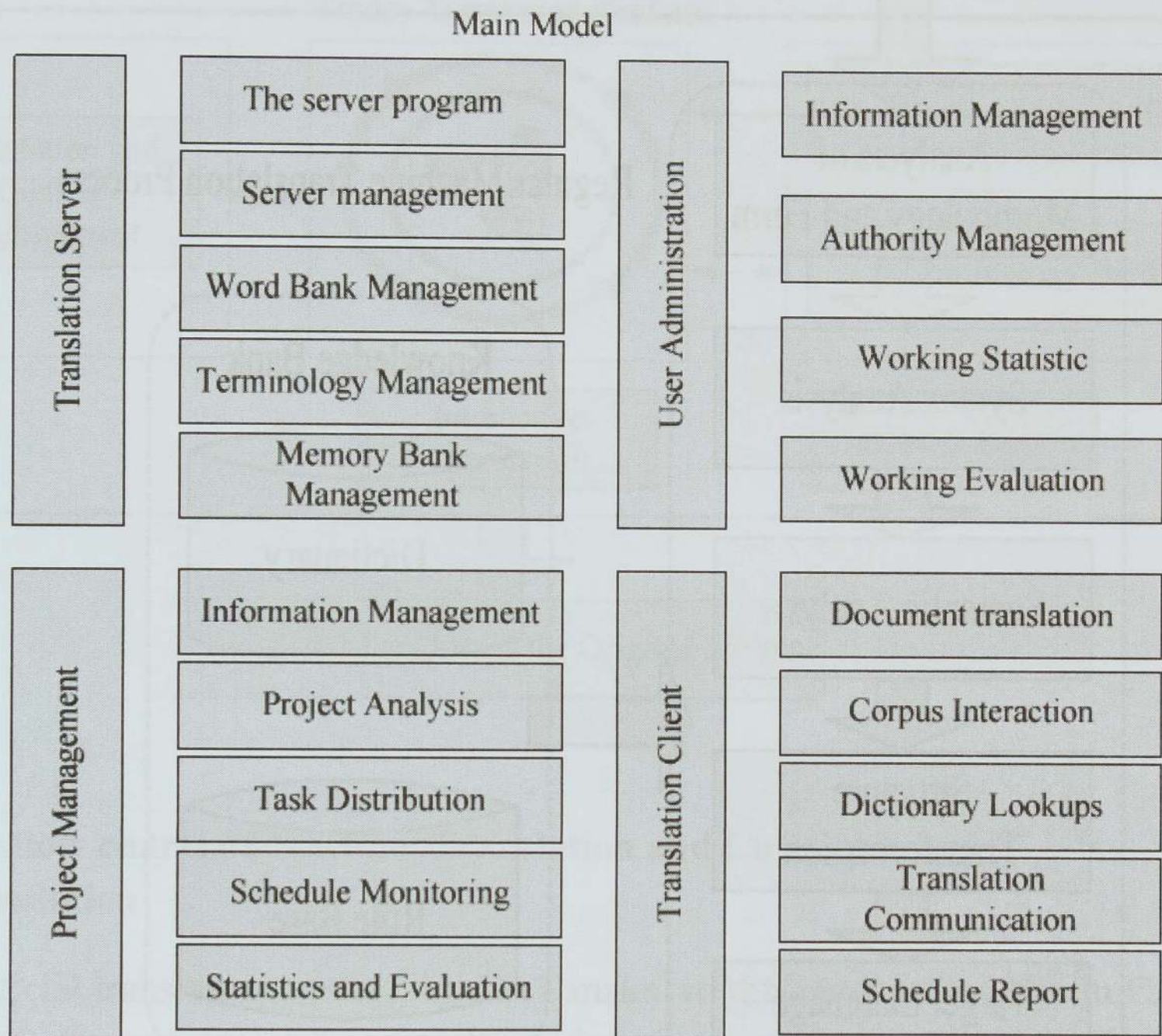
With the development of globalization and advancement of technology, translation is influenced by modern information technology. In translation, translators should guarantee both quality and efficiency. As Computer Aided Translation(CAT) could help translators guarantee translation quality and efficiency, it has won great favor among translators. CAT system takes full advantage of information technology and avoids solely reliance on computers. The increasing international communication, as an essential part of globalization, brings several opportunities to translation, and greatly extends the translation market. As globalization exerts new requirements to translation field on both translation quality and efficiency, CAT emerges as the times require and becomes the mainstream of future translation. This essay analyses importance and characteristics of CAT.

CAT takes full advantage of the available achievements with the help of translation memory. CAT is a new translation resolution based on translation memory and a translation process done by computer programs. The translation work is done jointly by computer and human in the process of CAT. Scholars argue that the Primary theoretical basis of CAT is *Nida's Translation Theory*, a widely accepted and applied theory, which emphasis on the transferability of different languages. Nida's Translation Theory can be divided into four steps: they are,

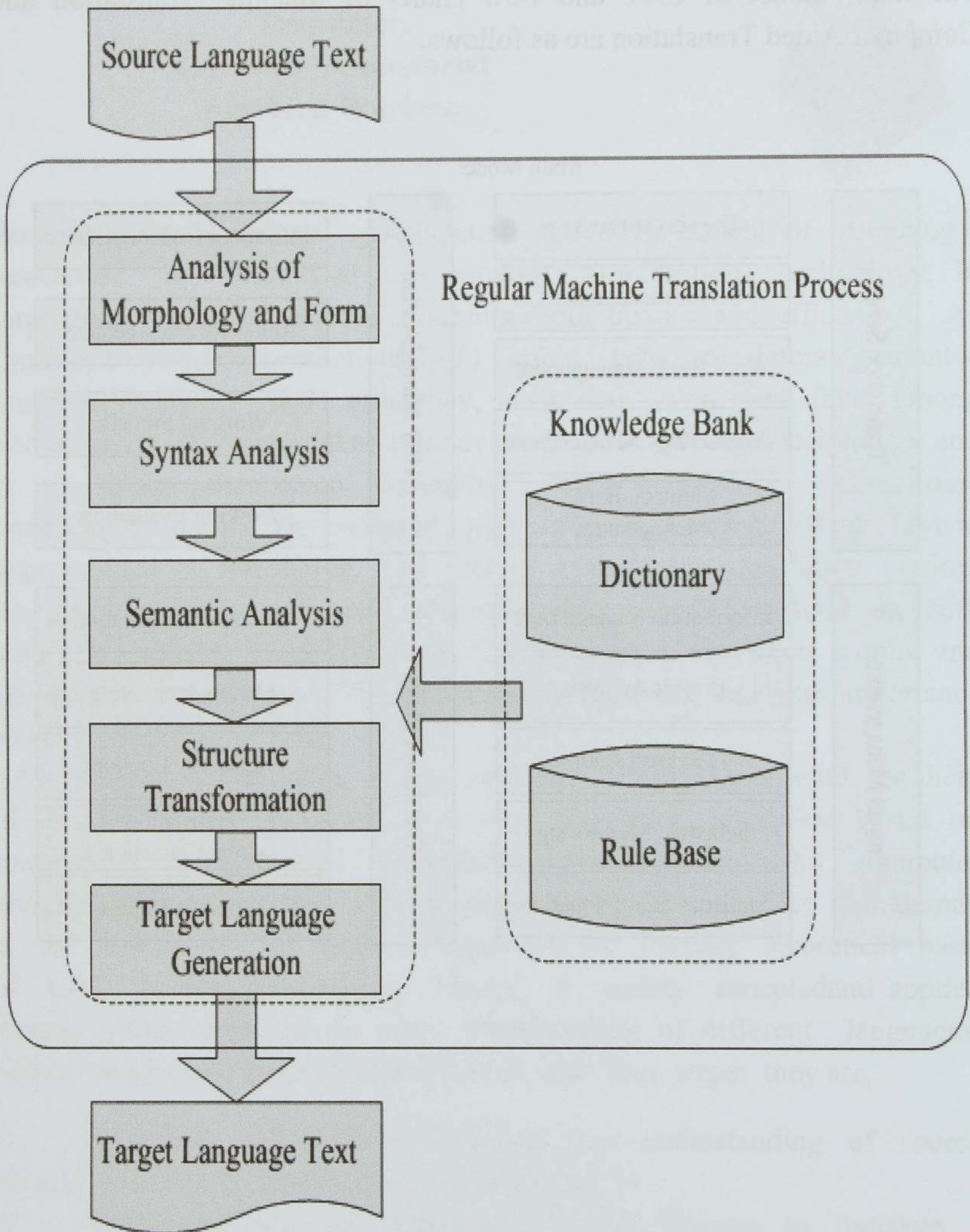
1. **Analysis-** refers to the division and understanding of source sentences and then knows the basic meaning.
2. **Transformation of Languages-** is the process to translate a certain language to the other one.
3. **Reconstruction** -is the process which conveys the information clearly after transformation.

4. **Checking.**- a show point of CAT, is to evaluate the transferred information before and after the translation, so as to ensure that the translation reaches purposes.

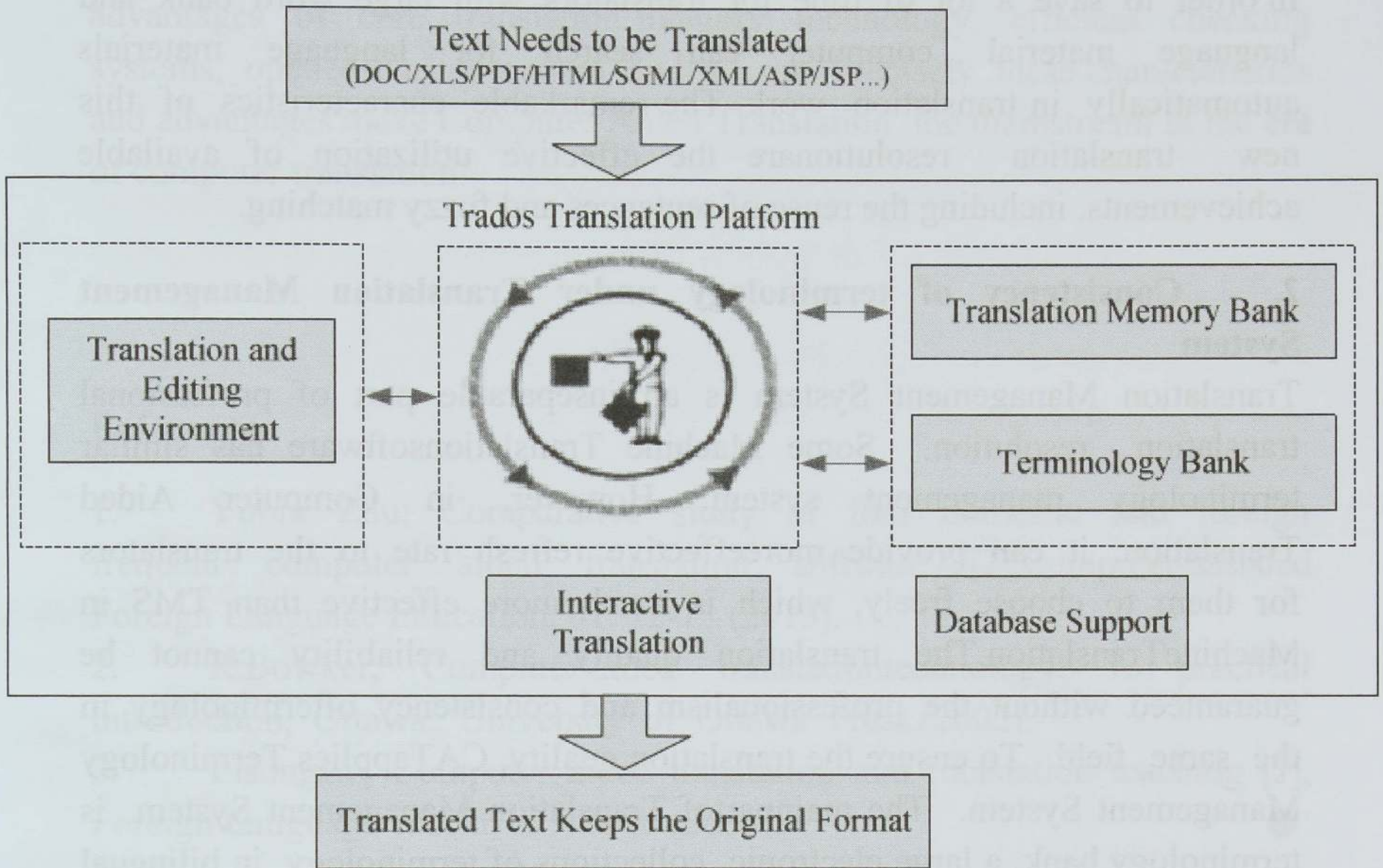
The main model of CAT and flow charts of Machine Translation and Computer Aided Translation are as follows.



The main model of CAT



The flow charts of Machine Translation



The flow charts of Machine Translation and Computer Aided Translation

Artificial translation serves in CAT make it different from MT. In CAT, the duplicated translation work is done by computer, but the organization of the passage is still done by translators themselves. With the application of computer, translators can focus on information organization, ensuring the integrity and accuracy of information. CAT gives full play to the advantages of both translators and computers, improving the efficiency and quality of translation. Famous CAT tools are, wordfast, OmegaT, Trados, Déjà vu etc.

CHARACTERISTICS OF COMPUTER AIDED TRANSLATION

1. Effective utilization of available translation achievements

In order to save a lot of time for translators, with large word bank and language material, computer can search for language materials automatically in translation work. The remarkable characteristics of this new translation resolution are the effective utilization of available achievements, including the reuse of sentences and fuzzy matching.

2. Consistency of terminology under Translation Management System

Translation Management System is an inseparable part of professional translation resolution. Some Machine Translation software has similar terminology management system. However, in Computer Aided Translation, it can provide more effective refresh rate to the translators for them to choose freely, which is much more effective than TMS in Machine Translation. The translation quality and reliability cannot be guaranteed without the professionalism and consistency of terminology in the same field. To ensure the translation quality, CAT applies Terminology Management System. The main part of Translation Management System is terminology bank, a large electronic collection of terminology in bilingual or multilingual languages. With refreshment of terminology bank, Translation Management System enables translators to regulate their terminology usage in translation works, so as to ensure the consistency of terminology among different translators.

3. Improvement of translation quality under strict quality control

Quality control system is another characteristic of Computer Aided Translation. Artificial work enables the effective checking work of grammar, terminology and semantics, which will control the translation quality. Internet tethering function of CAT can strengthen the control of and improve translation quality.

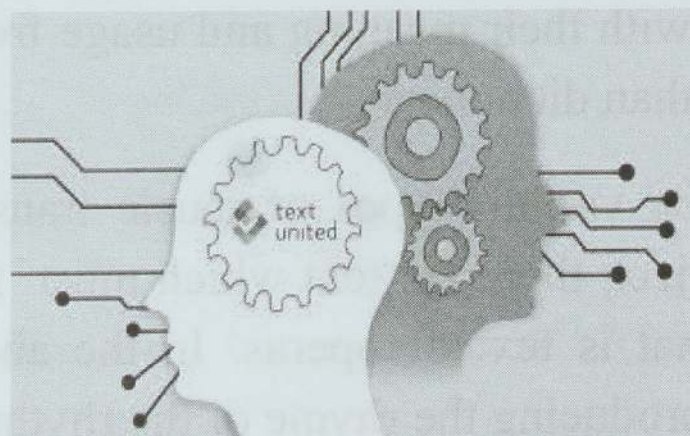
Conclusion.

CAT has become the famous translation tool and it made translators' work easier. Based on Nida's translation theory, scholars argue that the primary theoretical basis of CAT is *Nida's Translation Theory*, a

widely accepted and applied theory, which emphasis on the transferability of different languages. Computer-Assisted Translation system cleverly use the complementary human-machine translation, and reflect the advantages of core translation memory technology, efficient checking systems, openedsharing system and so on. Precisely, these characteristics and advantages make Computer Aided Translation the mainstream in the era of computer translation.

References

1. Yubin Zhu; Comparative study of four domestic and foreign frequent computer aided translation software [J],Computer-assisted Foreign Language Education, 01, 12-13 (2013).
2. R.Bowker; Computer-aided translation technology: A practical introduction, Ottawa: University of Ottawa Press,(2002).
3. LisongLv; Computer aided translation and translation teaching [J], Foreign Language World, 02, 45-48 (2005).



Translation in Music Genre

A. Barington

Final year

Music plays an important role in the day to day lives of individuals and development, cohesion and organization of societies. What is music? Music is an art form and cultural activity whose medium is sound organized in time. As far as translation studies is concerned, it plays its role in most sectors and in music too.

Translation studies which consists of variety of translations such as specialized translation, academic translation, literary translation, legal translation etc.

According to music, it is a particular type of specialized translation, therefore, they require a special knowledge. Because a professional translator can translate any general or slightly technical text, if the translation requires the specific knowledge of a subject, it is necessary that the translator is specialized in the subject, because he will know the technical term used the procedures, the situation and thus will be able to understand the original text properly and explain it in another language. That is why a translator often has also another specialist study that enables him/her to translate highly specialized text.

Further, the specialized translation is applied also to musical translation and, indeed, at certain times translator cannot find in dictionary the translation of some words typical of musicians' language, but he is able to translate them because he is familiar with their meaning and usage from experience or from source language other than dictionary.

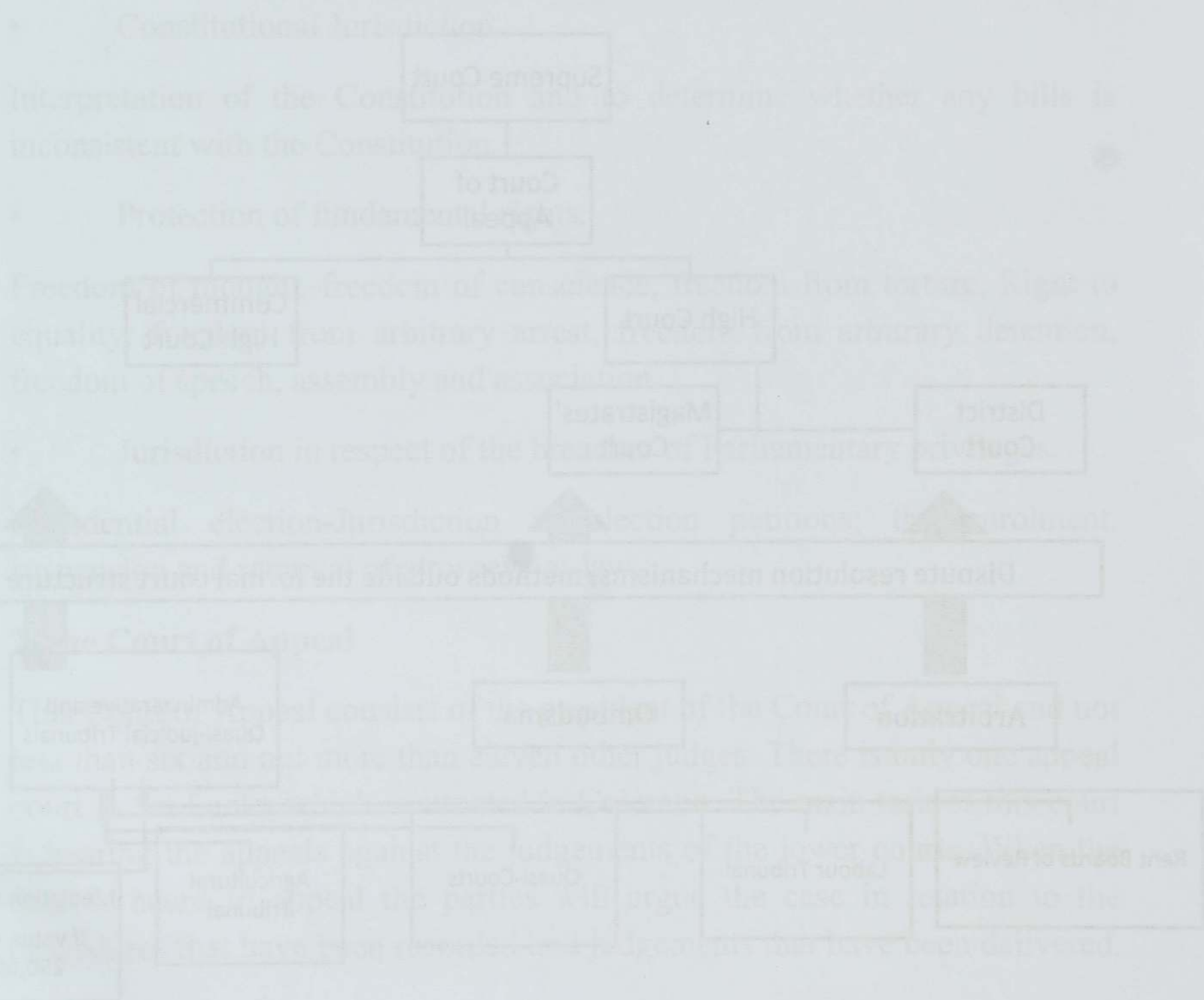
Moreover, there can be various types of music translations in addition to book on a musical subject, there are text which must follow the music, such as song or librettos that is text of operas. In the above types the content should be translated reproducing the rhyme or the rhythm of music or both.

Even there are technical terms in music, these are difficult to be transferred into target language, and in addition to many musical terms these defer in their music classification. The following terms are difficult to translate from one language to another.

Staff, chord, scale, note, pitch, major, minor, semi brave, crochet, count, layer etc.

However, translation enables different types of music to know from one culture to another or from one language to another, and translation also plays vital role in musical translation.

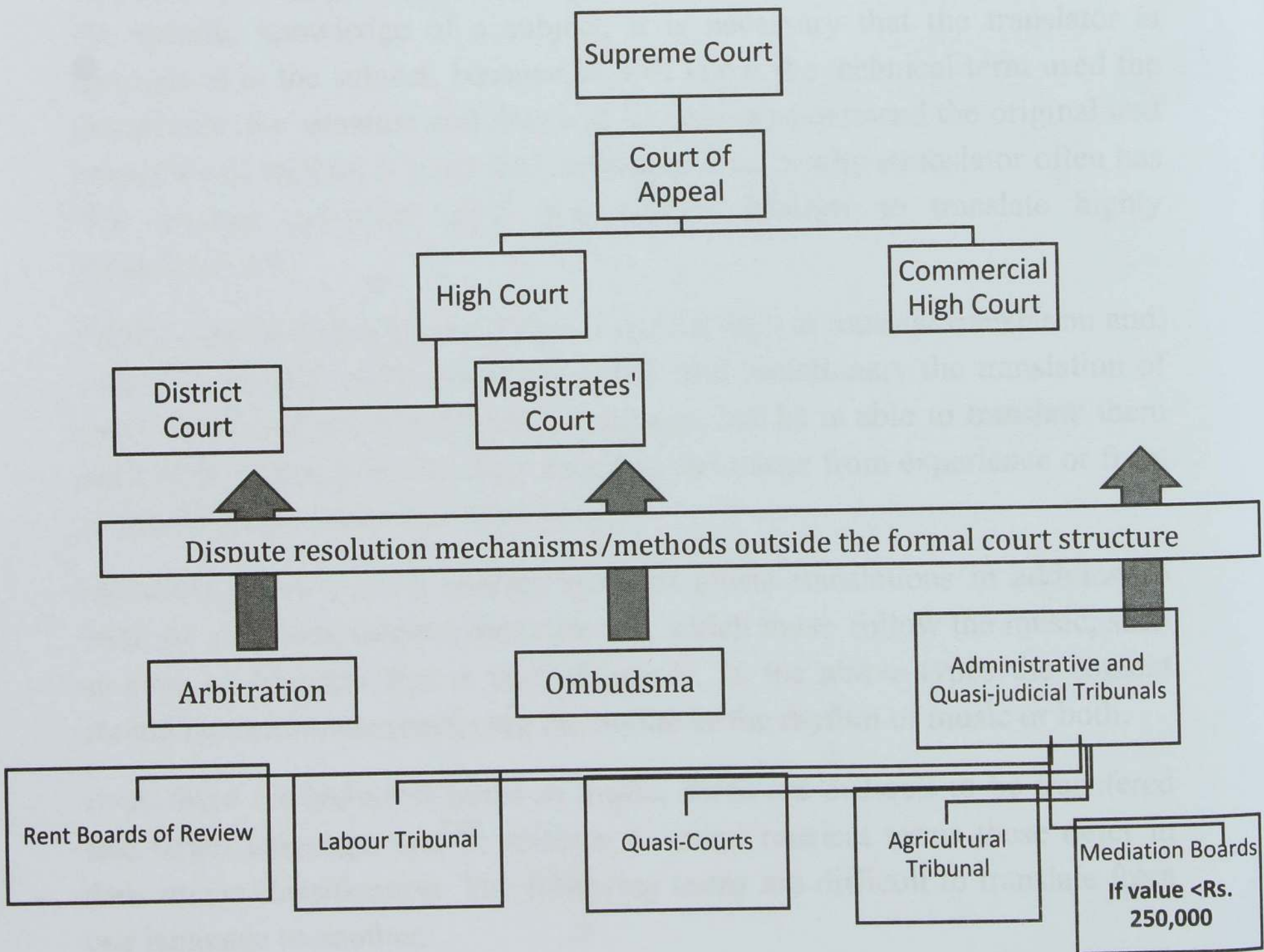
The courts interpret and apply the law in Sri Lanka. The system is based according to the constitution. Judicial power of the people shall be exercised by parliament through the courts. All the Sri Lankan courts are presided over by professional judges. The courts interpret and apply the law in Sri Lanka. The system is based according to the constitution. Judicial power of the people shall be exercised by parliament through the courts. All the Sri Lankan courts are presided over by professional judges.



COURT HIERARCHY OF SRI LANKA

N.F.Naura
2015/TS/014
Third Year
Second Semester

The courts interpret and apply the law in Sri Lanka. The system is set out according to the constitution. Judicial power of the people shall be exercised by parliament through the courts. All the Sri Lankan courts are presided over by professional judges.



1. Supreme Court

The supreme court of Sri Lanka is the highest and final superior court in the country. There is only one supreme court in Sri Lanka which is situated in Colombo. Supreme Court shall consist of the chief justice and of not less than six and eleven other judges. All these judges in Sri Lankan supreme court are appointed by the president with the nomination of the constitutional council and serve till the age of 65. This is the final appellate court in Sri Lanka.

Powers of Supreme Court

- Appellate Jurisdiction

Final and conclusive civil and criminal appellate jurisdiction on appeals from the Court of Appeal or any Court of First Instance.

- Constitutional Jurisdiction

Interpretation of the Constitution and to determine whether any bills is inconsistent with the Constitution.

- Protection of fundamental rights.

Freedom of thought, freedom of conscience, freedom from torture, Right to equality, freedom from arbitrary arrest, freedom from arbitrary detention, freedom of speech, assembly and association.

- Jurisdiction in respect of the breaches of Parliamentary privileges.

Presidential election-Jurisdiction in election petitions; the enrolment, suspension and removal of attorneys-at-law.

2. The Court of Appeal

This Court of Appeal consists of the president of the Court of Appeal and not less than six and not more than eleven other judges. There is only one appeal court in Sri Lanka which is situated in Colombo. The main task of this court is hearing the appeals against the judgements of the lower courts. When the case is heard in appeal the parties will argue the case in relation to the procedures that have been recorded and judgements that have been delivered.

The appeal will be usually by a bench of three judges. The Court of Appeal also acts as a court of first instance for hearing cases involving writs.

Powers of the Court of Appeal

- **Appellate Jurisdiction**

Appellate Jurisdiction over the courts of first instance and other judicial institutions.

- **Jurisdiction for correction**

Jurisdiction for correction of all errors in fact or in law.

- Cognizance of matters and things of Courts of First Instance may call for case records and examine them.

- Powers to impose punishment for contempt of Court.

Imprisonment for a period not less than 08 years can be imposed.

- **Power to issue writs**

Writs of certiorari ,procedendo, mandamus and qvowarranto can be issued.

3.High court

This court is the highest court in each of the states of Sri Lanka and hears both civil and criminal cases. Those who are not satisfied with the decision of the High court can move to the Supreme Court. Trial in a High Court can take place in 3 forms.

1.Trial by judge

2.Trial by Jury

3.Trial by bar

- **High Court of Civil Appeal**

The High Court Of Civil Appeal has been established with the objective of expediting the civil appeals in District Courts. Appeals in District Courts are heard by the High Court of Civil Appeal.

- **High Court and the Provincial High Court**

High court can be heard in the presence of a judge of the High Court or a Jury. The High Court takes cognizance of cases to be heard on submission of indictments submitted by the Attorney General.

- Commercial High Court

The new High Court known as the Commercial High Court was set up recently in Colombo, in order to take some of the case load off the District Court. Commercial High Court is empowered to hear cases involving commercial transactions worth of which exceeds three million rupees. Jurisdiction over the cases falling under the Intellectual Property Act.

4.The District court

The District Court mainly deals with civil disputes such as brief of contracts, divorce and recovery of money. District Court will be presided by a judge who is called district judge. If someone is not satisfied with the decision he/she can move to High Courts and then Supreme Courts. This courts are located in almost every district in Sri Lanka.

5.Magistrates' Court

This is the court of first instance , follow all the minor criminal offences. Cases are heard by a single judge who is called magistrate.

- Jurisdiction over the criminal cases filed under the penal code and other laws within its jurisdiction.
- First mortem examinations
- Post mortem examinations
- Issue of warrants of judicial orders to arrest and produce suspected persons.
- Issue of search warrants
- Ordering persons to enter into bonds of goods conduct and preventive jurisdiction on public nuisance.

The role of Translation in Media

Keerthiga Arulpragasam
Third year, Second semester.

While generally speaking, translation involves the rendering of written text from the languages into another. The skills of translation are becoming ever more important. Today's multicultural and multilingual society demands effective, efficient and empathetic communication between languages and cultures. There are different forms of translation. Such as legal, technical, scientific, financial, medical, media, general, commercial etc. now let's see the role in media

Media is intended to reach the address a large group or audience.

The word has first used in respect of books and newspapers. e.g.; Print media and with the advent of technology media now encompasses television, movies, radio and internet.

Media is such vast field that includes esall types of in formation. It could be promotional, advertisements, newsarticles, TV and radio reports, brochures, corporate, communication, online and offline content, social media post and many more. In this constantly changing word, it has become important to keep up with latest trend and that's why translation is important in media to formulate effective strategy. The translation of media content, literature and marketing required talents and skills that are almost opposite to those required for technical, legal media or scientific translations, in which conceptual exactness and terminological precision are key.

World events can only be transmitted accurately if the correct information is received by news agencies. This involves proper translation of news coming from local bodies and regional centers. Unless proper translation is done, the news will be ambiguous and unreliable

The global citizenship van only be achieved through sharing and caring. We need to be able to communicate our ideas and thoughts without delay or ambiguity through translation. Different people around world use different languages and are most comfortable handling their online activities in their

own regional languages, but they translate their thoughts in English, so that global friends can understand them.

As you know the main objective of mass communication is to cater information to the world about anything everything through its different mode like TV, newspaper, radio, magazines, internet. Through media translation the people from all the nations can get the current news.

Translation of various art forms like music, films, and literatures from a region is necessary for global understanding of a region and it's life. The plight of Palestine refugees, the poverty in Brazilian streets, the colourful life in Spanish cities are spreading across the world through good media translation. Translated films and subtitles films generate more revenue for global films industry, while translated music and literature provides added royalties to the artists.

In today's world, international diplomacy is the most important of all external affairs. Many a time the world leaders are expected to present their ideas and situations arising in other parts of the world. It is important that those ideas are translated properly when expressed; else they can result in major catastrophes. Moreover, international dialogues on different matters rest heavily on successful translation.

Media translation is necessary for the spread of information, knowledge and ideas. It is absolutely necessary for effective and empathetic therefore, is critical for social harmony and peace.

It is extremely difficult to keep up the brand value in foreign country because you are dealing in different phrase, culture, tradition and misleading information could result into huge blunder. This destroys the brand value and consumer start to perceive you as futile.

Through media translation you can make certain that all your each information and data will be conveyed just like the essence of original documents. There will be no linguistic error and everything will be conveyed accurately

There a huge cost involves in marketing advertisement and promotional material. Media translation makes sure that all your efforts don't go waste by making it multilingual. This greatly helps in engaging and influencing loads

of customers in their native lingo. Hence further motivates them to purchase business products and services.

Another significant of having media translation alongside your business is that it also helps in differentiating yourself from others. People do prefer to try out those products that are accurately adapted as per native lingo when more people get to know about you, the more your chances to make sales, increases market.

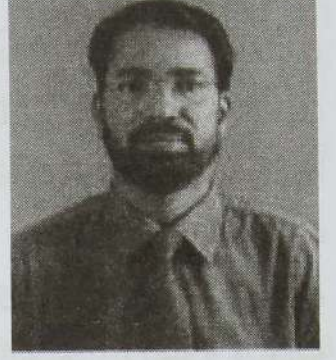
In our modern era of globalization, many companies want to engage with audiences in more than one country in order to sell their products and raise awareness of their brand. Media translation can help to achieve this goal

When done right, media translation can open up doors, helping a company to reach out beyond international borders. However, when done wrong it can result in ridicule expert is an essential part of modern medical translation

Different countries have different religious and cultural values, so translating any kind of promotional material should be undertaken carefully. It is important to check cultural references as part of this process too, to ensure that the target audience will understand them and find them.

சட்ட மொழிபெயர்ப்பிலுள்ள சவால்கள்:
ஒருநோக்கு.

S.L. Ajmal Khan,
BBA, PGDE, PGDM, MBA, SLTS-I
Sri Lanka Translators' Service – Class-I
Visiting Lecturer,
Translation Unit, Faculty of Arts,
University of Jaffna.



தற்காலத்தில் மொழிபெயர்ப்புத் துறையானது தொழில்நுட்பத்துறை, சினிமாத் துறை, சுற்றுலாத் துறை, என்பன போன்று ஒரு முக்கியமான துறையாக வளர்ந்து வருகின்றது. மொழிகள் எந்தளவிற்கு தொடர்பாடலுக்கும், செய்திப் பரிமாற்றத்திற்கும், அறிவியலுக்கும் இன்றியமையாததோ, அதே போன்று மொழிபெயர்ப்பும் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது. இதன் காரணமாக மொழிபெயர்ப்புப் பற்றிய கரிசனையும், மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் சேவையின் தேவையும் இன்று எல்லோராலும் உணரப்படுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் சேவை அறிவியல் வளர்ச்சிக்குப் பெரும் பங்காற்றுகின்றது என்று கூறலாம்.

பொதுவாக மொழிபெயர்ப்புத் துறையை ஒரு தனித்துறையாகவோ அல்லது மொழியியலின் ஒரு கூறாகவோ எடுத்துக்கொண்டாலும், தற்காலத்தின் தேவைக்கேற்பவும், சிறப்புத் தேர்ச்சி மற்றும் வாணிப நோக்கங்கள் கருதியும் அது பல்வேறு பிரிவுகளாகக்கப்பட்டுள்ளதை நாம் கவனிக்கின்றோம். அந்த வகையில் மொழிபெயர்ப்பானது, சட்ட மொழிபெயர்ப்பு (நுபயட வுசயளெடயவழை)இ ஆவண மொழிபெயர்ப்பு (னுழஉரஅநவெ வுசயளெடயவழை)இ மருத்துவ மொழிபெயர்ப்பு (ஆநனடையட வுசயளெடயவழை)இ பொது மொழிபெயர்ப்பு (புநநெசயட வுசயளெடயவழை)இ கல்வியல் மொழிபெயர்ப்பு (யுஉயனநஅடை வுசயளெடயவழை) மற்றும் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு (டுவைநசயசல வுசயளெடயவழை) எனப் பல உப பிரிவுகளாக வகுக்கப்பட்டு அத்துறை மேலும் வளர்ச்சி கண்டு வருவதை அவதானிக்கின்றோம்.

இக்கட்டுரையின் நோக்கம் சட்ட மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவர் தனது மொழிபெயர்ப்புப் பணியின் போது அவர் எதிர்கொள்ளக்கூடிய நடைமுறைச்சவால்கள்(சயஉவடையட ஊயடடநபெநள)எவை என்பதையும், அச்சவால்களை அவர் எவ்வாறு சமாளிக்கலாம் அல்லது வெற்றிகொள்ளலாம் என்பதையும் பகிர்ந்து கொள்ளுவதாகும்.

1. First and the foremost challenge ahead is the knowledge of Legal Terminologies.

சட்ட மொழிபெயர்ப்பின் போது எதிர்கொள்ளப்படும் பிரதானமானதும் முக்கியமானதுமான சவால் சந்தர்ப்பத்திற்கு ஏற்றவாறு மிகப்பொருத்தமான கலைச்சொல்லைத் தேர்ந்தெடுப்பதாகும். சட்ட மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவருக்குச் சட்டத்துறை தொடர்பான பதங்கள் அல்லது கலைச்சொற்களைத் (நுபயட வநசஅழைமுடழபநைள முச வநஉஅழையட வநசஅள) தெரிந்திருப்பது முதல் தேவையாக உள்ளது. அதில் இன்னொரு சவாலாக விளங்குவது அதிகமான சட்டப்பதங்கள் லத்தீன் மொழியிலிருந்து தருவிக்கப்பட்டதாக இருப்பதாகும். எனவே இவற்றிற்கான அர்த்தங்களையோ அல்லது கருத்தையோ ஊகிப்பதற்கு மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு வாய்ப்பில்லை. மாறாக அச்சொல்லின் தமிழ் அல்லது அவரது இலக்கு மொழியின் வடிவம் என்ன என்பதை அவர் ஞாபகம் செய்வதைத் தவிர அவருக்கு வேறு வழியில்லை.

உதாரணமாக:

Locatio conduction -வாடகைக்கு எடுத்தலும் கொடுத்தலும்

Mens Rea - குற்ற மனம்

Nolle Prosequi-வழக்கைக் கைவிட உடன்படல்

Pacta Nude -வெற்றுடன்படிக்கை

Mala Fide - தீயஎண்ணம்

என எண்ணற்ற இலத்தீன் மொழிச் சொற்களை (Latin words) நாம் இங்கு குறிப்பிட முடியும். அது மாத்திரமின்றி உரிய பதத்தினை உரிய சந்தர்ப்பத்தில் பயன்படுத்துவது இதை விடவும் ஒரு பாரிய சவாலாகும்.

உதாரணமாக:

ஓர் ஆவணத்தில் உள்ள 'Security' என்ற சொல்லைச் சட்ட மொழிபெயர்ப்பின் போது 'பாதுகாப்பு' என்று மொழிபெயர்ப்புச் செய்கின்ற அதேவேளை 'Security' என்ற சொல்லை 'பிணை' என்றும் அதே ஆவணத்தில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யவேண்டிய நிலை மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு ஏற்படலாம்.

இன்னொரு சந்தர்ப்பத்தில் 'ஊசைஅந' என்பதை 'குற்றம்' என்றும் 'Criminal' என்பதை குற்றவாளி என்றும் மொழிபெயர்க்கும் அதே ஆவணத்தில் 'Criminal ProcedureCode' என்ற சொற்றொடரில் வரும் 'Criminal' என்ற சொல்லை குற்றவியல் என்றும் 'Crime Branch' என்பதை குற்றத்தடுப்புப் பிரிவு எனவும் மிகச் சாமர்த்தியமாக மொழிபெயர்ப்புச் செய்ய வேண்டியுள்ளது.

இன்னொரு சந்தர்ப்பத்தில் 'Autopsy' என்பதை 'பிணப் பரிசோதனை' என்று மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் அதேவேளை 'Post-Mortem Examination Report' என்பதில் 'Examination' என்பதை 'பரிசோதனை' எனவும் 'Examination in chief' என்னும் சொற்றொடரை 'பிரதம விசாரணை' என்றும் 'விசாரணை' என்பதை 'Inquiry' அல்லது 'Trial' என்றும் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்படுவதையும் அவதானிக்கின்றோம்.

அதே போன்று 'Law and Order' என்பதை 'சட்டமும் ஒழுங்கும்' என மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் அதே வேளை நீதிபதி அல்லது நீதிமன்றத்தினால் வழங்கப்படும் கட்டளையை 'Order' என்றே மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்படுகின்றது.

இந்த வகையில் மொழிபெயர்ப்பாளர் சட்டப் பதங்களை (Legal Terms) மிகவும் அவதானத்துடனும் மிகச் சாமர்த்தியமாகவும் கையாள வேண்டும்.

2. Expert in Dialect – need for Perfect Translation.

சட்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குச் சட்டச் சொல்லாடல்கள் எந்தளவிற்கு முக்கியமானதோ அதே போன்று பிரதேச வழக்கச் சொல்லாடல்களிலும் அவர் பாண்டித்தியம் பெற்றிருப்பது ஒரு முழுமையான மொழிபெயர்ப்பிற்கு அவசியமானதாக உள்ளது. வழக்கேடுகள் (Case Records) உறுதிகள் (Deeds) மரண சாசனங்கள் (Probates) போன்றவற்றில் ஆங்காங்கே பிரதேச வழக்கச் சொற்கள் பயன்படுத்தப்பட்டிருப்பதைக் காணலாம். அவ்வாறான சொற்களை பேச்சு வழக்கில் (Dialect) கையாண்டு மிகவும் துல்லியமாகவும் கருத்து மாறுபடாமலும் மொழிபெயர்ப்புச் செய்வது மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு எழும் மற்றுமொரு சவாலாகும்.

உதாரணமாக:

ஒரு வழக்கேட்டில் ஒரு குறுக்கு விசாரணையின் போது 'அவர் ஒள்ளுப்பத்துக்குள்ளே தப்பிட்டார்' எனக் கூறப்பட்டுள்ள போது, 'ஒள்ளுப்பத்துக்குள்ளே' என்பது கிழக்கு மாகாணத்தில் ஒரு சில பகுதிகளில் 'Narrowly' என்ற பொருள்படப்பயன்படுத்தப்படும் ஒரு வார்த்தையாகும். எனவே அதனை 'He narrowly escaped' எனவும், 'அவரை நான் செக்கலுக்குள்ளே கண்டேன்' என்பதில் செக்கலுக்குள்ளே என்பது 'at the time of sun set or just before the nightfall' என்று பொருள் படும். இது வடமாகாணத்தில் சில பகுதிகளில் மக்களால் பயன்படுத்தப்படும் ஒரு சொல்லாகும். மேலும் உறுதிகளின் (Deed) மொழிபெயர்ப்பின் போது வழமையாகப் பயன்படுத்தப்படும் பாகம், அடி, மீற்றர் மற்றும் பேர்ச்

என்பவற்றிற்கு மேலாக 'குளி' என்ற சொல் யாழ்ப்பாண மாவட்ட காணி உறுதிகளில் உள்ளன. அவற்றை 'kuli' என மொழிபெயர்க்க வேண்டும்.

ஒரு கொலை வழக்கில் ஒரு சாட்சி 'அவன் குத்திவிட்டு கோடிப்பக்கமாக ஓடினான்' இதில் 'கோடிப்பக்கம்' என்பது 'Backyard side' என்பதாகும். அது வீட்டின் பின்புறத்தைக் குறிக்கும். இவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு அசௌகரியத்தையும் சவால்களையும் கொடுப்பதில் இப்பிரதேச வழக்கச் சொற்கள் மிகவும் முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன.

3. Lengthy submissions made by lawyers and Judgments/Orders made by judges in which subjects constantly changes.

சட்டத்தரணிகள் சட்ட ஏற்பாடுகளை மேற்கோள்காட்டிச் செய்யும் நீண்ட சமர்ப்பணங்களையும் நீதிபதிகள் சட்ட ஏற்பாடுகளை எடுத்துக்கூறி வழங்கும் நீண்ட தீர்ப்புக்களை அல்லது கட்டளைகளை மொழிபெயர்க்கும் போது அவற்றின் பொருள் மாறாது ஒரே வசனத்தில் தமிழில் அல்லது ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்பது மிகவும் சவால் மிகுந்தது. இவ்வாறான சந்தர்ப்பங்களில் மொழிபெயர்ப்பாளர் முதலில் அவ்வசனங்களை மொழியியல் அடிப்படையில் (On the basis of Linguistic Structure) சிறு சிறு பகுதிகளாக உடைத்து பின்னர் அவற்றை தனி வசனமாக அல்லது தனிப்பந்தியாக அமைத்துக்கொள்ள முடியும்.

எவ்வாறாயினும் சட்ட மொழிபெயர்ப்பைப் பொறுத்தமட்டில் நீண்ட வசனங்களைச் சிறு சிறு வசனங்களாகத் தனது வசதிக்கேற்ப மாற்றி மொழிபெயர்க்கும் போது கருத்து அல்லது பொருள் மாறுபடுவதற்கான வாய்ப்புக்கள் மிக அதிகம். உரைபெயர்க்கும் (Interpretation) போது அவ்வாறு செய்வதற்கான சலுகைகள் உள்ளன எனக்கருதுகிறேன்.

இவ்வாறான ஒரு மொழிபெயர்ப்பை பின்வரும் உதாரணத்தின் மூலம் பார்ப்போம்.

An officer in the public service who wishes to become or to be a member of the Volunteer force or the Volunteer Reserve of the Security Force and any such person who is a member of that force or reserve should be released and provided all facilities to undergo and to render such military training and military service on production of a document from the commander of the relevant force or from any authority duly authorized to do so on his behalf and where the rules set out in chapter XII of the Procedural Rules of the Public Service Commission give rise to restriction in dealing with the manner

as described above the Appointing Authority shall act heedless of such restriction.

இவ்வாறான ஒரு மிக மிக நீண்ட வசனம் ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு மிகுந்த சிரமத்தையும், சவாலையும் ஏற்படுத்துகின்றது. இவ்வாறான சந்தர்ப்பங்களில் மேற்குறிப்பட்ட முறையில் மொழிபெயர்ப்பு செய்து, பின்னர் அவற்றை மீள ஒழுங்குபடுத்தி ஒரு வசனமாகக் கொடுப்பது மட்டுமன்றி அதனை மீள்மொழிபெயர்ப்பு(Reverse Translation) செய்து தனது மொழிபெயர்ப்பின் பிழையற்ற தன்மையை (Correctness) உறுதிப்படுத்திக் கொள்ளலாம்.

மேற்கண்ட நீண்ட ஆங்கில வசனத்தின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு இங்கு தரப்படுகின்றது. இது இக்கட்டுரையாசிரியரின் மொழிபெயர்ப்பாகும். அதை இதைப்பார்க்கிலும் சிறப்பாகவும் நேர்த்தியாகவும் கூட செய்வதற்கு மிகச்சிறந்த கைதேர்ந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் முடியும்.

தொண்டர் படை அல்லது பாதுகாப்புப் படையின் ஒதுக்குப்படைக்கு அங்கத்தவராக விரும்புகின்ற அல்லது அங்கத்தவராக இருக்க விரும்புகின்ற ஒரு பகிரங்க அரச சேவை உத்தியோகத்தர் மற்றும் அந்தப் படையணியில் அல்லது ஒதுக்குப் படையணியில் அங்கத்தவராக இருக்கின்ற எந்தவொரு நபரும் அதற்குரிய படையணியின் கட்டளைத் தளபதியிடமிருந்து அல்லது அவர் சார்பில் அவ்வாறு செய்வதற்கு உரியவாறு அதிகாரமளிக்கப்பட்ட எந்தவொரு அதிகாரியிடமிருந்து பெறப்பட்ட ஒரு ஆவணத்தை சமர்ப்பிக்கும் பட்சத்தில் அவ்வுத்தியோகத்தர் அவ்வாறான இராணுவப் பயிற்சியைப் பெறுவதற்கும் இராணுவ சேவையை வழங்குவதற்கும் எல்லா வசதிகளும் வழங்கப்பட்டு விடுவிக்கப்படல் வேண்டும் என்பதுடன் பகிரங்க சேவை ஆணைக்குழுவின் நடைமுறைக்கோவை XII ஆம் சரத்தில் சொல்லப்பட்ட சட்ட விதிகளின் படி மேலே விபரிக்கப்பட்டது போன்ற முறைகளுடன் சம்மந்தப்பட்ட கட்டுப்பாடுகள் ஏற்படக் காரணமாகும் சந்தர்ப்பத்தில், நியமனம் செய்யும் அதிகாரி அவ்வாறான கட்டுப்பாடுகளை கவனத்தில் கொள்ளாது செயற்பட வேண்டும்.

மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் ஈடுபடும் மாணவர்களும் அதில் ஈடுபாடு காட்ட விரும்புவர்களும் மேலே காண்பிக்கப்பட்டுள்ளவாறு சுயமாக மொழிபெயர்த்து தங்களது சாமர்த்தியத்தை வெளிக்கொணருவது அவர்கள் அத்துறையில் பிரகாசிக்க வழிவகுக்கும் என்பது எனது இனிய அபிப்பிராயமாகும்.

4. Not 100% accurate Translation is possible by a translator

மூல மொழியிலிருந்து இலக்கு மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் போது நூறு வீதம் துல்லியத்தன்மையை(100%accuracy) எதிர்பார்ப்பது நடைமுறைச்

சாத்தியமற்றது. மூல மொழியிலும் பல்வேறு தவறுகளும், குழப்பங்களும், ambiguities பல அர்த்தங்களைத் தரும் சொற்களும், மரபுச் சொற்றொடர்களும் காணப்படுவது தவிர்க்க முடியாதது. சட்டங்களை வியாக்கியானம் செய்யும் சட்ட வல்லுனர்கள்கூட ஒருவருக்கொருவர் தங்களது வியாக்கியானங்களில் முரண்படும் போது மொழிபெயர்ப்புநூறு வீதமாக மிகச் சரியாக அமைவது எல்லா மொழிபெயர்ப்புச் சந்தர்ப்பங்களிலும் சாத்தியமற்றது. இதன் அடிப்படையில் தான் சட்டவாக்கங்களில் ஒரு வாசகம் சேர்த்துக்கொள்ளப்படுகின்றது. அதாவது ‘அச்சட்டவாக்கத்தின் சிங்கள அல்லது தமிழ் அல்லது ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களில் ஏதாவது ஒவ்வாமை அல்லது சந்தேகம் அல்லது அர்த்த பேதங்கள் காணப்படுமிடத்து மூல மொழியாகிய சிங்களமொழிசட்டவாக்கத்தில் காணப்படும் உரையே மேலோங்கும்’ எனக்குறிப்பிடப்படுகின்றது. இதன் படி நூறு வீதம் துல்லியமான மொழிபெயர்ப்பு எல்லாச் சந்தர்ப்பங்களிலும் எதிர்பார்க்கப்படுவதில்லை எனக்கருதலாம். (100% accurate translation is not always expected) மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் திறமையும், அனுபவமும், மொழித் தேர்ச்சியும் அவர்களது மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தை உயர்த்துவதுடன் மொழிபெயர்ப்பை அதிகூடிய துல்லியத்தன்மைக்கு (accurate rate) கொண்டு செல்லலாம். அதுமட்டுமன்றி ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரின் மொழிபெயர்ப்பை இன்னோர் அனுபவமுள்ள மொழிபெயர்ப்பாளர் மீளாய்வு (review) பண்ணும் போது அது இன்னும் மேலாகப்பட்டு தரம்வாய்ந்த மொழிபெயர்ப்பாக மாறும்.

உதாரணமாக ‘தாய் உறுதி’ என்பதை “Mother deed” எனவும், ‘பிரதம தாதி’ என்பதை “Chief nurse” எனவும், ‘நீதிமன்றின் முன்னிலையில் என்பதை’ “in front of the court” எனவும், இறந்தவரை “Died person” எனவும் கூறும் போது ஓர் அனுபவமுள்ள மொழிபெயர்ப்பாளரினால் “Mother deed” என்பது “Previous Deed” எனவும், “Chief Nurse” என்பது “Matron” எனவும், “in front” என்பது “before” எனவும், “Died person” என்பது “Deceased” எனவும், “Present” என்பது “Appeared” எனவும், “Appeared” என்பது “Present” எனவும் ஒழுங்குபடுத்தப்பட்டு மொழிபெயர்ப்பை செம்மையாக்கக்கூடிய சந்தர்ப்பம் கிடைக்கும். இதன் மூலம் நூறு வீதத்திற்கு அண்மிய மொழிபெயர்ப்பு கிடைக்க வழிவகுக்கும்.

5. Translation should bring out the intended message. It may vary technically when putting in words

மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவர் ஒரு சட்ட அறிக்கையின் உள்ளடக்கத்தை அல்லது ஒரு சாட்சியினால் வழங்கப்பட்ட சாட்சியத்தில் அல்லது அறிக்கையில் சொல்லப்பட்ட விடயத்தை மிகவும் இலகுவாக (simply),

அதேநேரம் கருத்துப் பிழைகளையோ அல்லது உட்கிடையான எண்ணங்களையோ பாழாக்காமல் அதனது கருத்துக்களை உள்வாங்கி தனது மொழிபெயர்ப்பைச் செய்ய வேண்டும். உதாரணமாக சாட்சி ‘தெரியாது’ எனக்கூறும் போது சட்ட மொழிபெயர்ப்பாளர் அதனை துல்லியமாக “I don’t know” என மொழிபெயர்க்க வேண்டும். ‘நானில்லை’ என்பதை “It is not me” எனவும் ‘அங்கு சென்றீர்களா?’ என்பதை “Did you go there?” என்பதை விடுத்து “Did you go to that place or Have you been to that place?” என உட்கிடையான எண்ணத்தை வெளிப்படுத்தும் விதத்தில் மொழிபெயர்த்தல் வேண்டும்.

ஒரு கொலைவழக்கில் சாட்சி, ‘இந்தக்கத்திதான் அந்தக்கத்தியென்று வேறொரு கத்தியைக் காட்டினார்கள்’ எனக் கூறினால், அச்சந்தர்ப்பத்தில் “அவர்கள் என்னிடம்” என்ற வார்த்தைகள் அவ்வசனத்தில் இல்லை. அது உட்கிடையானது. அந்தக்கத்தி என்பது கொலைக்கு பயன்படுத்தப்பட்ட கத்தி என்று வழக்கேட்டின்படி ஊகிக்கப்படுகிறது. எனவே இதனை “They showed me another knife saying that this knife was that knife which was used in the murder” என்று மொழிபெயர்ப்பதுவே இங்கு சரியானதாகும்.

இன்னொரு வழக்கில்

சட்டத்தரணி: ‘நீங்கள் பொய் சொல்லியதால்தான் உங்களுக்கு ஒரு கண் தெரியாமல் போனது என்று எனது கட்சிக்காரர் சார்பில் கூறுகிறேன்’ என்று கூற அதற்கு,

சாட்சி: ‘அப்படி நான் பொய் சொல்லியிருந்தால் எனது இரண்டு கண்களும்ல்லவா குருடாகியிருக்க வேண்டும்’ எனப்பதிலளித்திருப்பின், இதனை மொழிபெயர்க்கும்போது,

Attorney-at -law: I put it to you on behalf of my client that you have become blind in one eye because you had told lie.”

Witness: If I had told lie, my two eyes would have been gone blind. wouldn’t they? என மொழிபெயர்ப்பது பொருத்தமானது.

இவ்வாறு இலகு நடையில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்வதனூடாக வசனத்தில் சொல்லப்பட்ட கருத்தினை கடினமான வார்த்தைகளைக் கொண்டு மொழிபெயர்க்காமல் அதைக் கூறியவரின் எண்ணம் சரியாக பிரதிபலிக்கக் கூடியதாக மொழிபெயர்ப்பது மொழிபெயர்ப்பாளரின் சாமர்த்தியம் எனலாம்.

6. Mastery in source language and target language is essential for a translator

ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பாளருக்குமுள்ள மற்றுமொரு பாரிய சவால் யாதெனில் மூல மொழியிலும் இலக்கு மொழியிலும் ஒரேயளவு அல்லது போதுமானளவு பாண்டித்தியம் பெற்றிருக்க வேண்டுமென்பதாகும். இயற்கையாகவே ஒவ்வொருவரும் தத்தமது தாய்மொழியில் அதிக பாண்டித்தியம் பெற்றிருப்பர். ஆனால் பிற மொழிகளைப் பொறுத்தமட்டில் அவர்கள் கல்வியினாலும் அனுபவத்தினாலுமே பாண்டித்தியத்தைப் பெற்றுக் கொள்வர்.

ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் அவரது தாய் மொழியிலேயே பாண்டித்தியம் அடைவதுகூட பாரிய ஒரு விடயம். ஒவ்வொரு மொழியிலுமுள்ள இலக்கண விதிகள், மரபுச் சொற்கள் மற்றும் பழமொழிகள் போன்றவற்றை பூரணமாக அறிந்துகொள்வதற்கு அவர் அதிகம் கற்க வேண்டியுள்ளது. இந்நிலையில் அவர் மொழிபெயர்க்கும் இலக்கு மொழிக்குரிய சொல்வளம் (Vocabulary), இலக்கண விதிகள் (Grammatical rules), பழமொழிகள் (Proverbs) மற்றும் மரபுச் சொற்கள் (Idiomatic Phrase) போன்றவற்றைக் கற்றுத் தேர்வதும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களைப் பொறுத்தளவில் மிகுந்த சவாலாகக் காணப்படுகின்றது.

மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவர் மொழிபெயர்ப்பைத் தொடர்ந்து செய்யும் போது அனுபவ வாயிலாக மொழிப் பாண்டியத்தைப் பெற்றுக்கொள்வதுடன் அவர் தொடர்ந்தும் அம்மொழிகளைக் கற்றுக் கொண்டிருப்பவராகவும் தன்னை மாற்றிக்கொள்ள வேண்டியுள்ளது.

சாதாரணமாக ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒரு மொழியில் கூடிய அறிவும், அனுபவமும், இன்னொரு மொழியில் அதைவிடக் குறைந்த அறிவும் ஆற்றலும் கொண்டிருப்பின் அவரால் ஒரு சிறந்த மொழிபெயர்ப்பை மேற்கொள்ள முடியாது என்பதுவே உண்மை.

7. Errors committed by typists in courts have to be carefully dealt with and monitored. otherwise they will altogether give different meanings.

சட்டப் புத்தகங்களில் பிழைகளும், தவறுகளும் பெரும்பாலும் காணப்படுவதில்லை ஆயினும் கூட ஏனைய முக்கியத்துவமான சட்ட ஆவணங்களில் ஆங்காங்கே பிழைகளும் தவறுகளும் காணப்படுவதை நாம் சாதாரணமாக அடிக்கடி அவதானிக்கின்றோம். குறிப்பாக வழக்கேடுகளிலும் ஏனைய ஆவணங்களிலும் தட்டச்சு அல்லது கணினியில் தட்டச்சுச் செய்பவர்களினால் விடப்படும் தவறுகளும், பிழைகளும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களை திக்குமுக்காடச் செய்கின்றன. ஒரே வழக்கேட்டில்

ஒரு குற்றவாளியின் பெயர் வெவ்வேறு இடங்களில் வெவ்வேறு விதமாகக் குறிப்பிடப்படுவதுடன் வழக்கேட்டின் இறுதிப் பக்கங்களில், சில விடயங்கள் மீண்டும் முற்றாக திரிவுபடுத்தப்பட்டிருப்பதையும் அவதானிக்க முடிகின்றது.

ஓர் அனுபவமுள்ள மொழிபெயர்ப்பாளர் மொழிபெயர்ப்பைத் தொடங்குவதற்கு முன்னர் அம்முழு வழக்கேட்டையும் ஒருதடவையாவது வாசித்துவிட்டு இவ்வாறான தவறுகளையும், பிழைகளையும் இனங்கண்டு அதனைத் தனது ஒவ்வொரு குறிப்புப் புத்தகத்தில் குறித்துக் கொண்டு அதனைத் திருத்தித் தனது மொழிபெயர்ப்பைத் தொடங்க வேண்டும். உதாரணமாக, 'ஜெமீல்' என்ற பெயர் 'ஜெலீல்' எனவும் 'ஜெஸீல்' எனவும், அதேபோல், 'நடராஜா' எனும் பெயர் முதலில் நடராஜா எனவும் பின்னர் தொடர்ந்து 'நடராஜன்' 'நடராஜ்' எனவும் எழுதப்பட்டிருக்கின்ற வேளையில் இது ஒரு நபரா அல்லது வேறு நபர்களா என்ற சந்தேகம் எழும். இது இறுதியில் தீர்ப்பிலும் மாற்றங்களைக் கொண்டுவர ஏதுவாக அமையக்கூடும்.

உதாரணமாக, ஒரு குற்றவியல் வழக்கேட்டில் ஒரு சாட்சியின் சாட்சியத்தில் ஒரு சந்தர்ப்பத்தில் 'கொலை செய்தவர் இந்த வழியால்தான் தப்பிச் சென்றார்' எனக் கூறுகிறார். இங்கு 'வழி' என்பது "way" என மொழிபெயர்க்கப்படுகிறது. அதே சாட்சி இன்னொரு சந்தர்ப்பத்தில் 'கொலை செய்தவர் இந்த வீதியால்தான் தப்பிச் சென்றார்' எனக் கூறுகிறார். இங்கு 'வீதி' "Road" என மொழிபெயர்க்கப்படுகிறது. பின்னர் 'பாதை' என்கிறார். இது "path" என மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்படுகிறது. பின்னர் 'ஒழுங்கை' என்கிறார். இது "Lane" என மொழிபெயர்க்கப்படுகிறது. 'வழி' என்பதை "Passage" என மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்ட அவரது சாட்சியம் சந்தேகத்திற்கிடமாகின்றது. ஆனால் தப்பிச்சென்றது உண்மை. மொழிபெயர்க்கும் போது மொழிபெயர்ப்பாளர் இதனைப் புரிந்து கொண்டு ஒரே சொல்லை எல்லா சந்தர்ப்பங்களிலும் பயன்படுத்துவது அவரது சாமர்த்தியத்திற்கு நல்லதோர் உதாரணமாகும்.

8. Lengthy translations are monotonous

சட்ட மொழிபெயர்ப்பைப் பொறுத்தமட்டில் அநேகமான சந்தர்ப்பங்களில் நூற்றுக்கணக்கான பக்கங்களைக் கொண்ட அறிக்கைகள், தீர்ப்புக்கள் மற்றும் வழக்கேடுகள் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்படுகின்றன. இவற்றைத் தொடர்ந்து மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் போது இயற்கையாகவே அலுப்பும், வெறுப்பும் ஏற்படுகின்றன. இதனால் மொழிபெயர்ப்பானது எல்லோராலும் விரும்பப்படாத ஒரு தொழிலாகவும் மாறி விடுகின்றது. இதன் காரணமாக அவர் தொடர்ந்தும் அதில் கவனம் செலுத்த முடியாதிருப்பதால் மொழிபெயர்ப்பாளர் தவறிழைக்கக்கூடும் என்பதுடன் மொழிபெயர்ப்பின் தரமும் குறைவடையலாம்.

(The quality of translation may tend to go bad and the translator may commit mistakes as he is unable to concentrate on it constantly).

மனிதன் என்ற வகையில் இது தவிர்க்க முடியாததாகும். அதுமட்டுமன்றி அவர்கள் அந்த வேலைகளை ஒரு குறிப்பிட்ட தவணைக்குள் (Deadline) செய்து முடிக்குமாறு வேண்டப்படும் போது அவசரம் காரணமாக பிழைகளும், தவறுகளும் ஏற்படுவதற்கான வாய்ப்புக்கள் அதிகமாகின்றன. இதனைத் தவிர்ப்பதற்காக இவ்வாறான நீண்ட மொழிபெயர்ப்புக்களைப் பல பகுதி பகுதிகளாக பிரித்து பல மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் செய்யும் போது அங்கு மொழிபெயர்ப்பின் தரம்குறைவடைவதற்கு சாத்தியமுண்டு. அங்கு சொல்லாடல்கள் வித்தியாசப்பட்டு மொழிபெயர்ப்பின் தரம் குறைவடையும். தட்டெழுத்தாளர் (Typists) விட்ட தவறுகளும் பிழைகளும் கண்டுபிடிக்கப்படாமல் போகலாம். எனவே இவ்வாறான சந்தர்ப்பங்களில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மிகுந்த பொறுமையுடன் மொழிபெயர்ப்பைச் செய்து முடிக்க வேண்டுமென எதிர்பார்க்கப் படுகின்றனர். இதனை ஒரு சவாலாக ஏற்றுக் கொண்டு நுட்பங்களையும், கம்பியூட்டர் போன்ற சாதனங்களின் உச்ச பயன்பாட்டையும் பாவித்து மொழிபெயர்ப்பினை மெருகூட்டலாம்.

9. Translations needs more skill than qualification

மொழிபெயர்ப்பைப் பொறுத்தமட்டில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மொழிபெயர்ப்புத் தொடர்பாக அதிக தராதரங்களைக் கொண்டிருந்த போதிலும் மொழிபெயர்ப்பைச் செய்வதற்கு தகைமைகளை விட திறமைகளே அதிகம் தேவைப்படுகின்றன. உதாரணமாக அதிக தராதரங்களைக் கொண்ட ஒரு ஆசிரியரைப்பார்க்கிலும் தகைமை குறைந்த அதேவேளை கற்பித்தல் தொடர்பான அதிக திறனுள்ள ஆசிரியரின் கற்பித்தல் மிகவும் வினைத்திறனாக அமையும் என்பதில் சந்தேகமில்லை. அதிக கல்வித் தகைமைகளையுடைய ஒரு தகவல் தொழிநுட்ப உத்தயோகத்தரை விட ஒரு சாதாரண உதவியாளர் (IT Assistant) தனது திறன் காரணமாக அநேக பிரச்சினைகளை மிகவும் எளிதாக தீர்த்துவைப்பார். இவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பு சம்மந்தமான தகைமைகளை விடவும் மொழிபெயர்ப்பைச் செய்யக் கூடிய திறன் மற்றும் ஆற்றல் என்பன மொழிபெயர்ப்பைத் திறன்பட செய்ய உதவுகின்றன.

மொழிபெயர்ப்பைத் தொடர்ந்து செய்வதன் மூலமாக ஆற்றலையும் திறனையும் வளர்த்துக் கொள்ளலாம். தகைமைகள் மொழிபெயர்ப்புச் சம்மந்தமான அறிவைத் தரும் என்பதில் சந்தேகமில்லை. ஆனால் திறன்கள்தான் மொழிபெயர்ப்பைச் செய்வதற்கு அதிக துணைபுரிகின்றன. சுருங்கக் கூறின் தகைமைகள்வுநழிசல(கோட்பாடு)ஆகவும் Practice(பயிற்சி)ஆகவும் தொழிற்படுகின்றன என்றால் மிகையாகாது.

ஒரு புகைப்படக் கலைஞன் தனது பயிற்சியைக் கடைப்பிடிப்பதன் மூலம் அவனது கலை நுணுக்கத்தை வளர்த்துக் கொள்ளலாம். எவ்வளவு தகைமை இருந்தாலும் அவனது திறன் (Skill) அவனது புகைப்படங்களின் தரத்தை உணர்த்தும். இதே போன்று மொழிபெயர்ப்பாளர் தனது ஆற்றலையும், திறன்களையும் வளர்க்க வேண்டும். மொழிபெயர்ப்புப் பணிக்கு தேவைப்படுவது தகைமையல்ல திறனே என்பது மறுக்கப்பட முடியாதது.

இத்திறனை வளர்த்துக் கொள்வதற்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் பல்வேறு வகைகளைச் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்புக்களைச் செய்து வர வேண்டும். சில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பொதுவான மொழிபெயர்ப்புக்களை (General Translation)மட்டுமே செய்யும் திறன் உள்ளவர்களாக இருப்பார்கள். வேறு சிலருக்கு ஏனைய மொழிபெயர்ப்புக்கள் தொடர்பான தகைமைகள் இருக்கும். ஆனால் இவற்றைச் செய்யக் கூடிய ஆற்றல் இருக்காது. இந்நிலையில் அவர்கள் அவற்றை செய்ய முடியாது. எனவே திறன் என்பது பணிகளைச் செய்யும் போது கிடைப்பது. அதனை மொழிபெயர்ப்பாளர் தனதாக்கிக் கொள்ள வேண்டும்.

10. Translation is not a mechanism but it is a perfect involvement

மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு தொழில்நுட்ப முறைமை அல்ல. அது முழுக்க முழுக்க பிரயோகத்துடனும், ஈடுபாட்டுடனும் சம்மந்தப்பட்டது. இதனை ஒரு பொறிமுறையெனக் கருதிவிட முடியாது. ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பு ஆவணமும் வித்தியாசமானது. அதற்கென உரித்தான தனிப்பாணியில் அது மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்படுதல் வேண்டும்.

உதாரணமாக சட்ட மொழிபெயர்ப்பு அதனது பாணியிலும், கவிதை மொழிபெயர்ப்பு கவிநயத்துடனும், ஆவண மொழிபெயர்ப்பு அதற்கான முறையிலும் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்படுதல் வேண்டும். தமிழ்க் கவிதையில் எதுகை மோனை என்பன பேணப்படும் போது ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பிலும் அந்த (Rhyming scheme) வருமாறு சொற்களைப் பாவிக்க வேண்டும்.

ஓர் சட்ட ஆவணம் அல்லது ஒரு அறிக்கை தயாரிக்கப்படும் போது அது ஒரே நேரத்தில் மூன்று அல்லது நான்கு மொழிகளில் தயாரிக்கப்படுவதில்லை. மாறாக அது ஒரு மொழியிலேயே முதலில் தயாரிக்கப்படுகிறது. பின்னர் அது ஏனைய மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்படுகின்றது. எனவே இங்கு ஒரு பொறிமுறையைப் (mechanism) பாவித்து எல்லா மொழிகளிலும் மொழிபெயர்ப்புச் செய்து விட முடியாது.

உதாரணமாக வர்த்தமானி அறிவித்தலைப் பார்க்கும் போது அது சிங்களத்தில்தான் முதலில் வரையப்படுகின்றது. பின்னர் அது கவனமாகத்

தமிழுக்கும், ஆங்கிலத்துக்கும் மிகுந்த ஈடுபாட்டுடன் உகந்த மொழிநடைக்கேற்ப அதற்குரிய வடிவத்தில் (Format) அது மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றன.

இதனை Google Translatorக்கு கொடுத்து ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கும் கட்டளையை பிறப்பித்தால் எவ்வாறு அந்த மொழிபெயர்ப்பு இருக்கும் என்பதை கற்பனை செய்துகூட பார்க்கமுடியாது. Google Translator என்பது ஒரு பொறிமுறை (Mechanism) ஆகும். அது எந்தளவிற்கு மொழிபெயர்ப்பு பணியை நிறைவேற்றுகின்றது என்பதும் அதன் நம்பகத் தன்மை எப்பேற்பட்டது மற்றும் அதன் தரம்(quality)எவ்வாறானது என்பனவற்றைவிபரித்துத்தான் அறிய வேண்டியதில்லை.

உதாரணமாக, பாடசாலையில் மாணவர்களுக்கு நடாத்தப்படும் Diagnosis Testஎனும் 'நிலையறி பரீட்சை'யை Google Translator மூலம் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் போது 'நோய்நிருணய சோதனை' என்று அதற்குரிய கொடுக்கப்பட்ட கட்டளையின்படி மாத்திரமே மொழிபெயர்க்கும். அது சந்தர்ப்பத்தைப் (context) பார்க்காது. அதே போல்,

"He is a staff officer"என்பதை 'அவர் ஒரு அலுவலக ஊழியர்' என்றே மொழிபெயர்க்கும். மாறாக அதை 'அவர் ஒரு பதவிநிலை உத்தியோகத்தர்' என மொழிபெயர்க்காது.

எனவே மொழிபெயர்ப்பு என்பது அதில் முழுமையாக ஈடுபடுவதைக் குறிக்கின்றதே தவிர அது ஒரு பொறிமுறை மூலம் செய்யப்படும் செயற்பாட்டை குறிப்பதல்ல. மொழிபெயர்ப்பவர் அந்த ஆவணத்தின் தன்மை, அது எழுதப்பட்ட சந்தர்ப்பம் அல்லது சூழ்நிலை, அதன் முக்கியத்துவம், அதனது சொற்பிரயோகங்கள், அதன் உட்கிடையான கருத்து மற்றும் அதன் மூலப்பொருள் என்பவற்றை நன்கு ஆராய்ந்து அதற்கேற்றாற்போல் தனது மொழிபெயர்ப்பைச் செய்ய வேண்டுமே தவிர அது ஒரு முறைமை எனக்கருதி அந்த முறைமையில் அதனைச் செய்து விட முடியாது. அப்படிச் செய்தால் அது ஒரு பூரணமானதும் தரமானதுமான மொழிபெயர்ப்பாக அமையாது.

11. Translation is not merely changing of two languages. It is conveying the message effectively without adding anything.

மொழிபெயர்ப்பாளர் என்பவர் இரண்டு மொழிகளுக்கிடையே வார்த்தைகளை மாத்திரம் மாற்றுபவர் அல்ல. மூல மொழியிலிருக்கும் விடயத்தை அதனது கருத்து மற்றும் கருதப்பட்ட செய்தி: தகவல் (intended message)மாறாமல்

இலக்கு மொழிக்கு மாற்றுபவராவார். மொழிபெயர்ப்பாளர் மூல மொழியிலிருக்கும் ஒரு சொல்லைக் குறைக்கவோ அல்லது இலக்கு மொழியில் ஒரு வார்த்தையைக் கூட்டவோ அனுமதிக்கப்படமாட்டார். மொழிபெயர்ப்பின்போது ஒரு உதாரணத்தைக் காட்டியாவது அவரது மொழிபெயர்ப்பை உறுதிப்படுத்துவதற்குக்கூட அவருக்கு உரிமை இல்லை.

எவ்வாறாயினும், மூல மொழியில் எழுதப்பட்ட விடயத்தை இலக்கு மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கும் போது இரண்டு மொழிகளிலுமுள்ள சொற்களின் எண்ணிக்கை வேறுபடலாம்.

ஆங்கிலத்தில் உள்ள ஒரு சொல்லைத் தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கும் போது அங்கு ஒன்றைவிட அதிகமான சொற்கள் வரலாம். உதாரணமாக, 'Island Reconvicted Criminal (IRC)' என்பதை ஒரே சொல்லில் 'தொடர்குற்றவாளி' எனவும், 'Peace and Order and Good Governance' என்பதை 'நல்லாட்சி' எனவும் ஒரு சொல்லில் மொழிபெயர்க்கலாம். ஆனால் மொழிபெயர்ப்பாளர் சொற்களை விளக்குவதற்கோ அல்லது விளக்கத்தை இல்லாமல் செய்து நேரடியாக மொழிபெயர்க்கவோ அவருக்கு உரிமையில்லை.

இன்னொரு உதாரணமாக, 'கைமோசக் கொலை' என்பதை "Culpable homicide not amounting to murder" என ஆறு சொற்களில் மொழிபெயர்ப்பு செய்ய வேண்டியுள்ளது. அதுமட்டுமன்றி மிகை வலியுறுத்தல் மொழிபெயர்ப்பில் தவிர்க்கப்படுதல் வேண்டும் (Over emphasis and over translation should strictly be avoided by a translator). மொழிபெயர்ப்பாளரின் பணி உள்ளதை உள்ளபடி மொழிபெயர்ப்பதே தவிர அவற்றை மெருகூட்டுவதோ அல்லது அவருடைய சொந்தக்கருத்துக்களை உட்புகுத்துவதோ அல்ல. எனவே மொழிபெயர்ப்பு என்பது உள்ளதை உள்ளபடி சொல்லுவதே ஆகும். அதாவது "Call the sword sword" என்பது போன்றதே அவரது கடமையாகும்.

12. Translation of terminologies is an important aspect of understanding and comprehension

சட்ட ஆவணங்கள், சட்டத்துறை சார்ந்த அறிக்கைகள், சட்ட முக்கியத்துவம் வாய்ந்த கட்டுரைகள் மற்றும் வெளியீடுகள் போன்றவற்றைச் சட்ட வல்லுனர்களால் அல்லது சட்டத்துறை சார்ந்தவர்களால் மட்டுமே விளங்கிக்கொள்ள முடியும் என்பதல்ல. அதே போன்று இவற்றின் மொழிபெயர்ப்புக்களும் அவ்வாறே அமையும்.

இருப்பினும் சட்ட ஆவணங்களிலும், அறிக்கைகளிலும் கையாளப்படும் சட்டக்கலைச் சொற்களை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தங்களது இலக்கு மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கும் போது அம்மொழியிலுள்ள கலைச் சொற்களைக்

கையாள்வது வழமையானது. எவ்வாறாயினும், சட்ட ஆவணங்களின் உள்ளடக்கங்களை அல்லது சட்ட முக்கியத்துவம் வாய்ந்த ஓர் அறிக்கையைச் சாதாரண ஒரு கல்வியறிவு பெற்றவர் வாசித்து விளங்கிக்கொள்ள வேண்டும் என்றும் எதிர்ப்பார்க்கப்படுகின்றது. எனவே மொழிபெயர்க்கும் போது ஆங்கிலக் கலைச் சொற்களுக்குச் சமமான தமிழ்க் கலைச் சொற்களை அல்லது தமிழ்க் கலைச் சொற்களுக்குச் சமமான ஆங்கிலக் கலைச் சொற்களை மட்டும் உபயோகிக்கும் போது அவற்றைச் சாதாரண கல்வியறிவு பெற்ற ஒருவர் அல்லது வேறு துறை சார்ந்த ஒருவர் கூட இலகுவில் புரிந்துகொள்ள முடியாமல் போகும் என மொழிபெயர்ப்பாளர் கருதுமிடத்து, அச்சொற்களுக்குச் சமமான கலைச் சொற்களை உபயோகிப்பதற்கு மேலதிகமாக மூல மொழியின் கலைச் சொல்லை அடைப்புக் குறிக்குள் இடுவது பொருத்தமானதாகவிருக்கும். ஏனெனில் அநேகமானோருக்கு இலக்கு மொழியின் கலைச் சொல்லை விளங்குவதை விட மூல மொழியின் கலைச் சொல்லை விளங்குவது நடைமுறையில் இலகுவாக இருப்பது கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

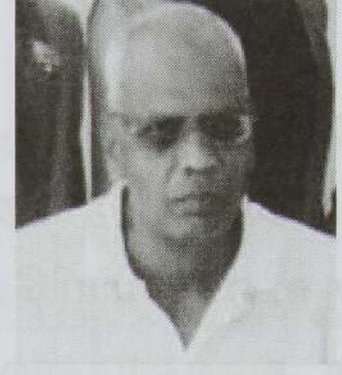
உதாரணமாக,

Joint Venture-இணைச் சொத்துரிமம், Party-திறந்தவர், Solicitor General-மன்றாடியார் தலைமை அதிபதி, Letter of Credit-நாணயக் கடிதம், Motion-பிரேரணை, Letter of Demand-கோரிக்கைக் கடிதம், Bond-பிணைமுறி, Advice-மதியுரை, Black List-கறைநிரல், Custody-கட்டுக்காப்பு, Direction-பணிப்பு, Finger print-விரற்சுவடு, Injury-ஊறு, powers-தத்துவங்கள், Proof-எண்பிப்பு, Binding Force-பிணிக்கும் வலுபோன்ற ஏறாளமான கலைச் சொற்களை நாம் இவ்வகையில் அடக்கலாம்.

சட்டம் எந்தளவிற்கு நம்பகமானதாகவும், உறுதியாகவும், மேலான்மையுள்ளதாகவும் இருக்கின்றதோ அந்தளவிற்கு அதன் மொழிபெயர்ப்பும் அவ்வாறு இருக்க வேண்டும். சட்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் பணி மிகவும் பொறுப்பு வாய்ந்தது, சவால்மிக்கது, பொறுமையை சோதிக்கத்தக்கது. எனவே சட்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு மேலே கூறப்பட்ட சவால்கள் மட்டுமன்றி வேறுபல சவால்களும், இடர்களும் உள்ளன. இவற்றை வெற்றிகொண்டு சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளரென அங்கீகரிக்கப்பட பொறுமையும், தொடர்கல்வியும், தேடுதலும், அனுபவமும், அர்ப்பணிப்பான பணியும், துறைசார்ந்தோரின் அறிவுரைகளும் பக்கபலமாக அமையுமென்பதில் சந்தேகமில்லை.

மொழிபெயர்ப்பாளர்

மணிவேலுப்பிள்ளை



நான் பறந்து வந்த விமானம் ரொறன்ரோவில் தரையிறங்கியபோது எனது கடிகாரம் காட்டிய நேரம்... அது வன்னி நேரம்... கண்ணாடிச் சாளரத்தின் ஊடாக வெளியே எட்டிப் பார்த்தேன். ஓடுபாதையிலும் அதற்கு அப்பாலும் எரியும் மின்விளக்குகள் , கிளம்புவதற்காக அல்லது இறங்குவதற்காக வலம்வரும் விமானங்கள் , விமானத்துறையின் எல்லைக்கு வெளியே மின்னிமறையும் வாகனங்கள் , மண்ணுலக வாழ்வை ஒரு சொட்டும் சட்டை செய்யாது கொட்டும் பனியின் வெண்மை...

‘உன்னுடைய புத்தகம் என்னிடமே இருக்கட்டும்... அது எனக்குத் திரும்பவும் தேவைப்படும் ’ என்று துரை அண்ணா காதோடு காதாகச் சொல்லிய சேதி நினைவுக்கு வந்தது. அவருக்கு என்னில் எள்ளளவும் நம்பிக்கை ஏற்படவில்லை. எனக்குத் தெரிந்த கொஞ்சநஞ்ச ஆங்கிலத்தைக் கொண்டு என்னால் ஓரளவு சமாளிக்கமுடியும் என்று சொல்லி அவருக்கு நான் தெம்பூட்டினேன்.

‘முட்டாள், இங்கிலிஷில் ஒரு சொல்லும் உன்னப்படாது. நீ பச்சைத் தமிழ் கதைத்தால் தப்பிப் பிழைப்பாய். கொச்சை இங்கிலிஷ் கதைத்தால் பிடிக்கொடுத்துவிடுவாய் ’ என்று சொல்லி அவர் என்னை அச்சுறுத்தினார்.

அவர் கடைசியாக என்னைப் பார்த்த பார்வையில் அருவருப்பு தெரிந்தது. எனது சிற்றறிவுக்கு எட்டியவரை என்னைப் பார்த்து வேறெவரும் அவ்வளவுதூரம் அருவருக்கவில்லை. ஆதலால் அவருடன் மேற்கொண்டு பேச்சுக் கொடுக்காமல் தூங்குவது போல் பாசாங்கு செய்தேன்.

காற்றிடைவெளிகளில் விமானம் விழுந்து கிளம்பிப் பறந்தது. கல்லொழுங்கையில் ஏறிவிழும் மாட்டு வண்டியைப் போல... அந்த

ஒற்றுமை என்னை வியக்க வைத்தது. விண்ணில் பறக்கும் நினைப்பே ஏற்படவில்லை... அப்புறம் விழித்துக்கொண்டேன். அப்பொழுதுதான் நான் உண்மையிலேயே தூங்கிவிட்டேன் என்பது புரிந்தது. ஐயோ... துரை அண்ணாவைக் காணவில்லை! நான் அவரைக் காணாமல் தவித்ததை அவதானித்த யாரோ ஒருவர் , நான் இடம்தலை தெரியாமல் தவிப்பதாக நினைத்தாரோ என்னவோ, 'வான்கூவர்!' என்று கூவினார்... வன்னியில் தோன்றிய துரை அண்ணா வான்கூவரில் மறைந்த மாயத்தை எண்ணியவாறு நான் கண்களை மூடினேன்.

ரொறன்றோ விமான நிலையத்தில் என்னைப் புடைசூழ்ந்த கண்காணிகளைக் கடைக்கண்ணால் நோட்டம் விட்டேன். காட்டுக்குள் இருந்து வெளிப்பட்டு நாட்டுக்குள் புகுந்த ஒரு விலங்கினைக் கைப்பற்றிய வீறாப்பு அவர்களுடைய நடமாட்டத்தில் புலப்பட்டது. ஒன்றுக்குமேல் ஒன்றாக அணிந்த உடுப்புகளின் உள்ளே உப்பிய உடம்புடன் கூடிய அந்தக் கனடியர்களைப் பார்க்க எனக்கு விசித்திரமாய் இருந்தது.

ஒரு கோடியில் இருந்த கூடத்துக்கு அவர்கள் என்னை அழைத்துச் சென்றார்கள். அங்கே பல்வேறு அடைப்புகள் போடப்பட்டிருந்தன. என்னை ஓர் அடைப்புக்குள் தள்ளிவிட்டார்கள். அங்கே ஒரு மேசையும் மூன்று நாற்காலிகளும் போடப்பட்டிருந்தன. மேசையில் இருந்த ஒரு தகட்டில் குடிவரவு அதிகாரி என்று பொருள்படும் பதவி ஆங்கிலத்தில் பொறிக்கப்பட்டிருந்தது. மேசையில் வைக்கப்பட்டிருந்த ஒரு மணிக்கூடு நேரத்தை இலக்கத்தில் காட்டியது... அதிகாலை மூன்றே முக்கால் மணி.

அவர்கள் அடைப்புக்கு வெளியே நின்று என்னை வேவுபார்த்தபடி தங்களுக்குள் குசுகுசுத்தார்கள். ஒருவர் தனது கைத்தொலைபேசியில் யாரையோ அழைத்து 'Sri Lankan... Tamil...' என்று சொல்லிக் கதைத்தது எனது காதில் விழுந்தது. என்னிடம் ஒரு சொல்லும் கதைக்காமலேயே அவர்கள் என்னை இன்னார் என்று இனம்கண்ட விதத்தை எண்ணி நான் பீதியடைந்தேன்.

உடம்பு வெடவெடத்தது. பற்கள் கிடுகிடுத்தன. விரல்கள் குறாவின. கனடாவில் ஒருவர் ஒரே சமயத்தில் பல உடுப்புகளை அணியவேண்டிய நிர்ப்பந்தம் நியாயமானதே என்பது படிப்படியாகப் புரிந்தது. 'ஒரு மிடறு விஸ்கி ... ஒரு தம் சிகரட்... குளிர் கிட்டவும் வராது...' என்று துரை அண்ணா வகுத்த பரிகாரம் அப்பொழுது நினைவுக்கு வந்து என்னை வாட்டியது.

ஒருவன் சட்டுப்புட்டென்று வந்து எனது அடைப்புக்குள் புகுந்தான். அவன் நிறத்தாலும் திரட்சியாலும் முற்றிக்கனிந்த தக்காளிப்பழம் போலவே இருந்தான். ஒரு கையில் ஒரு கோப்பு. மறு கையில் ஒரு நீற்றுப்பெட்டி போன்ற கடதாசிக் குவளை. உரலில் குத்திநிற்கும் உலக்கையைப் போல அதில் ஓர் உறிஞ்சுகுழல் வேறு! அடைப்புக்குள் ஏற்கெனவே ஒரு மனிதப் பிறவி நிற்பதை அவன் சட்டை செய்யவில்லை. தனது இருக்கையில் அமர்ந்த கையோடு தனது பதவியை அறிவிக்கும் தகட்டை எனக்கு நேரே தள்ளிவிட்டான். அவன் கோப்பினை எடுத்தெறிந்த விதம் என்னைத் தூக்கிவாரிப் போட்டது. அது என் மூஞ்சியில் பட்டும் படாமலும் ஒரு கரையிலிருந்து மறு கரைக்குத் தாவியது. பிறகு அதனை எட்டி எடுத்து விரித்து வைத்துக்கொண்டு, என்னை நிமிர்ந்து பார்க்காமலேயே அமரும்படி சைகை காட்டினான். அவன் வாய் திறக்காதபடியால் எனக்குக் கரவு வந்துவிட்டது. துரை அண்ணாவைப் போல வேறு சில பேர்வழிகள் ஈழநாட்டு அகதிகளின் ஆட்சிமொழி பற்றி எல்லாம் குடிவரவு அதிகாரிகளின் காதில் இதமாக ஒரு வார்த்தை போட்டு வைத்திருக்கிறார்களோ என்ற ஏக்கம் என்னைப் பீடித்துக்கொண்டது.

'You need an interpreter, don't you?' என்று அவன் உறுமினான்.

'தமிழ்...' என்று இழுத்தேன்.

'Yes, you know English, but you speak only Tamil, don't you?' என்று உறுக்கினான்.

‘தமிழ்...’

‘Yes, yes, A Tamil interpreter is on his way to help you out.’

‘தமிழ்...’

‘He’ll be here shortly’ என்று சொல்லிவிட்டு தனது நெற்றியில் அடித்துக் கொண்டான்.

‘தமிழ்...’

எனது தமிழ் முழக்கத்தை அவன் மேற்கொண்டு பொருட்படுத்தவில்லை. குவளையில் ஒரு மிடறு உறிஞ்சுவதும், கோப்பில் ஆங்காங்கே கிறுக்குவதுமாக இருந்தான். எனது மனத்தில் கொந்தளிப்பு. ஆனால் அலவாங்கு விழுங்கிய ஆளைப் போல நான் அசையாமல் இருந்தேன். அந்த ஆள் அந்தக் குளிருக்குள் அவ்வளவு குளிர்மானம் குடிக்கிறானே , நீரிழிவு வந்து சாகப்போகிறானே என்று என்னால் அங்கலாய்க்காமல் இருக்க முடியவில்லை. அவன் உறிஞ்சித் தள்ளியதைப் பார்த்ததாலோ என்னவோ எனக்குத் திடீரென முடுக்கியது. அப்பால் போய்ப் பெய்துவிட்டு, சுடச்சுடத் தேநீர் பருகவேண்டும் போலிருந்தது. அதையெல்லாம் போய் அவனிடம் சொல்லிப் பரிகாரம் தேடுவது மரியாதையாய் இருக்காது என்று பட்டதால், அடக்கிக்கொண்டேன்.

திடீரென ஓர் உருவம் அடைப்புக்குள் நுழைந்தது. அந்த உருவத்துக்கும் கத்தரி வெருளிக்கும் இடையே ஒரேயொரு வித்தியாசம்: முகமூடி! இங்குமா தலையாட்டிகள் ? ஒரு கணம் மனம் பதறியது. முகமூடிக்குள் அகப்பட்ட மூக்குக் கண்ணாடியின் ஊடாகத் தெரிந்த கண்களைத் தவிர வேறொர் அங்கமும் எனக்குத் தெரியவில்லை. தலையை ஓர் இறப்பர் தொப்பி கவ்வியிருந்தது. கழுத்தைச் சுற்றி ஒரு சேலை வரியப்பட்டிருந்தது. உச்சந்தலையிலிருந்து கணுக்கால்வரை நீண்டு தொங்கிய வெளிப் பாவாடையில் உலகப் படம் கீறிய மாதிரிப் பனித்துகளின் சுவடு படிந்திருந்தது. தாறு ஊற்றுவோர் அணியும்

சப்பாத்தும் கையுறையும்... உள்ளே ஓர் இளக்கமான
அங்கி, அதற்குள்ளே ஓர் இறுக்கமான அங்கி, அதற்குள்ளே ஒரு
முழுக்கைச் சட்டை... அவர் முகமூடியைக் களைந்து தனது கோலத்தைக்
கலைத்துக்கொண்டே அந்த அதிகாரியிடம் சொன்னார்:

'Hi, Robin, I'm sorry for being late'

'Oh, it's OK. Freezing outside, isn't it, Kanaa?'

'Yea, Robin, that's the only thing I hate in Canada.'

'Were you driving?'

'In this weather? No way... TTC.'

இ.போ.ச.வின் (இலங்கைப் போக்குவரத்துச் சபையின்)

கனடியப் பதிப்புத்தான் TTC என்றும், கணாதான் எனது
மொழிபெயர்ப்பாளர் என்றும், கணவதி அல்லது கணவதிப்பிள்ளை
என்ற பெயரை அவர் கணா என்று குறுக்கிவிட்டார் என்றும் கற்பனை
பண்ணிக்கொண்டேன். அவர் தனது வெளிப் பாவாடைக்குள்ளிருந்து
ஒரு வெந்நீர்க் குடுவையை வெளியே எடுத்து, மேசைக்குக் கீழே
பிடித்து, மூடியை முக்கித் திறந்து, குடுவையைச் சாடையாகச்
சரித்து, கொஞ்சத்தைப் பக்குவமாய் ஊற்றி, ஒரே மிடறில்
குடித்துவிட்டு, திரும்பவும் குடுவையை மூடி ஒளித்து வைத்தார்.
றொபின் அதனைக் கண்டும் காணாதவன் போல் இருந்தான்.

அவர்கள் தொடர்ந்தும் காலநிலையைப் பற்றியே
கதைத்தார்கள். அப்புறம் திரும்பவும் எப்பொழுது தாங்கள் இருவரும்
அந்த அடைப்புக்குள் சந்திப்பது என்பதையும் குறித்துக்கொண்டார்கள்.
நான் ஒருவன் அங்கே இருக்கிறேன் என்ற நினைப்பு அவர்கள்
இருவரிடத்திலும் இருப்பதாகத் தெரியவில்லை.

அப்பொழுது பக்கத்து அடைப்புக்குள் கோப்பித்தூள் நிறத்தில்
ஒரு பெண்ணைக் கொண்டுவந்து தள்ளிவிட்டார்கள். நான் அவளை
ஓரக்கண்ணால் நோட்டம் விட்டதைக் கணா அவதானித்திருக்க

வேண்டும். அவர் என்னைத் திரும்பிப் பார்க்காமலேயே 'என்னடா பொடியா, புழுத்த மீனைப் பூனை பார்த்த மாதிரிப் பார்க்கிறாய்!' என்று சீண்டினார். வம்பும் ஏளனமும் எச்சரிக்கையும் கலந்த அந்த அதிரடித் தாக்குதல் என்னை குலைநடுங்க வைத்தது.

குனிந்த குனியில் கோப்பினைப் புரட்டிக்கொண்டிருந்த றொபின் என்னையும் கணாவையும் நிமிர்ந்து பார்க்காமலேயே 'Shall we start?' என்று கேட்டான். கணாவும் என்னைப் பார்க்காமலேயே 'கூத்து துவங்கப் போகிறது' என்றார். நான் உடம்பை நெளித்து முறுவலித்து கடைக்கண்ணால் கணாவைப் பார்த்தேன். றொபின் என்னைப் பார்க்காதபடியால் கணாவும் என்னைப் பார்க்கவில்லையோ, இதுவும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பு நுட்பமோ என்று வியந்தேன். கணா றொபினைப் பார்த்து உன்னிப்பான குரலில் 'OK, Robin. Let's start' என்றார். றொபினும் கணாவும் சொல்லப்போவது எனக்கு விளங்கினால் என்ன , விளங்காவிட்டால் என்ன , அவற்றை எல்லாம் ஒன்றும்விடாமல் கேட்பதற்கு நான் காதைத் தீட்டி வைத்துக்கொண்டேன்.

றொபின் தனது கோப்பிலிருந்து ஒரு கடதாசியை எடுத்து அதன் முதலாவது வரியை அறுத்துறுத்து வாசித்தான். கணா வாய் திறக்க முன்னரே அந்த ஆங்கில வசனத்தின் கருத்து எனக்கு ஓரளவு புரிந்தது: 'கேட்கப்படும் கேள்விகளுக்கு நீர் மறுமொழி சொல்லாவிட்டால், உமது அகதிக் கோரிக்கையை நீர் கைவிட்டுவிட்டீர் என்று முடிவுசெய்யப்படும்...'

கணாவோ றொபினை இடைமறித்து , அவனையே பார்த்துக்கொண்டு, 'இவன் ஒரு பனியன். முழுப் பனியும் இவன் தலையில்தான் கொட்டியிருக்கிறது. அவ்வளவு பனி கொட்டியும் இவனுக்கு ஒரு பனிக்கட்டியும் விளங்கவில்லை. இவன் ஆசைதீர

வாசிக்கட்டும். இவன் சொல்லுவது நடக்கவே நடக்காது. நீ மறுமொழி சொல்லாமல் வாயைப் பொத்திக்கொண்டு இருப்பதுதான் புத்தி...' என்று சொல்லி எனக்கு வாய்ப்பூட்டுப் போட்டுவிட்டார்.

றொபின் தொடர்ந்து வாசித்தான்: 'சொந்த தகவல் படிவத்தை 28 நாட்களுக்குள் நிரப்பி அனுப்பாவிட்டால் , உமது அகதிக் கோரிக்கையை நீர் கைவிட்டுவிட்டீர் என்று முடிவுசெய்யப்படும்...' கணா மீண்டும் குறுக்கிட்டார்: 'இது ஒரு வேடிக்கையான வாடிக்கை. ஏன் வாடிக்கையான வேடிக்கையும்கூட. ஒரு மாதத்துக்குள் என்று சுகமாகவும் இதமாகவும் சொல்லியிருக்கலாம்... ஒரு மாதம் 30 , ஒரு மாதம் 31 , மாசி மாதம் 28... இப்படி மாத நாட்கள் மாறுவதால்தான் 28 நாட்களுக்குள் என்று வந்தது. இந்தக் காலக்கெடு அவ்வளவு முக்கியமில்லை. முந்திப் பிந்தி அனுப்பலாம். அது இவனுக்குத் தெரியாது. இவன் ஒரு விடுபேயன். இவனுடைய கதையைக் காதில் விழுத்தக்கூடாது...' என்றார்.

'படிவத்திலுள்ள அறிவுறுத்துரைகளையும் வினாக்களையும் சரிவர விளங்கி அதனை நிரப்பி அனுப்ப வேண்டும்...' இதற்கும் கணா உடன்படவில்லை: 'இவனே அதை வாசித்ததோ விளங்கியதோ கிடையாது. அதை எல்லாம் உன்னால் எப்படி வாசிக்கவோ, விளங்கவோ, நிரப்பவோ முடியும் ? நீ இதை எல்லாம் சரிவர விளங்கி நிரப்பி அனுப்பத் தேவையில்லை. என்னைப் போல ஆட்கள்தான் அதை எல்லாம் நிரப்பி அனுப்புவது வழமை -தேச வழமை! எங்களால்தான் அது முடியும். இதனைச் சரிவரப் புரிந்துகொண்டால், நீ உருப்படுவது நிச்சயம்...'

'படிவத்தை நிரப்புவதற்கு ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரின் உதவி தேவைப்பட்டால்...' கணா றொபினை இடைநிறுத்தினார்: 'படுமுட்டாள்! என்னை முன்னுக்கு

வைத்துக்கொண்டு... வெண்ணெயை முன்னுக்கு வைத்துக்கொண்டு நெய்க்கு அலைவதைப் பற்றிக் கதைக்கிறான். நீ அப்படி அலையப் போவதுமில்லை. அது இவனுக்குப் புரியப் போவதுமில்லை...'

'உமது மறுமொழிகள் மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு விளங்குகிறதா என்று பார்க்க வேண்டும்... ' றொபின் தானாகவே இடைமறித்து கணாவை நிமிர்ந்து பார்த்துவிட்டு ஒரு மிடறு உறிஞ்சினான். அதற்குப் பழக்கப்பட்டவர் போல கணா தொடர்ந்தார்: 'இவன் தனக்கே விளங்காததை என்னைப் போல ஒருவருக்கு விளங்கப்படுத்தும்படி எதுவுமே புரியாத உனக்குச் சொல்லுகிறான். இவனுக்கு ஒரு பனிக்கட்டியும் தெரியாது. என்னைப் போல வேலைசெய்து பிழைக்கும் ஆட்களுக்குத்தான் எல்லாம் விளங்கும். அவர்கள் உனது படிவத்தில் சரியான மறுமொழிகளைப் போட்டு நிரப்பித் தருவார்கள். அந்த மறுமொழிகள் உனக்கு விளங்கவும் போவதில்லை , விளங்கவும் தேவையில்லை. அதைப் பற்றி எல்லாம் நீ அலட்டிக் கொள்ளவும் கூடாது... என்ன?நான் சொல்வது உனக்கு விளங்குகிறதா?...'

'உமது கைவசமுள்ள உண்மையான , போலியான அடையாளப் பத்திரங்கள் அனைத்தையும் சொந்த தகவல் படிவத்துடன் இணைத்து அனுப்ப வேண்டும். அவை கைவசம் இல்லாவிட்டால் , அவை எங்கே இருக்கின்றன, அவற்றைத் தருவிக்க முடியுமா , அவை அழிக்கப்பட்டனவா...' கணா மிகுந்த எரிச்சலுடன் சொன்னார்: 'யாரோ மூளை பிசகி எழுதி வைத்ததைத்தான் இவன் பாவி வாசித்துக் கொண்டிருக்கிறான். இவன் நல்லவன். ஆனால் மடையன் . அகதிகளின் அகராதியில் மெய்யும் பொய்யும் ஒத்த சொற்கள் என்பதோ,உன்னுடைய கடவுச்சீட்டை எல்லாம்வல்ல முகவர் பத்திரமாக எடுத்துக்கொண்டு மறைந்துவிட்டார் என்பதோ ,உன் கைவசம் எஞ்சிய பத்திரங்களை நீ தின்பண்டங்களுடன் சேர்த்துத் தின்றிருப்பாய் அல்லது மலசலத்துடன் சேர்த்துக் கழித்திருப்பாய்

என்பதோ, முகவரிடமிருந்து கடவுச்சீட்டைத் தருவித்தால் அவர் கையோடு அடுத்த ஆளை அனுப்பமுடியாது என்பதோ இவனுக்குத் தெரியாது. அசல் மடையன். இவனுக்கு அசலும் நகலும் ஒரே சாமான் என்பதுகூடத் தெரியாது. குடிவரவு அதிகாரி என்ற பதவித் தகடு வேறு!...

‘அத்தகைய பத்திரங்கள் உமது கைவசம் இல்லாவிட்டால் , நீர் அதற்குத் தகுந்த நியாயம் காட்டி விளக்கமளிக்க வேண்டும்... ’ கணா பொறுமை இழந்து பொரிந்து தள்ளினார்: ‘நியாயமோ விளக்கமோ அளிக்கத் தேவையில்லை. ஆகவே தகுந்த நியாயமும் விளக்கமும்... என்ற பேச்சுக்கே இடமில்லை. சுத்த மட்டி. உனக்கு அடையாள அட்டையோ பிறப்புக் கடதாசியோ இருந்தால் என்ன , இல்லாவிட்டால் என்ன, எதையும் அஞ்சலில் எடுப்பிக்கலாம். நீ அஞ்சத் தேவையில்லை...’ கணா ‘சுத்த மட்டி ’ என்று றொபினைத்தான் திட்டினார். ஆனால் அவர் என்னைத் திட்டியது போலவே பட்டது.

‘உமது விசாரணையை வேறொரு மாநகரத்தில் வைத்துக்கொள்ள விரும்பினால்... ’ றொபின் மீண்டும் ஒரு தடவை உறிஞ்சியபெழுது பானம் தீர்ந்து சத்தம் கேட்டது. கணா ஒரு தடவை தொண்டையைச் செருமிவிட்டுத் தொடர்ந்து பேசினார்: ‘இவனுக்கு இந்த மண்ணுலகில் நடப்பது எதுவுமே தெரியாது. மொன்றியலில் முழுப்பேரையும் உள்ளுக்கு விட்ட காலம் போய் ஆண்டுக் கணக்கு ஆகிவிட்டது. இப்போ எல்லாம் மொன்றியலிலும் வான்கூவரிலும் ரொறன்ரோவிலும் ஒரே கதைதான். 9/11க்குப் பிறகு கொஞ்சம் கடுவல். அவ்வளவுதான். என்னைப் போல ஆட்கள் உனக்கு எழுதித் தருவதும் ஒரே கதைதான். நானே பேரையும் ஊரையும் இடத்தையும் தேதியையும் கச்சிதமாய் மாற்றி அற்புதமாய் எழுதித் தருவேன் . அதற்கு அதிகம் செலவு பிடிக்காது. கனடாக் காசில் ஒரு நூறு, இருநூறு, முன்னூறு ரூபா பிடிக்கும்.... எல்லாம்வல்ல முகவருக்கு இலட்சக் கணக்கில் வாரி

வழங்கிய உனக்கு நான் போய்க் கடலைக்கொட்டை வாங்கிற காசைப் பற்றிச் சொல்லி... சரி, அதெல்லாம் பிறகு. நீ இடம் மாறப்போவதில்லை. உனது விசாரணை ரொறன்றோவில்தான் நடக்கும். வேறு கதை தேவையில்லை. என்னுடைய கதைதான் செல்லும்... ' கணா மேசையில் குத்தாத குறை! சிலேடையில் பேரம் பேசும் சீமான் என்று மனம் சொல்லியது. அவர் தனது சப்பாத்துக் காலால் எனது சப்பாத்துக் காலில் ஒரு தட்டுத் தட்டி அந்தப் பேரத்தை வலியுறுத்தினார்.

'வெளிப்படல் அறிவித்தலில் உமது பெயர் எவ்வாறு எழுதப்பட்டுள்ளதோ அவ்வாறே இடமாற்ற விண்ணப்பத்திலும் எழுதப்பட வேண்டும்... ' கணா இப்பொழுதுதான் எனது பெயரைக் கேட்டார். நான் சாம்பசிவமூர்த்தி என்றேன். அவர் சொன்னார்: நீ இடமாற்ற விண்ணப்பத்தை நிரப்பி அனுப்பப் போவதில்லை. அதற்கான காரணம் உனக்கும் தேவையில்லை , இவனுக்கும் தேவையில்லை. மற்றது , அலுவல் எல்லாம் முடிந்த பிறகு... நீ அகதி விசாரணையில் வென்ற பிறகு... நீ ஒன்றுக்கும் யோசிக்க வேண்டாம். நான் வென்று தருகிறேன். உனக்கு வெற்றி நிச்சயம்... அதற்குப் பிறகு உனது பெயரைக் குறுக்கி வைத்திரு. நான் கணநாதமுருகவேள் என்ற பெயரை கணா என்று குறுக்கிய பிறகுதான் கனடியன் என்னுடன் பேசிப் பறைந்து என்னை இந்த வேலைக்கு வைத்துக்கொண்டான். நீயும் உனது பெயரை சாம் என்று குறுக்கினால்தான் கனடியன் உனக்கு வேலை தருவான். ஆனால் உனக்கு நான் பார்க்கிற வேலை வேண்டாம். இது ஒரு பீத்தல் வேலை. இந்த வேலை என்னைப் போல மதியம் திரும்பின ஆட்களுக்குத்தான் சரிவரும். உன்னுடைய வயதுக்கு... போராளிகளே உன்னைச் சேர்க்கமாட்டார்கள் ... உனக்கு கனடாவில் நல்ல வேலை கிடைக்கும்...

'நீர் குறித்த இடத்திலும் தினத்திலும் நேரத்திலும் உமது விசாரணைக்குத் தோற்றத் தவறினால் , உமது அகதிக் கோரிக்கை கைவிடப்பட்டுவிட்டது என்று கருதப்படும்... ' கணா தொடர்ந்து

பேசினார்: 'சாம், இவன் பாவி நல்லவன். ஆனால் விடுபேயன். யாரோ ஒரு பித்துப்பிடித்த பேர்வழி அச்சடித்து வைத்த கடதாசியை அப்படியே வாசித்து முடித்துவிட்டான். இவனுக்கு எழுத்துக்கும் கருத்துக்கும் வித்தியாசம் தெரியாது. சொல்லுக்கும் செயலுக்கும் வித்தியாசம் தெரியாது. அகதிகள் விசாரணைக்குத் தோற்றாமல் இருப்பதும் தலைமறைவாகுவதும் நடப்பதுதான். ஆனால் அகதிக் கோரிக்கை எதுவும் கைவிடப்பட்டதாக வரலாறு கிடையாது. இவன் வரலாறு படிக்கவில்லை. ஒருவேளை History Channel பார்த்திருப்பான். அதுதான் இவனுடைய வரலாறு. நான் ரொறன்ரோவில்தான் இருக்கிறேன். நான்தான் உனக்குக் கதை எழுதித் தரப்போகிறேன். உனது விசாரணை ரொறன்ரோவில்தான் ; நடக்கும். அதற்கு நீ போகத்தான் போகிறாய். போய் வெல்லத்தான் போகிறாய்...'

'மேலதிக விபரங்களுக்கு அகதிகளுக்கான வழிகாட்டியைப் பார்க்கவும்...' றொபின் கோப்பினுள்ளிருந்து வேறொரு படிவத்தை எடுத்து கணாவின் மூஞ்சியில் பட்டதும் படாததுமாக வீசிவிட்டு எழும்பி அடைப்புக்கு வெளியே போனான். இப்பொழுது கணாவின் பாணி மாறும் என்று எதிர்பார்த்தேன். அவர் சொன்னார்: 'இந்த ஒட்டகப் பிறவி குடித்ததை எல்லாம் பெய்துமுடித்துவிட்டு மேலும் குடிப்பதற்கு வாங்கிக்கொண்டு வரப் போயிருக்கிறான். அவன் கிடந்தான்... அவன் சொன்னது உன்னை மாட்டிவிடக்கூடிய வழிகாட்டி... நீ முழியைப் புரட்டி என்னைப் பயப்படுத்த முடியாது... அகதிகளுக்கான வழிகாட்டி என்றால், தொடர்ந்தும் அகதிகளாய் இருப்பதற்கான வழிகாட்டி என்பதுதான் கருத்து. அது உனக்கு விளங்கவில்லையோ ? அல்லது தமிழ் விளங்கவில்லையோ? மேலதிக விபரங்களுக்கு என்னைப் போல ஆட்களைத்தான் பிடிக்க வேண்டும். உனக்கு அந்த இந்தக் கதை தேவையில்லை? உனக்குத் தோதான கதை என் கைவசம் இருக்கிறது. உனக்கு...' இந்த இடத்தில் இடைநிறுத்திய கணா முன்னர் ஒளித்துவைத்த வெந்நீர்க் குடுவையைத் திரும்பவும் தேடியெடுத்து

அண்ணாந்தபடியே குடித்து முடித்துவிட்டு , '...முழி புரளத் தேவையில்லை' என்று சொல்லி முடித்தார்.

கணா அந்தப் படிவத்தை எட்டி எடுத்து , என்னை எழுத்துக்கூட்டச் சொல்லாமலேயே அதில் எனது பெயரை எழுதி, அதனை மளமளவென்று நிரப்பித் தள்ளினார். அதன் அடியில் ஒப்பமிட்டு, அதில் ஒரு புள்ளடி போட்டு , தனது பேனையை அதற்கு மேலே வைத்து அதனை எனக்கு நேரே தள்ளிவிட்டார். 'சாம், புள்ளடி போட்ட இடத்தில் ஒப்பம் போடு , மகனே' என்றார். அவர் திடீரெனக் குழையவே நான் எச்சரிக்கை அடைந்தேன். ஆனாலும் மறு பேச்சில்லாமல் அவர் புள்ளடி போட்ட இடத்தில் ஒப்பம் வைத்துக் கொடுத்தேன்.

அப்பொழுது றொபின் கையில் வேறொரு நீற்றுப்பெட்டியுடன் வந்து சேர்ந்தான். அவன் படிவத்தை எடுத்துப் புரட்டிப் பார்த்துவிட்டு , 'ஓ, சம்பாசீவா... என்று என்னை விளித்தான்.

'No, no, Robin, சாம்பசிவா..., சாம்பசிவா...' என்று சொல்லிக்கொடுத்தார் கணா.

'May I call you Sam?' இப்பொழுதுதான் றொபின் என்னைப் பார்த்துக் கதைத்தான். கணா என்னை முந்திப் பதில் சொன்னார்: 'Oh yes, why not? Call him Sam. He's going to be known as Sam in Canada.'

'That's good...' என்று சொல்லிவிட்டு றொபின் தனது கோப்பினையும் கணா நிரப்பிய படிவத்தையும் தூக்கிக்கொண்டு போய்விட்டான். கணா என்னைப் பார்த்து 'பார்த்தாயா, சாம், சாமின் மகிமையை?' என்று கேட்டார்.

காலை ஆறே கால் மணி ஆகியிருந்தது. எழும்பி நின்று
 உளைவெடுத்துக்கொண்டே பக்கத்து அடைப்பை எட்டிப் பார்த்தேன்.
 அந்தக் கோப்பித்தூள் நிறத்தவள் நிமிர்ந்த நிலையில் கண்களை
 மிருதுவாய் மூடியிருந்தாள். பொன்கீற்றுப் போன்ற கூந்தல் அவள்
 தோளை வருடியது. கழுத்திலிருந்து நாவல் நிறத்தில் மடிந்து தொங்கிய
 பட்டுத்துணி அவள் மார்பில் துவண்டது. திடீரென விழித்து என்னைப்
 பார்த்துவிட்டு மீண்டும் கண்களை மிருதுவாய் மூடிக்கொண்டாள்...
 கணாவின் சொற்கள் என் காதில் விழுந்தன: 'அவள் பிறேசில்காரி, சாம்.
 அது கோப்பித்தூளுக்குப் பேர்போன தேசம். அவளுடைய உடம்பு
 கோப்பித்தூள் பட்ட உடம்பு... றொபின்தான் அவளையும் விசாரிக்கப்
 போகிறான்...'

கணா திரும்பவும் கத்தரி வெருளி வேடம் தரித்து
 புறப்படும்பொழுது ஒரு கடதாசி அட்டையை எடுத்து நீட்டினார். அதில்
 இப்படி அச்சிடப்பட்டிருந்தது:

கணா

மொழிபெயர்ப்பாளர்

905 874 2106

கணா விடைபெறும்பொழுது என்னிடம்

கேட்டார்: 'சாம், மாதகலில் எனக்கொரு மருமகள் இருக்கிறாள்... உனது
 முகவருடன் என்னைத் தொடர்புபடுத்தி விடுவாயா?'

மணி வேலுப்பிள்ளை

2002/10/23

(பல்வேறு இதழ்களில் வெளிவந்த கதை)

நூற்றாண்டில் ஒருநாள்

ராஷிதாபர்வின்

மூன்றாம் ஆண்டு

இரண்டாம் அரை ஆண்டு

1.

300 ஆம் மாடியில் மேசை மேல் இருந்த கருவியில் இருந்து வந்த லேசர் ஒளி 58..59..00..01 எனக் காட்டிக்கொண்டு இருந்தது. நியூஸ் 7 செய்தி வாசிப்பாளர் அறையின் நடுவே நின்று "நாட்டில் நிலவும் ஊழலை ஒழித்து , 2160ஆம் ஆண்டு நம் நாட்டை வல்லரசு ஆக்குவேன் என்று ஜனாதிபதி தெரிவித்தார்" என்று கூறி மறைந்தார். நான் இங்கு வந்து 30 நிமிடங்கள் ஆகிவிட்டது. என்னை சுற்றி முழுதும் கருவிகள் தான் கிடக்கின்றன, இவை அனைத்தும் மருத்துவகருவிகள் . இந்த மாடியே வெள்ளை நிறத்தால் நிரம்பி இருக்கிறது. இப்படி ஒரு சுத்தத்தை இந்த நூற்றாண்டில் காண நான் புண்ணியம் செய்து இருக்கணும்.

"3..2..1 ஓபன் " என்ற சத்தம் கேட்டு பின்னால் திரும்பினேன், என்னை அழைத்து வந்த டாக்டர் முத்து பீரோபோல் இருந்த ஒரு பெட்டியில் இருந்து வெளியே வந்தார்.

"ஹலோ மிஸ்டர் அசோக்" என்று சொல்லிக்கொண்டே முன்னாள் இருந்த பட்டனை அழுத்தினார்.

"ஹலோடாக்டர்"

"ஹலோ மிஸ்டர் அசோக்" ஒலி வந்த பக்கம் திரும்பினேன். செய்தி வாசிப்பாளர் இருந்த இடத்தில் , வெள்ளை கோட் அணிந்த , இரவின் நிறத்தில் ஒருவர் நின்று கை அசைத்துக்கொண்டு இருந்தார்.

"நான் தான் டாக்டர் எக்ஸ் "

"எக்ஸ்?"

"யெஸ், அயம் எக்ஸ், ப்ரோம்இஸ்ரேல்.

உங்களிங்கஎன்னவிஷயமா அழைச்சிருக்கோம்னு தெரியுமா?"

"இல்லை டாக்டர்" ... "பட் என்னமோ என்னை வைத்து ஆராய்ச்சி செய்ய போறீங்கனுமட்டும் தெரியுது"

"குட், நீங்க கொஞ்சம் விவரமாதான் இருக்கீங்க. இதுக்காகத்தான் உங்கள நாங்க தெரிவு செஞ்சோம் "

"இதுல என்ன விவரம் இருக்கு? சாதாரண பொது அறிவுதானே ?"

"இல்லை மிஸ்டர் அசோக். இந்த பரிசோதனையின் நோக்கமே அது தான்"

"ப்ளீஸ் , எனக்கு தெளிவில்லை "

"இங்க பாருங்க அசோக், நாங்க விஞ்ஞானத்துல எவ்வளவு வளர்ந்துட்டோம். இன்னக்கி என்னஎன்னமோ பண்ணமுடியுது. பறக்கும்தட்டு, நிலாவில் வீடு, செயற்கை மனிதன், பூரண ஆரோக்கியம் ஹூம்.....ஆனா இதை தாண்டி எங்களால அடுத்த கட்டத்துக்கு போக முடியல."

"வாட்டுயூமீன் ?"

"இதுவே ஒரு 150 ஆண்டுக்கு முன்ன பார்த்திங்கனு சொன்னால், விஞ்ஞானம் துரித வளர்ச்சி அடைந்தது. வெறும் ஏட்டில் எழுதிய மனிதன் , கம்பியூட்டர் கண்டுபிடிச்சு, இணையம் கண்டுபிடிச்சு , தன்னியக்க கணனி கண்டுபிடிக்க சுமார் 30 ஆண்டுகள் தான் சென்று இருக்கு. கணனி தான் உலகின் சிறந்த கண்டுபிடிப்புனு சொல்வாங்க. அவங்க விஞ்ஞானத்துல துரிதவளர்ச்சி அடஞ்சி இருக்காங்க. குறுகிய காலத்தில் எல்லாம் தலைகீழாக மாறி இருக்கிறது. இன்று நாம் செய்யும் புதுமைகளுக்கு வித்து இட்டவர்கள் அவர்கள். ஆனால் இப்போதைய விஞ்ஞானிகள் எங்களால அப்படி தலைகீழாக புரட்டிபோடும் எந்த கண்டுபிடிப்புகளையும் செய்ய முடிவதில்லை .இதுக்கெல்லாம் காரணாம் என்னானு பார்த்தால்..."

"மதிய உணவுக்கான நேரம் , மதிய உணவுக்கான நேரம்" டாக்டரின் கோட் அவருக்கு மதிய உணவை ஞாபகப்படுத்த ,டாக்டர் கழட்டி விட்டு மேலே சொல்ல ஆரம்பித்தார்.

"இதுக்கெல்லாம் காரணம் என்னானு பார்த்தால் எங்களுடைய ஆக்கபூர்வம் இல்லாதன்மை ,எங்களை விட இனி வளரும் குழைந்தைகள் ஆக்கபூர்வம் சிறிதும் அற்றவர்களாகவே வளருவார்கள். அதுனால் அவங்களால் ஒரு எல்லைக்கு அப்பால் யோசிக்க முடிவதில்லை. சோ ..."

"சோ ?..." என்று பரீட்சை ரிசல் சட்ஸ் வரும்வரை கணினியின் முன்னால் காத்திருக்கும் மாணவன் போல் அவரைப் பார்த்தேன்.

"நாங்கள் உங்களை 21ஆம் நூற்றாண்டிற்கு அனுப்ப போகிறோம்"

"அனுப்பி?"

"இங்க பாருங்க அசோக். நாங்க உங்கள சிலேட்பண்ண ஒரு காரணம் இருக்கு. இப்ப உலகத்துல காணப்படுகிற ஒரு சில ஓவியர்களில் நீங்களும் ஒருவர். உங்களுக்கு சரிசனை இருக்கிறது. ஆக்கப்பூரவமாக இருக்கீர்கள். நீங்கள் தான் சரியான ஆள் "

"அது ஓகே. ஆனால் எதற்கு சரியான ஆள் ?"

"உங்களை ஒரு மாணவனாக 2005ஆம் ஆண்டிற்கு அனுப்பபோகிறோம், 11வயது சிறுவனாக. நீங்கள் உங்கள் கல்வியை முடிக்கும் வரைக்கும் 15 ஆண்டுகள் அங்கேயே இருப்பீர்கள். அங்கு இருக்கிற சூழல், கல்வி , பழக்கவழக்கம் என ஒரு 21ஆம் நூற்றாண்டு

மனிதனாகவே நீங்கள் வாழப் போகிறீர்கள். உங்கள் வாழ்க்கை உங்கள் கண்கள் ஊடாக பதிவு செய்யப்படும்."

"ஹம்ம் இண்டர் ஸிட்ங். ஆனால் அதை வைத்து என்ன செய்யலாம்?"

"நீங்கள் இங்கே வந்த பிறகு அவை அனைத்தையும் நாங்கள் பார்த்து, அப்படி ஒரு சூழலை இங்கே உருவாக்கி, அந்த வாழ்க்கையை சிலருக்கு வாழ வழிவகுப்போம். அவர்கள் தான் எம் எதிர்காலம். அவர்கள் ஆக்கபூர்வம் உடையவர்கள், அவர்கள் இந்த நவீன விஞ்ஞானத்தை அடுத்த கட்டத்திற்கு அழைத்து செல்பவர்கள்."

"வாவ் அயம் ரெடி. பாட் ..பாட் இதில் ஆபத்து ஒன்றும் இல்லையே.?"

"இல்லை உங்களுக்கு ஏதாவது நடந்தால் நீ கழுத்தில் மாலைப் போல் அணிந்து இருக்கும் கருவியினால் உன்னை உடனே இங்க அழைத்து வந்துவிடுவோம், கவலைப்படாதே ,நேரம் இப்போது நம்முடையது , உன்னை யாராலும் ஒன்றும் செய்யமுடியாது."

"நான் ரெடி. எப்போது செல்ல வேண்டும்?"

"பொறுமை. இந்த மாத்திரையை எடுத்துக்கொள். இதில் நீ அங்கு சென்றவுடன் இருக்கப் போகும் மாணவனின் தகவல்கள் இருக்கின்றன. அருந்தியவுடன் அவனுடைய நினைவுகளும் உன்னுள் வந்துவிடும்."

பகல் உணவை உண்டுவிட்டு அந்த அறையினுள் செல். மீதியை முத்து பார்த்துக் கொள்வான் . எதாவது சந்தேகம் இருந்தால் கேள் "

"ஒன்றுமில்லை" சிறிது யோசித்து விட்டு கேட்டேன் "உங்களுக்கு தமிழ் தெரியுமா?"

அவர் சிரித்துக்கொண்டே "விஞ்ஞானம்... நீ தான் இதற்கு சரியான ஆள் என்று கூறி மறைந்துவிட்டார்.

அவர் சொன்ன மாத்திரையை கையில் எடுத்து , எனக்கு ஆசையான இரண்டு மாத்திரைகளை மதிய உணவுக்காக உண்டபின் அதையும் அருந்தினேன்.

2.

"அடேய் அசோக் எந்திருடா.. ஸ்கூல் போக நேரமாச்சு."

"ஸ்கூலா.. ஹம்ம். என்ன கட்டில்ல படுத்து இருக்கோம்ஓஹ் இது தான் 2005 ஆ "மனசுக்குள்ளே சொல்லிக்கொண்டேன்

"அசோக் .லேட் ஆவுதுடா . எந்திரி , போயிட்டு குளிச்சுட்டுவா"

ஏது குளிக்கணுமா? இங்க குடிக்கமட்டும் இல்லாம குளிக்க எல்லாம் தண்ணி இருக்கா . சரி எழுந்து போயிட்டுபாப்போம். எழுந்து நேரே பாத்ரூமுக்கு போனேன் . யப்பாஎன்னா தண்ணி, என்னா குளிரு

குழாய் திறந்தா தண்ணி கணக்கே இல்லாம வருது, இப்பவே ஒரு வீட்டுக்கு ஒரு நாளைக்கு 10 யுனிட்டு கட்டுப்படுத்தி இருந்தா, பிறகு ஒரு வீட்டுக்கு 1 யுனிட்டு கட்டுப்படுத்தி இருக்க தேவை இருந்து இருக்காது. சாப்பிட்டு விட்டு வெளியே வந்து, ஸ்கூல் ஆடையை அணிந்து கொண்டு இருந்தேன்.

"அசோக் வாடா, வந்து சாப்பிடு, இருக்கிற ட்ராபிக்ல நீ ஸ்கூல் போய்ட்டு சேர நேரமாகும்."

அடேங்கப்பா... தோசை, சாம்பார் . ஹும் ..இதெல்லாம் பிறகு ஒரு காலத்துல 5ஸ்டார் ஹோட்டல்ல, அதுவும் மாதத்திற்கு ஒரு முறைதான் ஒருவருக்கு சாப்பிட முடியும்னு சட்டம் வரும்னு எவனாவது நினைச்சு இருப்பானா.

பின்னால் ரேடியோ ஓடிக்கொண்டு இருந்தது 'காதல் ரோஜாவே எங்கே நீ எங்கே', வீட்டின் முன்னே நாய்கள் குறைக்கின்றன, சூரியஒளி என் முகத்தை சுட , நான் சாப்பிட்டுவிட்டு கைகழுவினேன் . புத்தகங்கள், புதிய புத்தகங்களின் வாடை, முகன்று பார்த்துவிட்டு பெருமூச்சுவிட்டேன். புத்தகங்களை அள்ளி பையில் போட்டு விட்டு, பையை தோளில் மாட்டிக்கொண்டேன் வாழ்வில் முதன்முதலாக. எல்லாமே வீட்டிற்குள் வந்துவிடும், கல்வி, எழுத்து, புத்தகம் சிறிய டேப்லட்இற்குள் சுருங்கிவிடும். புத்தகம் அழிந்துவிடும், இணையம் தான் நூலகம் , கல்வியும் வியாபாரம் ஆகிவிடும். இதெல்லாம்

சொன்னால் எவன் நம்புவான் ?... அம்மாவுடன் ஸ்கூல் போக
வீட்டைவிட்டு வெளியேறினேன்.

பிரதானபாதைக்கு சிறிது தூரம் நடக்க வேண்டும், "க்கீரைக்கீரை"
தள்ளுவண்டியில் கூவிக்கொண்டு ஒருவன் போனான் ...காகம் தான்
கஷ்டப்பட்டு தேடிய உணவை உறவுகளுக்கு பகிர்ந்தளிக்க
கரைந்துக்கொண்டிருந்தது. பெட்டிக்கடையில் அண்ணா யாருடனோ
குரல் உயர்த்தி சண்டையிட்டுக் கொண்டிருந்தார், ஹோட்டலின்
வாசனையை மரத்தின் இலைகள் அசைந்து என்பக்கம்
அனுப்பிவைத்தன. ட்ரெட்மில் இல்லாது அவசரமாக நடக்கும்
மனிதர்கள், வெள்ளை நிறத்தில் கூட்டமாக மாணவர்கள் ... என்னை
மறந்த நிலையில் பாதையை வந்து அடைந்தோம். 101 இலக்கம்
பேருந்து வந்தது, அம்மா என்னை இழுத்துக் கொண்டு ஏறி ஒருவாறு
கஷ்டப்பட்டு இருவரும் அம்ர்க்கையில் அமர்ந்து கொண்டோம்.

30 நிமிடம் ஆகும் ஸ்கூல் சென்றடைய. என் நினைவுகள் பேருந்தின்
ஜன்னல் வழியே எங்கோ.. அப்பப்பா எத்தனை சம்பவங்கள், எவ்வளவு
உயிரோட்டம் அந்த சிறுநடையில். பேருந்தில் அந்த 30 நிமிடங்களும்
நடந்தவற்றையும், மேலும் கற்பனையில் பலதையும் அசைப்போட்டுக்
கொண்டேசென்றேன். ஒரு சிறுவனின் மூளைக்கு எவ்வளவு
சுவாரஸ்யம், பேருந்தில் சுயமாக சிந்திக்க எவ்வளவு நேரம்
கிடைக்கிறது, நவீனகாலத்தில் இதற்கெல்லாம் எங்கே நேரம், ஒரு
சிறுவன் சுயமாக சிந்திக்கிறானா? ஹும் எங்கே அதற்கெல்லாம் நேரம்
இருக்கிறது ,எல்லாரும் கையடக்க தொலைபேசியிலும், ஐடேப்..

அதாவது கண்களால் பாவிக்கக் கூடிய தொலைபேசியிலும் மூழ்கி,
 அதிலேயே நீச்சல் போடுகின்றனர். வேறு எதையாவது சிந்திக்க நேரம்
 எங்கே ? அவ்வாறு சிந்திக்கவும் சம்பவங்கள் எங்கே? இப்படி இருந்தால்
 எப்படி ஆக்கபூர்வமாக அவனது மூளை சிந்திக்கும் .. ஹும். ஒரு
 நாளியிலேயே பதில் கிடைத்தாலும், மனம் இன்னும் இங்கே இருக்க
 ஏங்கியது... இன்னும் பல இருக்கின்றது என மனம் சொல்ல,
 நடத்துனரும் ஸ்கூல் வந்துவிட்டது என சொன்னார்..

என் வலப்பக்கத்தில் அப்துல்லாஹ்வும், அங்காலே மத்தியூசும்
 அமர்ந்துகொள்ள நேற்று நடந்த கிரிக்கெட் போட்டி பற்றி
 பேசிக்கொண்டோம். வகுப்பில் இந்த மதம் எல்லாம் பெயரில்
 மட்டும்தான் காணப்படுகிறது ,மனதில் அல்ல. நூற்றி ஐம்பது
 ஆண்டுகள் தாண்டி புற்று நோயை விட மதம்தான் மரணத்திற்கு
 முக்கியமான காரணம், அத பெயரோடு மட்டும் வெச்சுக்கோங்கடானு
 உரக்ககத்தனும் போல இருந்தது. ஸ்கூல்னு ஒன்னு இருக்காது ,
 எல்லாரும் ஒரேபாடத்தை படிக்கமாட்டோம் , வீடுதான் ஸ்கூல் ,
 எல்லாமே வீட்டில் கிடைக்கும். உன்னோடு அப்துல்லாவோ ,மத்யூசோ
 ,கணேஷோ உற்காரபோவதில்லை. நண்பர்கள் இல்லை, நினைவுகள்
 இல்லை, சண்டைகள் இல்லை ..எதிர்க்கலாம் ஒரு இருட்டறை,
 விஞ்ஞானம் ஒரு சிறைச்சாலை .

பசி தாங்காது ஆசிரியருக்கு தெரியாமல் உண்ணும் உணவு, பாடத்திற்கு
 வராமல் சுற்றித்திரியும் பொழுதுகள், மழையிலும் பறந்து விளையாடிய
 கணங்கள், திருட்டுத்தனமாய் எழுதிய பரீட்சைகள், ஏசமட்டும் தெரிந்த

ஆசிரியர்கள், நண்பனாய் இருந்த ஆசிரியர், பேருந்திற்காக நிறுத்தத்தில் காத்திருந்த நிமிடங்கள், நண்பனின் முதல் காதல், அவள் மீதான முதல் பார்வை, முதல் காதல் , நண்பனின் உபதேசம், சென்ற சுற்றுலாக்கள், செல்லாத சுற்றுலாக்கள், சேர்ந்து நடித்த நாடகங்கள் , பிரச்சினையாக இருந்த விழாக்கள் , பயந்து எழுதிய உயர்தரம்

..... 12 வருடங்கள் , பசுமையாக கடந்து ஓடின.

இன்று தான் அந்த நாள் ,

"ஹாய் அசோக் நீங்கள் வரதாயாரா ? " கழுத்தில் தொங்கும் கருவியால் குரல் மட்டும் கேட்டது

"டாக்டர்... யெஸ் டாக்டர் "

"குட் ... ஒன்னும் யோசிக்காதிங்க . கவுண்ட் டவுன்ஸ் டார்ஸ் "

"வன் "

"ஓ"

டன் டன் டன் டன்

"முத்து , என்னா நடந்தது ..மைகோட் "

"டாக்டர் , கனெக்சன் லாஸ்ட்னு வருது , ஐதிங்க வீலாஸ்ட் ஹிம் "

"மைகோட் ,அப்போடாம் மெஷினில் ஏதாவது கோளாறா?
அசோக்ளங்குஇருப்பான்?காலங்களுக்குஇடையில்?விண்வெளியில்?....
இது எப்படி சாத்தியம்?" டாக்டர் எக்சின் நெற்றி என்றும் கண்டிராத
வியர்வை துளிகளைஅன்று கண்டது.

"பட் டாக்டர்.. இப்படி"

"சீக்கிரம் கூறுங்கள் முத்து "

"நீங்கள் 'தரீ' சொல்லவே இல்லை, நானும் பட்டனை
அழுக்கவில்லையே"

எக்ஸ் தலையை கீழே போட்டார் ,எங்கிருந்தோ ஒரு இயந்திரம்

"பேட்டரிபுல் " என்றது, இரண்டு நிமிடம் அவர் இதய துடிப்பை
கருவிகள் இல்லாமலே அவர் கேட்டார்.

"ஓஹ் ...நாங்கள் ஓவியனை தெரிவுசெய்து இருக்ககூடாது முத்து

"டாக்டருக்கு எல்லாமே மெல்லமெல்ல புரிய ஆரம்பித்தது .

தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் சிங்கள இலக்கியங்கள்

பிரியந்தி இராமநாதன்
4ம் வருடம்
மொழிபெயர்ப்புக் கற்கைகள்

தமிழ் மொழியும் சிங்கள மொழியும் பல தசாப்தங்களாக பல்வேறு சமூக நிலைகளில் ஒன்றுக்கொன்று பரஸ்பர தொடர்புடையதாகவும் இருந்து வருகின்றன. சிங்கள புலமையாளர்களான பீட்டர் சில்வா, டி.ஈ.எட்டியாராய்ச்சி, தமிழ் மொழியின் கட்டமைப்பு, அதன் சொல்லாதிக்கம் தொடர்பில் சிங்கள மொழியில் வலியுறுத்தியுள்ளனர். 13 ஆம் நூற்றாண்டளவில் எழுதப்பட்ட முதலாவது சிங்கள இலக்கண நூலான சிதத் சகராவ என்ற நூலில் தமிழ் இலக்கண நூலான வீரசோழியத்தின் செல்வாக்குள்ளதாக சிங்கள எழுத்தாளரான சுகந்தபால டி.சில்வா, சீ.ஈ.கொடகும்புற ஆகியோர் குறிப்பிடுகின்றனர். குறிப்பாக சிங்கள மொழியின் சொல்லியலில் தமிழ் மொழியின் செல்வாக்கு அதிகளவில் இருக்கின்றதெனலாம்.

இலங்கையின் தற்போதைய அரசியல், சமூக சூழ்நிலையில் இரு மொழியினத்தவர்களும் தமது அன்றாட தொடர்பாடல்களின் போது தமிழ் சிங்களம் உட்பட ஆங்கில மொழியினையும் பயன்படுத்தி வருகின்றனர். குறிப்பாக இரு மொழி பிரதேசங்களில் இவற்றின் பயன்பாடு அதிகளவிலுள்ளது.

தமிழ் மொழிக்கும் சிங்கள மொழிக்குமிடையில் நீண்டதொரு இலக்கிய வரலாறு காணப்படுகின்றது. மத்திய காலப்பகுதியில் தமிழ் இலக்கியங்கள் சிங்கள இலக்கியங்களில் அதிகளவான செல்வாக்கை செலுத்தின. பிரபல சிங்கள எழுத்தாளர்களான பீட்டர் சில்வா, சால்ஸ் டி சில்வா, ஹிசாலே குமாரரத்ன தேரர், மற்றும் சுனில் ஆரியரத்ன ஆகியோர் சிங்கள இலக்கியங்களில் தமிழ் மொழியின் தாக்கம் இருப்பதாக சுட்டிக்காட்டியுள்ளனர். எனினும் தமிழ் இலக்கியங்களில் சிங்கள இலக்கியங்களில் தாக்கம் இதுவரையில்லை என்பது தமிழ் இலக்கியவாதிகளின் கருத்தாகும், இதற்கு புராதான மற்றும் மத்திய காலப்பகுதியில் தமிழ் மொழியின் மீது காணப்பட்ட அரசியல் மற்றும் இலக்கிய ஆதிக்கக்கங்கள் இருந்துள்ளன. இந்நிலையானது சுதந்திரத்திற்குப் பின்னர் மாற்றமுற்றது. காலத்திற்கு காலம் இருந்து வந்த இன முரண்பாடுகள், வன்முறைகள் என்பவற்றிற்கு மாறாக இந்நிலை மாற்றமுற்று தமிழ் பேசும் சமூகம் சிங்கள மொழியை கற்பதில் தமது ஆர்வத்தை செலுத்தினர். சிங்கள இலக்கியங்களை படிக்கவும், மொழிபெயர்க்கவும் முன்வந்தனர்.

1950 ஆம் ஆண்டிற்குப் பின்னரான காலப்பகுதியில் சிங்கள மொழி மாத்திரம் அரசகரும மொழியாக கருதப்பட்டமையினால் அலுவலக தேவைகளின் நிமித்தம் தமிழர்கள் சிங்கள மொழியை கற்பதில் தமது கவனத்தை

செலுத்தினர். காரணங்கள் எதுவாகயிருப்பினும் பெரும்பான்மையினரின் கலாச்சாரத்தை அறிய இதுவொரு வாய்ப்பாக அமைந்ததெனலாம்.

தமிழ் மற்றும் முஸ்லிம் எழுத்தாளர்கள் சிங்கள மொழியை பயின்று சமகால சிங்கள இலக்கியங்களை தமிழ் மொழிக்கு மொழிமாற்றம் செய்ய ஆரம்பித்தனர்.

பெரும்பாலான மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இலக்கியங்களின் வாயிலாக உள்ளக தொடர்பாடலை மேம்படுத்தல், நாட்டிற்குள் இரு சமூகத்தவர்களுக்குமிடையில் புரிந்துணர்வை ஏற்படுத்தல் மற்றும் நாட்டில் சமூக இணக்கப்பாட்டினை ஏற்படுத்துதல் போன்ற நோக்கங்களுக்காகவே மேற்கொண்டனர். எனினும் ஒருசில சமகால தமிழ் இலக்கியங்கள் மாத்திரமே 1950 – 1970 ஆம் ஆண்டு வரையான காலப்பகுதிக்குள் தமிழ் மொழியிலிருந்து சிங்கள மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டுள்ளது. இதன் வாயிலாக மத்திய காலப்பகுதி வரையில் இலங்கையில் தமிழ் மொழி அதன் சமூக அரசியல் முக்கியத்துவத்தினை இந்நாட்டில் இழந்துள்ளது எனலாம்.

1983 ஆம் ஆண்டு இனக்கலவரத்தின் பின்னர் இலங்கையில் இன முரண்பாடுகளின் தீவிரத்தன்மை, தீவிரவாதத்தின் தோற்றம், உள்நாட்டு போரின் தீவிரத்தன்மை போன்ற காரணங்களினால் சிங்கள எழுத்தாளர்கள், பத்திரிக்கையாளர்கள், சமூக ஆர்வலர்கள் சிறுபான்மையினருடன் தொடர்புகளை பேணுவதற்கு மொழிபெயர்ப்பை ஒரு ஆயுதமாக கையாண்டனர். இதனூடாக சமகால இலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்கும் பணியில் ஈடுபடலாயினர்.

இவ்வாறானதொரு பின்னணியில் இக் கட்டுரையானது சிங்கள மொழியிலிருந்து தமிழ் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்ட இலக்கியங்களில் தரத்தினையும், சிங்கள இலக்கியங்களை தமிழ் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பு செய்கையில் ஏற்படும் சிக்கல்களையும் எடுத்துக் காட்டுவதாக அமையவுள்ளது.

மொழிப்பெயர்ப்புக்களின் தரம்

பெரும்பாலான சிங்கள இலக்கியங்களின் தமிழ் மொழிப்பெயர்ப்பாளர்கள் அரச ஊழியர்களாவர். அவர்களின் சிங்கள அறிவானது மட்டுப்படுத்தப்பட்டதாகும். சிங்கள மொழி மட்டும் அரச கரும மொழியாக கருதப்பட்டமையினால் அவர்கள் அலுவலக தேவைகளின் நிமித்தம் சிங்கள மொழியை பயின்றுள்ளனர். சிங்கள இலக்கியங்கள் தொடர்பாக அவர்களின் அறிவு மட்டுப்படுத்தப்பட்டதாகும். இவ்வாறான நிலையில் ஒரு தரமான மொழிபெயர்ப்பினை அவர்களால் முன்வைக்க இயலாது. பெரும்பாலான சந்தர்ப்பங்களில் மொழிபெயர்ப்பிற்கான இலக்கியங்களை எழுமாறாகவே தெரிவு செய்துள்ளனர். தெரிவிற்கான அடிப்படையை இனங்காண்பது சுலபமான காரியமல்ல. எழுத்தாளர்கள் அவர்களின் பிரசித்தத்திற்காக,

இலக்கிய முக்கியத்துவத்திற்காக, அல்லது கருத்தியலுக்கு முக்கியத்துவமளித்து தெரிவினை மேற்கொள்ள முடியும். அவ்வாறில்லையாயின் அது அவர்களின் தனிப்பட்ட தேவையாகவும் இருக்கலாம். தமிழ் வாசகர்களுக்கு அறிமுகப்படுத்தப்பட்ட சிங்கள எழுத்தாளர்கள் மேற்படி காரணங்களிலொன்றினூடாக தமிழ் வாசகர்களை திருப்திப்படுத்தியிருக்கலாம். பெரும்பாலான தமிழ் மொழிபெயர்ப்புக்கள் மூல எழுத்தாளர்களின் கருத்தியலினை முழுவதுமாக பிரதிபலிக்கவில்லை. இதற்காக சிறந்த சிங்கள இலக்கியங்களின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புக்கள் தமிழ் வாசகர்களை திருப்திப்படுத்தவேயில்லையென எண்ணிவிடலாகாது. சிங்கள நாவல்களில் சிறந்தவைகளான கம்பெரலிய, விராகய போன்ற சிறந்த நாவல்கள் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டுள்ளன. ஆனால் அவை சிறந்த மொழிப்பெயர்ப்புக்கள் அல்ல என்ற எதிர்மாறான கருத்தும் நிலவிவருகிறது.

பெரும்பாலான சிங்கள இலக்கியங்களின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புக்கள் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டுள்ளது. குறித்த மொழிப்பெயர்ப்பாளர்கள் இலக்கு மொழியைக் காட்டிலும் மூல மொழிக்கே உண்மையாகயிருந்துள்ளனர். அதாவது மூல மொழியின் கட்டமைப்பு, வடிவம் என்பவற்றிற்கு முக்கியத்துவமளித்துள்ளனர். இருப்பினும் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்புக்கள் தமிழ் உரைநடையில் இருந்துள்ளன. உதாரணமாக கம்பெரலிய நாவலின் ஒரு பந்தியின் மொழிபெயர்ப்பினை எடுத்துக்காட்டலாம் என் நினைக்கின்றேன். இதன் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிப்பெயர்ப்பு கீழே காட்டப்பட்டுள்ளது.

දෙමසකට පමණ පසු ජේම්ස් යලීන් මහදෙරට පැමිණියේ වැඩිහිටි දෙදෙනකු පිරිවර කොටගත් තරුණයකු සමඟය. ඒ තරුණයා අතිකත නොව පීනදාස උමානේවා ය. ඔහු පැමිණියේ මනමාලිය නොහොත් නන්දා බලනු පිණිසය අමුත්තන් මුහන්දිරම්ගෙන් ද බිරිඳගෙන් ද බලනින් සුරෙට්ටුවලින් හා නේ පැනින් ද සංග්‍රහ ලැබූ පසු මාතර හාමිනේ හොදින් අඳ පැලඳගෙන සැරසුණු නන්දා සමඟ ගොස් සාලයේ අතීන් වූ අසුනක වාසිගන්නාය . :79*

இரண்டு மாதங்களுக்குப் பின்னர் ஜேமிசு மீண்டும் பெருமளவுக்கு இரு பெரியவர்கள் சூழ வரும் ஒரு வாலிபனுடன் வந்தான். அவ்வாலிபன் ஜினதாச லமாஹேவா அன்றி வேறொருவனும் அல்லன். அவன் மணவாட்டியை, அதாவது நந்தாவைப் பார்க்கவே வந்தான். விருந்தாளிகள் முகந்திரத்தினாலும் பாரியாராலும் வெற்றிலையாலும் சுருட்டுக்களினாலும் தேநீரினாலும் உபசரிக்கப்பட்ட பின்னர், மாத்தறை அம்மையார் நன்கு உடுத்து ஆபரணங்கள் அணிந்திருந்த நந்தாவுடன் போய் சாலையில் அதிக தூரத்தில் இருந்த ஒரு ஆசனத்தில் அமர்ந்தார். (கிராமப் பிறள்வு பக்கம் 71)

இதுவொரு சொல்லுக்கு சொல் மொழிபெயர்ப்பாகும். இங்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் சிங்கள மொழிக் கட்டமைப்பு, இலக்கண அமைப்பு என்பவற்றிற்கே அதிகப்படியான முக்கியத்துவமளித்துள்ளார். தமிழ் வாசகர்களுக்கு இந் நாவல்

நாவலை எழுத்தாளர் சரோஜினிதேவி அருணாசலம் அவர்களினால் மொழிபெயர்த்த சிட்டுக்குருவிகள் என்ற மொழிப்பெயர்ப்பு நாவலைக் குறிப்பிடலாம்.

மொழிப்பெயர்ப்புச் சிக்கல்கள்

சிங்கள மொழி இலக்கியங்களை தமிழ் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பு செய்கையில் மொழியியல் சார் மொழியியல் சாரா சிக்கல்கள் காணப்படுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பின் போது மொழிபெயர்ப்பு நிகரன்கள் முக்கிய இடத்தினைப் பெறுகின்றன. மொழிகளுக்கிடையிலான நிகரன்களை மாத்திரமே மொழிபெயர்ப்பு செய்ய இயலும். இந்த நிகரன்களே கருத்தியல் மாற்றத்திற்கும் அடிப்படையாகவுள்ளது. நிகரன்களை இனங்காண்பதே மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குள்ள அடிப்படைச் சிக்கலாகும். இலக்கிய மொழிப்பெயர்ப்புக்களின் போது அழகிற்சார் உணர்வுகளும் சவாலானவைகளாகும். இதனாலேயே பெரும்பாலானோர் மத்தியில் இலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்க முடியாதென கருத்தும் நிலவுகின்றது. இலக்கியங்களை நாம் மொழியாக்கமே செய்ய வேண்டும்.

இலக்கியங்களின் மொழிபெயர்ப்புக்கள் மூலமொழியிலுள்ளவாறே இருப்பதில்லை என்பதை நாம் ஏற்றுக்கொள்ளவே வேண்டும். இலக்கிய மொழிப்பெயர்ப்புக்களின் போது மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ஏதேனுமொன்றை நிச்சயம் இழந்தேயாக வேண்டும். இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புக்கள் மூல மொழியின் சாரம் என்றே நாம் கூறலாம். மொழிபெயர்ப்புச் செயன்முறையில் இலக்கு மொழியில் மொழியியல் மற்றும் கலாச்சார ரீதியான நிகரன்களை இனங்காண இயலாத போது மூலமொழியின் சாரம் இலக்கு மொழியில் வழங்கப்படுகிறது. பொருத்தமான இலக்கண கூறுகள் இலக்கு மொழியில் இல்லாதபட்சத்தில் மூல மொழிக்கு உண்மையாகயிருக்க இயலாது. எவ்வாறாயினும் சிங்கள மற்றும் தமிழ் மொழிகளுக்கிடையில் இலக்கண ரீதியிலும் கலாச்சார ரீதியிலும் ஒற்றுமைகள் காணப்படுகிறது. எனினும் சில வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன. மறுபெயர் பயன்பாட்டை உதாரணமாக குறிப்பிடலாம் உதாரணம் அம்மா-அம்மா, அக்கா-அக்கா.

தமிழ் மொழியை பொருத்தவரையில் இரு முன்னிலைப்பெயர்கள் உள்ளன. ஆனால் சிங்கள மொழியில் எண்ணிக்கை, பால் அடிப்படையில் பல முன்னிலைப்பெயர்கள் உள்ளன. உதாரணமாக, ඔයා කෙනෙ තමුසේ කෙන, උම කෙන, උම කාප්පියා, තෝ කාප්පියා போன்றன உணர்வுகள் அடிப்படையில் வேறுபடுகிறது. இவ்வாறான சமூக உளவியல் உணர்வுகள் கொண்ட பெயர்ச்சொற்களை சிங்கள மொழியிலிருந்து தமிழுக்கோ ஆங்கிலத்திற்கோ மொழிபெயர்ப்புச் செய்வது சிரமமாகும். ஆங்கிலத்தில் லழர நயவ என்ற நிகரன் மாத்திரமே மேற்படி நான்கு வடிவங்களுக்குமே உள்ளது. தமிழ் மொழியில் நீ சாப்பிடு, நீங்கள் சாப்பிடுங்கள் என்ற இரண்டு முன்னிலைப் பெயர்ச்சொற்களே உள்ளன. எனவே இவ்வாறான

இலக்கணம்சார் பிரச்சினைகளை எதிர்க்கொள்வது மொழிப்பெயர்ப்பில் சிரமமான பணியாகும்.

இன்னுமொரு விடயமென்னவெனில் சிங்கள மொழியில் வயது வந்தவர்களை குறிப்பிடுவதற்கு முன்னிலை பெயர்ச்சொற்களை நீக்கும் வழமை காணப்படுகிறது. அதேபோல் இரத்த உறவுமுறைகளை அல்லது பொதுப்பெயரைப் பயன்படுத்தி அழைக்கும் வழமை காணப்படுகிறது. உதாரணமாக: සුනිල් කොහේද යන්නේ? வாக்கியமானது தொடர்பாடல்களின் போது வெவ்வேறு பொருளை உணர்த்தலாம். “சுனில்” படர்க்கை பெயர்ச்சொல்லாகும்.சுனிலின் செயற்பாடுகள் தொடர்பில் எவரேனும் வினவினால் இந்த வாக்கியம் where is Sunil going? மாறாக,சுனில் முன்னிலை பெயர்ச்சொல்லாக இருக்கும் பட்சத்தில் சுனிலைக் குறித்து அவனின் செயற்பாடுகளை வினவினால் ஆங்கில மொழிப்பெயர்ப்பு where are you going?என மொழிப்பெயர்ப்பு செய்யப்படும். இந்த இரு மொழிப்பெயர்ப்புகளிலும் மரியாதை வடிவம் காணப்படுகிறது. எவ்வாறாயினும் தமிழ் மொழியில் இது சாத்தியமில்லை. மேற்படி சிங்கள வாக்கியத்திற்கு நான்கு வகையான நிகரன்கள் தமிழ் மொழியில் அதன் பயன்பாட்டிற்கமைய காணப்படுகிறது. சுனில் படர்க்கை பெயராயின் தமிழ் மொழிப்பெயர்ப்பு சுனில் எங்கே போகின்றான்? சுனில் எங்கே போகின்றார்? ஏன அமையும். போ என்ற வினையடி “ஆன்”, “ஆர்” என்ற விசுதிகளுடன் முறையே மரியாதையற்ற மரியாதைக்குரிய வடிவங்களை வெளிப்படுத்துகிறது. சுனில் முன்னிலைப்பெயராக அமையும் பொழுது அதே வாக்கியம் நீ எங்கே போகிறாய்? நீங்கள் எங்கே போகின்றீர்கள்? என இரு வடிவங்களில் மொழிப்பெயர்க்கப்பட வேண்டும். அதாவது தமிழ் மொழி எப்பொழுதும் நிலை,பால்,எண்ணிக்கை என்பவற்றை உணர்த்தி நிற்கும். சில மொழிப்பெயர்ப்பாளர்கள் தமது மொழிப்பெயர்ப்புக்களின் போது இவ்வாறான விடயங்களை கருத்திற்கொள்ள தவறி சிங்கள மொழிக்கு உண்மையாகயிருக்க முயல்கின்றனர். ஆதலால் அவர்கள் ஏற்றுக்கொள்ள முடியாததும் செயற்கைத்தன்மை வாய்ந்ததுமான தமிழ் அமைப்பினை அவர்களது மொழிப்பெயர்ப்பில் முன்வைக்கின்றனர். இவ்வாறான செயற்பாடுகள் மொழிப்பெயர்ப்பின் தரத்தினை சீர்குழைப்பதாகவுள்ளது.

இவ்வாறான மொழியியல் சவால்களுக்கு மத்தியில் சில கலாச்சார அம்சங்களும் சிக்கல்தன்மையினை ஏற்படுத்துகின்றன. மரபுத்தொடர்கள்,பழமொழிகள்,கலாச்சாரம் சார் சில அம்சங்கள் மொழிப்பெயர்ப்பில் தாக்கத்தை ஏற்படுத்துகின்றன. இவற்றுக்கு சிறந்த உதாரணங்களாக பௌத்த கலாச்சார சொற்களான සිල්, පිරිනි, ජෝස என்பன மொழியியல்சார் மற்றும் கலாச்சாரத்துடன் ஒருங்கிணைந்த சொற்பிரயோகங்களாகும். இவ்வாறான சொற்களை சிங்கள மொழியிலிருந்து பிற மொழிகளுக்கு முற்றுமுழுதான அதே உணர்வுடன் மொழிப்பெயர்க்க

இயலாது.தமிழ் மொழியில் இச் சொற்களுக்கு நிகரன்கள் இல்லை இவை சிங்கள மொழியிலிருந்து தமிழ் மொழிக்கு இரவல் வாங்கப்பட வேண்டும்.

இவ்வாறான மொழியியல் சார் சிக்கல்களுக்கு மாறாக தேர்ச்சியுடைய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இன்மை ஒரு மொழியியல் சாரா மிக முக்கிய பிரச்சினையாகும். ஆயினும் குறிப்பிடத்தக்க மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இருப்பினும் அவர்களுக்கு சிங்கள மொழி அறிவோ, சிங்கள இலக்கிய அறிவோ, மொழிபெயர்ப்பு நுட்பங்கள் பற்றிய அறிவோ போதியளவு இல்லையெனலாம்.அதேபோல் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபடுகின்ற சிங்களவர்கள் இருப்பினும் அவர்களுக்கு தமிழ் மொழி தொடர்பான போதியறிவு இல்லை.இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் புத்தாக்க சிந்தனையுடையவர்களாக இருக்க வேண்டும். புத்தாக்க சிந்தனையற்றவர்களால் இலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்க இயலாது. புத்தாக்க சிந்தனையால் மட்டுமே மூல மொழியின் அழகியற் அம்சங்களை சிதைக்காமல் உணர்வுப்பூர்வமான இலக்கியத்தை இலக்கு மொழியில் படைக்க முடியும். இருமொழி தேர்ச்சியினால் மாத்திரம் சிறந்த மொழிப்பெயர்ப்பு சாத்தியமில்லை. எனினும் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு பயிற்சியினூடாக இது சாத்தியமாகும். தற்போது இலங்கையில் மொழிபெயர்ப்பு துறைசார் முறையான கற்கைநெறிகள் வளர்ச்சியடைந்து வருகின்றன. இரு மொழிகளுக்குமிடையில் இலக்கியங்களை மொழிபெயர்ப்பு செய்வது இலக்கிய பணி மாத்திரமல்ல சமூக அரசியல் நல்லிணக்க பணியுமாகும். பரஸ்பர மொழிபெயர்ப்பு பரஸ்பர புரந்துணர்விற்கு வழிவகுக்கும். எதிர்காலத்தில் எமது மொழிபெயர்ப்பு சேவைகள் தேசிய மொழிகளுக்கிடையில் ஒரு பரஸ்பரதன்மையினை வலுப்படுத்துமென நம்பிக்கைக் கொள்வோம்.

வேதாகமதமிழ் மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய சிறப்புப்பார்வை

டே.ஐ.வெரோணிக்கா நிரோமி
3ம் வருடம் 1ம் அரையாண்டு
மொழிபெயர்ப்புக் கற்கைகள்

வேதாகமம் என்பது கிறிஸ்தவர்களின் புனித நூலாகும். இறைவன் மனிதன் மீது கொண்டுள்ள திட்டத்தினை இது வெளிப்படுத்துகிறது. 2தீமோத்தேயு 3:16 இல் அதன் உபயோகம் பற்றி கூறப்பட்டுள்ளது. வேதாகமம் பழைய ஏற்பாடு, புதிய ஏற்பாடு என இரு பிரிவுடையது. இதில் பழைய ஏற்பாடு 39 நூல்களையும், புதிய ஏற்பாடு 29 நூல்களையும் கொண்டுள்ளது. வேதாகமானது பல்வேறு காலகட்டங்களில் பல்வேறு இடங்களில் வாழ்ந்துவந்த மக்களை வழிநடத்தி தீர்க்கதரிசிகள் மூலம் பரிசுத்த ஆவியின் தூண்டுதலால் எபிரேயம், கிரேக்கம், அரமேயு எனும் மொழிகளில் எழுதப்பட்டது. கி.பி.45-63 க்கு இடையில் புதிய ஏற்பாட்டு சுவிசேசங்களான மத்தேயு, மாற்கு, லூக்கா மற்றும் அப்போஸ்தலர் நூல் என்பனவும் எழுதப்பட்டிருக்கலாம். கி.பி.95 இல் யோவானால் யோவான் மற்றும் வெளிப்படுத்தின விசேம் என்பன கிரேக்க மொழியில் எழுதப்பட்டது. வேதாகமம் பழைய ஏற்பாடு, புதிய ஏற்பாடு, திருமுறை புறநூல்கள்(அப்போகரிப்பா) எனும் பிரிவினைக்கொண்டு காணப்பட்டது ஆனால் திருமுறை புறநூல்களின் மூலமொழி கிரேக்கம் என்பதனால் இது புனிதநூல் எனக் கருதப்படவில்லை.

யூதர்களின் ஆலோசனைக் கூடத்தில் இவை கடவுளின் வார்த்தை என ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டு வேதாகமத்தில் சேர்க்க அனுமதி வழங்கப்பட்டது. தற்போது உரோமன் கத்தோலிக்க திருச்சபையில் ஒருசில திருமுறை புறநூல்கள்(அப்போகரிப்பா) பயன்படுத்தப்படுகிறது. யூதர்கள் தற்போது பழைய ஏற்பாட்டு நூலைமட்டும் ஏற்றுக்கொண்டுள்ளனர். கத்தோலிக்கர் அல்லாத கிறிஸ்தவர்கள்(NRC) புதிய ஏற்பாடு 29 நூல்களையும் ஏற்றுக்கொண்டுள்ளனர். கத்தோலிக்கர்(RC) பழைய ஏற்பாட்டு 46 நூல்களையும், புதிய ஏற்பாடு 27 நூல்களையும் ஏற்றுக்கொண்டுள்ளனர்.

உலகிலே அதிகளவு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல் வேதாகமம் ஆகும். 2018ஆம் ஆண்டின் கணிப்பீட்டின் படி வேதாகமமானது 683 மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. கி.மு 250 இல் பழைய ஏற்பாடு கிரேக்கமொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. இதற்கு Septuagint என்பதுபெயர். ஏறக்குறைய 70:72 ஆசிரியர்கள் இணைந்து மொழிபெயர்ப்பு பணியில் ஈடுபட்டமையினாலே இப் பெயர் பெற்றது. கி.பி180 இல் கிரேக்க புதிய ஏற்பாடானது இலத்தீன் மற்றும் சைரியா மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. கி.பி195 இல் தான் பழைய மற்றும் புதிய ஏற்பாடுகள் அடங்கிய முதல் வேதாகமம் கிரேக்க மொழியிலிருந்து இலத்தீன் மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

இந்திய பாைகளிலே தமிழ் மொழிக்குத்தான் வேதாகமம் முதன்முதலில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. ஐரோப்பாவிலிருந்து கடல் வழியாக 1498ம் ஆண்டு இந்தியாவுக்கு போர்த்துக்கேய மாலுமிவந்தார். இவர் கிறிஸ்தவ மார்க்கத்தை பரப்பவேண்டும் எனும் நோக்கத்தை கொண்டிருந்தனர். இவர்களது வருகைக்குப் பின்பிருந்த சூரியானிய கிறிஸ்தவர்களை தமது பழைய முறையிலிருந்து களையப்பண்ணி உரோமன் கத்தோலிக்கத்துக்கு மாறச்செய்தனர். இதன் மூலம் தென்நாட்டில் கிறிஸ்தவக்குழுக்கள் உருவாயினர். இதனைத் தொடர்ந்து ஒல்லாந்தர், ஆங்கிலேயர் என்போர் தென்நாட்டுக்கு வருகைதந்தனர். ஒல்லாந்தர் கிறிஸ்தவ சமயத்தை பரப்புவதை நோக்காக கொண்டிருந்த போதிலும் வேதாகமத்தை சுதேசமொழிக்கு மொழிபெயர்க்க மறக்கவில்லை. இதுவே வேதாகம மொழிபெயர்ப்புக்கான அடிப்படை ஆகும். இதன்படி முதன்முதலாக இதற்கு முயற்சி எடுத்தவர் டச்சுமதக்கு ரூபிலிப் பஸ்தெயஸ் (Philip Baldaeus) ஆவார். இவர் கர்த்தருடைய ஜெபம், பத்துக்கட்டளை, விசுவாசப்பிரமாணம் என்பவற்றையும் மொழிபெயர்த்தார். இவர் சிலகாலமே இலங்கையில் இருந்தபடியினால் மத்தேயு நூலை மாத்திரமே மொழிபெயர்க்கக் கூடியதாக இருந்ததது.

1706ம் ஆண்டு சீகன்பால்க் தரங்கம்பாடிக்கு வருகைதந்தார் (ஜேர்மன் மிஸனரி) இவரது வருகையினால் வேதாகமம் தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட வரலாறு உருவானது. 1708ம் ஆண்டு இவரது மொழிபெயர்ப்புப் பணி ஆரம்பமானது. 1708ம் ஆண்டு ஒக்டோபர் இல் புதிய ஏற்பாட்டினை மொழிபெயர்க்கத் தொடங்கி 1711.03.31 அன்று நிறைவுசெய்தார். 1714ம் ஆண்டு சுவிசேங்களும் அப்போஸ்தலர் நடபடிகளும் நிறைவடைந்தன. இவரது கையெழுத்து முறை தற்கால கையெழுத்து முறையிலிருந்து வேறுபட்டு காணப்பட்டது.

- மெய் எழுத்துக்கு புள்ளி இடப்படவில்லை.
 - “ர”க்கு கீழே இடப்படும் வால்குறி இடப்படவில்லை.
 - நெட்டொலிக்கப்படும் ஆவும் ஓவும் அ ஓ என எழுதப்பட்டது.
- சீகன்பால்க் அவர்களின் எழுத்துநடை ஒரு பண்பட்ட அறிஞரின் எழுத்து நடையுடன் ஒப்பிடும் போது தாழ்வாக காணப்பட்டது. ஆகவே வீரமாமுனிவரின் குற்றச்சாட்டுக்கு உட்பட்டது. மேலும், பழைய ஏற்பாட்டில் முதலாம் நியாயாதிபதி நூல் வரையில் தமிழிலே மொழிபெயர்த்தார். எஞ்சியபகுதிகளை மற்றுமொரு ஜேர்மன் மிஸனரி பெஞ்சமின் ஸூல்ட்ஸே என்பவர் ஏற்றுக்கொண்டு 1728ம் ஆண்டு பழையஏற்பாட்டை வெளியிட்டார். அதன்பின் பெப்ரிசியஸ் இவரது மொழிபெயர்ப்பு வருந்தத்தக்கது என கூறினார். ஆனால் அவரது சில அபூர்வமான சொற்தொடருக்காக இன்றும் நினைவு கூறப்படுகிறது.

● அப்பம் → கஞ்சி

● அத்தியிலை → வாழையிலை

- கழுதை → நீசவாகனம்
- ஆவி → ஸ்பிரித்து
- ஓய்வுநாள் → சாவது

இவரது மொழிபெயர்ப்பு முயற்சியில் வேதாகமத்தை தமிழில் வாசிக்க கூடியதாகக் காணப்படுகின்றது. எழுதப்பட்ட வார்த்தை நிலையானது “The written word remaineth” எனும் இலத்தீன் பழமொழிக்கேற்ப நடந்தேறியது இவரது முயற்சி. பெப்ரிசியஸ் என்பவர் 20 ஆண்டுகள் ஏற்பாடுகள் செலவிட்டு 808 பக்கமுடைய மொழிபெயர்ப்பை 1772இல் வெளியிட்டார். பழையஏற்பாடு 5ஆண்டுகளின் பின்னரும் இறுதிப்பாகம் 1796 இலும் வெளிவந்தன. இவரது மொழிபெயர்ப்புக்கள் தரம் வாய்ந்ததாகவும், கிறிஸ்தவதமிழ் இலக்கிய நடையையும் உருவாக்கியது.

19ம் நூற்றாண்டில் C.T.E.இரேனியஸ் ஜேர்மனிய சமயபரப்பாளர் அவரை மொழிபெயர்க்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பை திருத்தி அமைக்கவே தாகமச்சங்கம் நியமித்தது. பெப்ரிசியரின் எழுத்துநடையை திருத்தவேண்டி காணப்பட்டது. இதன்படி புதியஏற்பாடு இரு பகுதிகளாக வெளியிடப்பட்டது. நற்செய்தி நூலும் நடபடிநூலும் அடங்கியதாக முதற்பகுதி 1827இலும் முழு புதியஏற்பாடும் 1833 இலும் வெளியிடப்பட்டது. கிரேக்க உரை மூலத்தை சுயாதீனமாக பயன்படுத்தியமை இவரது குறைபாடாகும்.

இருப்பினும் அனைவரும் ஏற்கும் வகையில் ஒரு மொழிபெயர்ப்பை மேற்கொள்ள வேண்டும் எனவே தாகமச்சங்கத்தின் யாழ்ப்பாண துணைச்சங்கம் ஏற்றது. இதற்காக லெவிஸ்பால்டிங் (அமெரிக்காசமயப்பரப்பாளர் பீற்றர் பேர்சிவல் என்ற பிரித்தானிய மெதடிஸ்த சபை சமயபரப்பாளரும் இக் குழுவில் முதன்மைபெற்றனர். இவர்களுக்கு துணைநின்றவர் ஆறுமுகநாவலர் (பலகண்டனங்களை தாங்கியதாக) யாழ்ப்பாண மொழிபெயர்ப்பு 1848இல் நிறைவுபெற்றது. இது மாலுவை மகாலிங்கம் ஐயரிடம் ஒப்புவிக்கப்பட்டு 1850இல் அச்சினின்று வெளியானது.

இம் மொழிநடை தென்இந்திய கிறிஸ்தவ பழக்கமற்றதாக காணப்பட்டது. இது தற்காலிக மொழிபெயர்ப்பாக வைத்திருந்தனர். இதன் பின் டீ.ர்பவர் தலைமை மொழிபெயர்ப்பாளராக நியமிக்கப்பட்டார். பலரின் உதவியடன் 1858இல் புதிய மொழிபெயர்ப்புவேலை ஆரம்பிக்கப்பட்டது. 1868இல் முடிவுற்றது. இதில் 468 பிழைதிருத்தங்களை மத்தேயு நற்செய்தி நூலில் மட்டும் யாழ் சமயப்பரப்பாளர் மேற்கொண்டார். கடவுள் எனும் சொல்லை கர்த்தா என அச்சிடவேண்டும் என்பது இருவருக்கும் இடையிலான ஒற்றுமையாகும். இருவரினதும் மொழிபெயர்ப்பு 1871இல் அச்சிடப்பட்டு வெளியிடப்பட்டது. இது ஐக்கிய மொழிபெயர்ப்பேடு என அழைக்கப்பட்டது. லுத்தர் சபை தவிர புலொட்டஸ்தாந்து பிரிவினரின் உதவிகிடைத்தது. இது தனக்கென ஓரிடம் பெற்றுக்காணப்பட்டது.

டீ.ர்பவர் அவரது மொழிபெயர்ப்பையும் தாண்டி திருத்தியமைக்கப்பட்ட அனைவரும் ஏற்கக்கூடிய வகையான மொழிபெயர்ப்பொன்றின் தேவை

ஏற்பட்டது. இதற்காக ஐக்கிய இறையியற் கல்லூரியின் அன்றைய தலைவர். லார்சன் முதன்மை மொழிபெயர்ப்பாளராக தெரிவானார். 1928ல் முழு புதியஏற்பாடும் வெளியானது ஆனால் இவரது மொழிபெயர்ப்பு பவருடையது அல்ல. வேதாகமசங்கம் இவரோடு ஒத்துழைத்து 1932ல் ஏற்பாட்டினை நிறைவுசெய்தது. 1935ல் வெளியானது. இருப்பினும் சங்.23ல் கர்த்தர் எனும் சொல்லையெ கோவா என மொழிபெயர்த்தமை எதிர்ப்பைபெற்றது. பல எதிர்பார்ப்போடு காணப்பட்ட போதிலும் சி.எச்.மோகனனின் தலைமையில் 1939இல் புதிய மொழிபெயர்ப்புக்கான வேலை தொடங்கியது. இவர் கர்த்தா எனும் பதத்தை பயன்படுத்தினார். 1941இல் புதியஏற்பாடும் 1949இல் முழுத் திருமறையும் வெளியிடப்பட்டது. ஆனால் பவருக்கு கிடைத்த வரவேற்பை பெறவில்லை. அனைவரும் ஏற்றுக்கொண்ட மொழிபெயர்ப்பு காணப்படவில்லை. இவரது திருப்புதல்களை திருத்தி அமைக்க 1961இல் அருள் திரு. கே.இராசரீகம் தலைமையில் குழு அமைக்கப்பட்டது.

அனைவரும் ஏற்றுக்கொள்ளக்கூடிய வகையில் ஒரு மொழிபெயர்ப்பை உருவாக்க வேண்டிய தேவையொன்று ஏற்பட்டது. தமிழக கத்தோலிக்கரும் மற்ற சீர்திருத்த கிறிஸ்தவ சபைகளும் ஒன்றிணைந்து புதிய, பழையஏற்பாட்டை மூலத்திலிருந்து மொழிபெயர்க்க 1970இல் ஆரம்பித்தனர். இது 1995இல் நிறைவுற்றது. 1995.11.25 அன்று மதுரையில் வெளியிடப்பட்டது. இது திருவிவிலியம் பொதுமொழிபெயர்ப்பு என அழைக்கப்படுகிறது .பல அடிப்படைகளை கடைப்பிடித்தே இம் மொழிபெயர்ப்பு மேற்கொள்ளப்பட்டது. அவற்றுள் சில, மூலமொழியினின்று மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும். (பழையஏற்பாடு எபிரேயம், புதியஏற்பாடு கிரேக்கம்) கத்தோலிக்கர்கள் மட்டும் ஏற்கும் நூல்களை புதியஏற்பாடு, பழையஏற்பாட்டுக்கு நடுவில் சேர்க்கப்பட வேண்டும். பெயர்ச் சொற்கள் ஒலி பெயர்க்கப்பட வேண்டும் மாறாக மொழிபெயர்க்கப்பட கூடாது. மொழிபெயர்ப்பு கலாசாரத்துக்கும், காலத்துக்கும் ஏற்புடையதாக இருக்கவேண்டும். இதன் அம்சங்கள், இன்றைய காலத்துக்கு ஏற்புடைய தமிழ்நடை யூதமக்களுக்குரிய ஆணாதிக்கச் சொல் மரபுகள் தவிர்க்கப்பட்டு ஆண், பெண் ஆகிய இருபாலாருக்கும் ஏற்புடையதாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. 'கேட்கச் செவியுள்ளவன் கேட்கக்கடவன்' எனும் ஆணாதிக்கமரபு 'கேட்கச் செவியுள்ளவர் கேட்கட்டும்' (மாற்.4:9) என இருபாலாருக்கும் பொருந்தும் வகையில் தரப்பட்டுள்ளது. சமத்துவசமுதாயம் மலரவுகடவுளின் திட்டத்தை எதிர்த்தவர்கள் தவிர அனைவரும் மரியாதைப் பன்மையுடன் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளனர்.

கிறிஸ்தவர்களின் புனித நூலான பரிசுத்த வேதாகமம் உலகிலேயே அதிகளவு மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட சிறப்பினையுடைய நூலாகும். இந்தியப் பாசைகளிலே தமிழ்மொழிக்குத் தான் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது என்பது பெருமைக்குரியது. ஒவ்வொரு காலகட்டத்திலும் வாழ்ந்து வந்த நபர்கள் வெவ்வேறு விதமான மொழிபெயர்ப்பினை மேற்கொண்டிருந்தனர். ஒவ்வொரு காலகட்டத்திலும் குறைகள் களையப்பட்டு வெவ்வேறு மொழிபெயர்ப்புகள் தோற்றம் பெற்றன. ஆயினும், அனைவரையும்

திருப்திபெறச்செய்யும் மொழிபெயர்ப்பைப் பெறுவது மிகக் கடினமாகக்
 காணப்பட்டது. ஆனால், ஆண்டாண்டுதோறும் வளர்ச்சியினையே
 பெற்றுவந்தது. தற்போது பலர் திருவிவிலியம் பொது மொழிபெயர்ப்பினைப்
 பயன்படுத்துகின்றனர். என்னுடைய கருத்தின் படி அவற்றில் பலவற்றினை
 விளங்கிக்கொள்வது கடினமாகவே உள்ளது என்பேன்.

மொழிகள் அறிவோம்
 கந்தையா சாதனா
 இரண்டாம் வருடம்
 மொழிபெயர்ப்புக்கற்கைகள்

சேயின் மொழி

தாய் அறிவாள்

தாய் முகம்

கூறும் மொழி

சேயறியும்....!!!

ஊரெங்கிலும்

மழலை மொழி

ஒன்றுதானே...!!!

பாரில் உள்ள

மொழிகள்

எல்லாம்

பாசமெனும்

போர்வையில்

ஒன்றிணையும்....!!

மொழிகள் மாறும்

போதும்

அதன் தொனிகள்

மாறுவதில்லை

ஒலிகள் மாறும்
போதும்
அதன் உணர்வு
மாறுவதில்லை...!!

பார் அறிய
வேண்டுமெனில்
பல மொழிகற்கை
வேண்டும்
உன் உணர்வை
வெளிப்படுத்த யை
பிறர் உணர்வு
அறிய வேண்டும்...!!

மொழிகள் ஒன்றுதான்
அதன் ஒலிகள் தான்
வேறு...!!
ஒலிகளை
உணர்ந்தால்
உலகின்
எத்திசையிலும்
எம் குரல்
ஒங்கிடச் செய்யலாம்...!!

மேற்குலகத்தின்

குரல்களை கண்டு

அஞ்சாது

எங்கும் துணிவுடன்

சென்றிடலாம்...!!

உலக மொழிகளுள்

ஊடுருவி

எம் தமிழினை

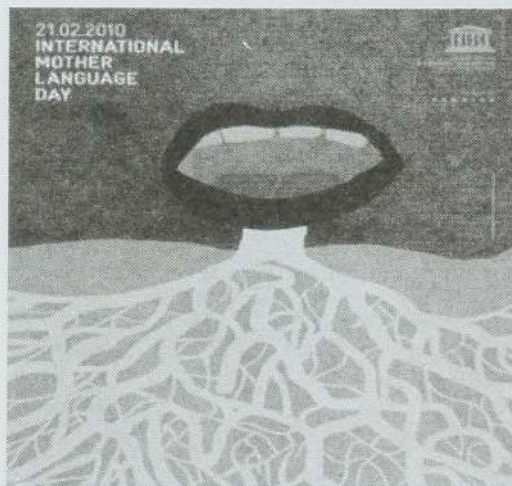
வளர்த்திடலாம்...!!

எம் தமிழின் பெருமைகளை

உலகறிய செய்திடலாம்...!!!

பல மொழிகள் கற்போம்

எம் மொழியை காப்போம்...!!



சென்னை

சென்னை

சென்னை

சென்னை

சென்னை

சென்னை

சென்னை

சென்னை

சென்னை

சென்னை

சென்னை

சென்னை

சென்னை



Rs. 300/=